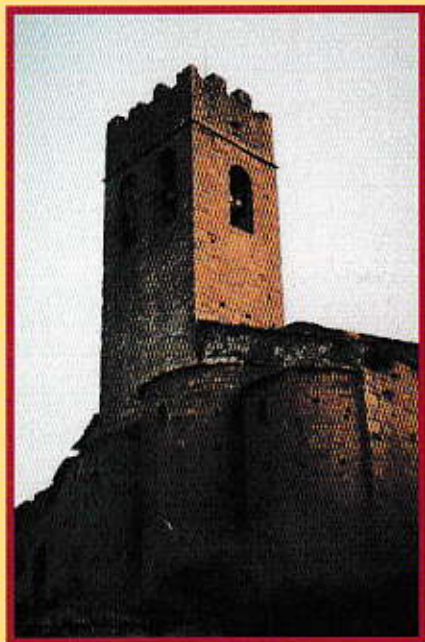


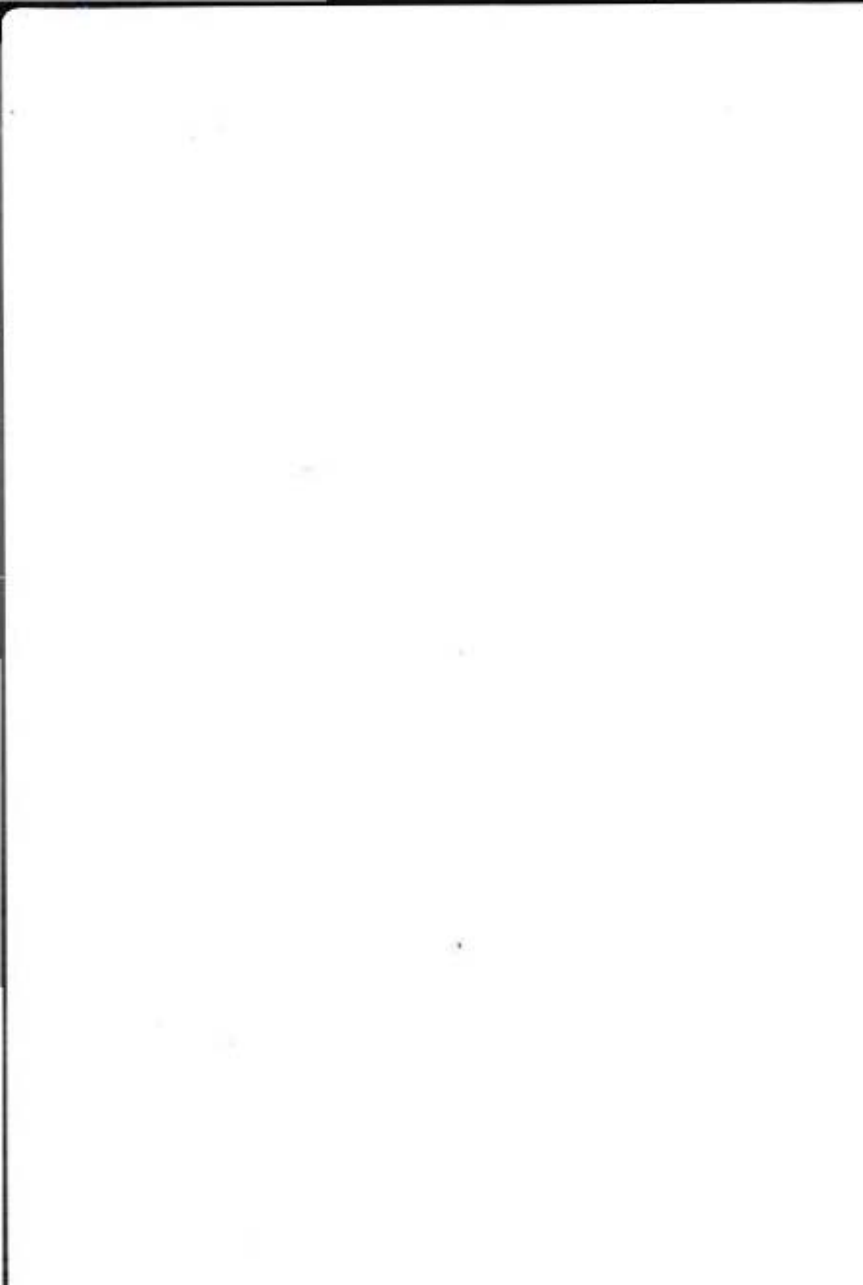
Fernando ROMANOS HERNANDO  
Fernando SÁNCHEZ PITARCH

**L'ARAGONÉS DE A FUEBA**  
**BOCABULARIO Y NOTAS GRAMATICALS**



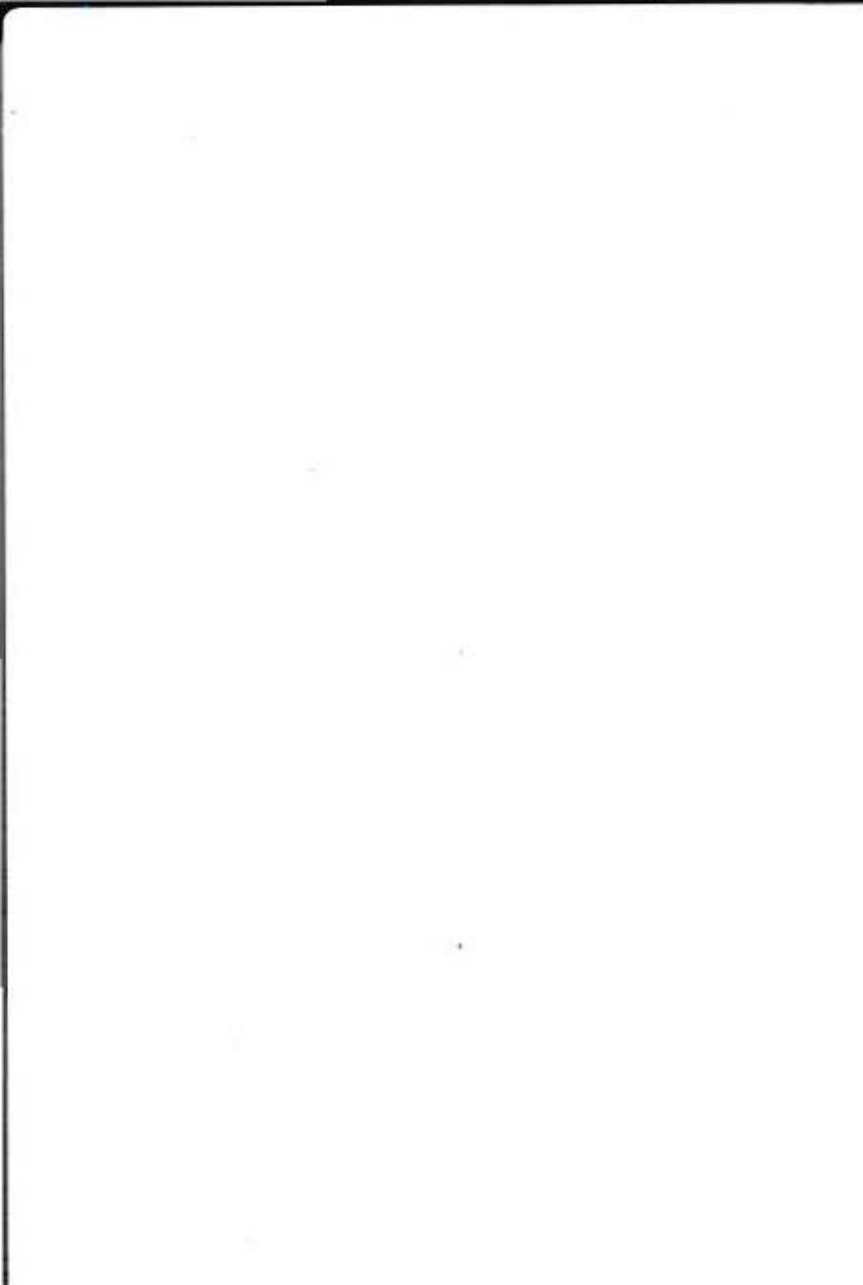
PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLÀ ARAGONESA  
UESCA  
COLEZIÓ «PUENS ENTA RA PAROLA» / 9





## ENDIZE

INTRODUCCIÓN .....	7
A FUEBA Y O FOBANO .....	9
RELAZIÓ D'ENTREBISTAS .....	13
RESUMEN GRAMATICAL .....	19
BOCABULARIO .....	37
CHARRADAS .....	155
BIBLIOGRAFÍA .....	163



Fernando ROMANOS HERNANDO  
Fernando SÁNCHEZ PITARCH

**L'ARAGONÉS  
DE A FUEBA  
BOCABULARIO  
Y NOTAS GRAMATICALS**

PUBLICAZIONS  
D'O CONSELLO D'A FABLE ARAGONESA

UESCA

COLEZIÓ «PUENS ENTA RA PAROLA» / 9

## COLEZIÓN «PUENS ENTA RA PAROLA» / 9

© Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999

© Fernando Romanos Hernando y Fernando Sánchez Pitarch

Portalada: Muro de Roda.

Foto feita por Fernando Romanos Hernando.

Editorial Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Plazeta d'o  
Conde de Guara, 3. 22001 Uesca. Trestallo postal 147. E-22080 Uesca.

Telefono y facs: 974-224716.

Imprentazi3n feita por: «Gráficas Huesca», Menéndez Pidal, 24, 22004  
Uesca. Telefono y facs: 974 221079.

ISBN: 36-86036-68-2

Deposito Legal: HU-95/99

Primera edizi3n: 1000 exemplars.

Imprentato en Uesca (Arag3n).

## INTRODUZIÓN

Dica agora poco se sabeba de l'aragonés de A Fueba. No s'eba escrito cosa, y as referenzias, de rapafui, yeran bien radidas. Sin embargo ye ésta una bariedá encara prou biba y con unas carauteristicas que lo amanan asabelo a o modelo de l'aragonés común, debiu a que participa d'elementos tanto orientals como ozidentals y tamién entre l'aragonés más conserbau d'a montaña y o semontanés más castellanizau pero emplegau en un territorio más amplo.

Exemplos d'esto son: a combibenzia d'o pasau sintetico con o perifrastico (con predominio d'éste), a esistenza de consonans interbocalicas xordas y sonoras (con predominio d'éstas), o sistema d'articulos común a tot l'aragonés meridional (y gran parti d'o zentral y ozidental), o soniu d'a x y o complemento *i/ie*, que s'emplega güe sólo que en a montaña y Ribagorza.

Este ye o primer treballlo fundo y global sobre o fobano, feito con a intinzió de dar a conoxer esta bariedá y aduyar a o conoximiento conchunto de l'aragonés que empente a suya normalizazió dende todas as bariedaz bibas.



Si se güella fito fito se puede beyer que existe una unidá de l'idioma bien gran, y as diferenzias entre os diferens dialeutos no son tan grans como gosan fer-nos creyer beluns: as coinzidencias d'estructura, morfología y lesico son esturdideras.

A ideya de fer este treballo ba naxer cuan bamos conoxer a presonas de A Fueba en un curso que bamos fer chuntos en Billanueva de Galligo. Bamos parar cuenta que encara yera prou bibo, con muita riqueza, y bamos dezidir de camino ixuluftrar más fendo bellas cursas por os lugares d'ixa redolada.

Lo emos feito emplegando dibersos recursos como as entrebistas (entrebista indutiba, entrebista focalizada, parola libre reconduzida) y as grabazions, y tamién con un cuestionario alazetal con o tarabidau de o que querébanos imbestigar u ixuluftrar, pero tamién a combibenzia en casas de turismo rural, en as fiestas y os carnabals con chen de A Fueba nos ha permitiu tener un fundo conoximiento d'esta bariedá de l'aragonés.

Con tot o replegau, dimpuesas d'ordenar-lo y atrapaziar-lo nos emos dezidiu a publicar-lo, consziens de que falta muito por replegar encara, y se podrán fer tamién muitas matizacions y concrezions en as traduzions y en os empregos, pero caleba que o fobano, tan desconoxiu, pero tan igual, podese ser conoxiu y podese influyir de forma positiba en o modelo d'aragonés común.

## A FUEBA Y O FOBANO

A Fueba ye una redolada de Sobrarbe enfongada entre a Zinca y Sierra Ferrera, d'astí o suyo nombre (*fueba* biene d'o latín FOVEA). Fa güega con Ribagorza por l'este, con a Bal de Chistau por o norte, con a redolada de L'Aínsa por l'ueste y por o sur con a Tierra de Buxo (as redoladas d'o sur d'o Sobrarbe). Esto da as carauteristicas a o dialeuto fobano, pos se troba entre o ribagorzano, o chistabín y o sobrarbés (aragonés meridional).

Os lugars de A Fueba son:

- A Billa
- A Cabezonada\*
- A Cort\*
- A Lueza
- A Mula
- A Penilla
- A Torre
- A Billa
- Arro\*

- As Corz\*
- Atiart
- Buetas\*
- Charo\*
- Clamosa\*
- Foradada\*
- Fornigals\*
- Fosau\*
- Fuendecampo\*
- Aluján
- Arasanz
- Mediano
- Moliniás
- Morillo Monclús
- Muro de Roda\*
- O Lumo Muro\*
- O Lumo Rañín\*
- O Pozino Charo
- Palo\*
- Puidezınca\*
- Rañín\*
- Salinas de Trillo
- Salipueyo
- Samper\*
- San Chuan
- Solanilla
- Tierrantona\*
- Trillo
- Tronzedo

Os lugars que leban asterisco son d'os que emos

replegau bella informazi3n direuta u emos feito entrebistas.

Como considerazi3ns soziolingüísticas d'esta bariedadá, cal dezir, en primeras, que o fobano ye mui bibo, muito más que atras bariedadaz de l'aragonés más conoxidas u más consideradas tradizionalmén, pero que creyemos que no se conserban tan bien.

L'aragonés en esta redolada ye bien bibo, mesmo en os críos que lo charran dende chicotons en os suyos chuegos (encara que prou castellanizau). Cuasi toda a chen choben lo charra tamién, y beluns, prou bien.

Sin embargo, y encara que pueda parixer una contradizi3n, a chen mayor (que son qui millor lo conoxen) ye muito difzil que lo charren, porque por a suya edá han tenu tiempo d'aprender bien o castellano y tienen una conzenzia de disprezio a la suya fabla.

Os más biellos denominan en cuasi toz os casos a lo que charran con esprisions como: *charrar mal*, *ser bastos*, *palabras antiguas*, *hablar mal el castellano*, *hablar basto*... Ni sisquiera emplegan o bocablo *fobano* ta denominar a o suyo parlache. Por contra, os chóbens en cheneral y bellas presonas d'edá intermeya, lo claman *fobano*, *aragonés*, *fabla*, y no tienen bergüeña de fablar-lo, y no lo consideran como bella cosa dispreziabile u refusable.

Respeutibe a cómo consideran os fabladors de fobano a atras bariedadaz d'aragonés, ye curioso que: o benasqués ye un patués raro, ye otra cosa, una mezcla difzil d'entender. O ribagorzano ye cuasi como lo que se charra en A Fueba pero con más cosas catalanas. En o Semontano y en o Sobrarbe charran igual igual como en A Fueba. O chistabín ye igual pero más zerrau. D'o cheso, l'ansotano

y o panticuto, no tienen referenzias de qu'esistan ni cómo son.

Cal dezir en zagueras, que ha caliu ixuluftrar asabelo, preguntar muito y afundar en o ricuerdo, porque una parte d'o lesico ye lesico latente, que ye conoxiu por toz u beluns, pero s'emplega en pocas ocasiones, y se ba sustituyendo por bozes castellanas. Dezir tamién que o fobano ye prou estrezolau, ye dizir en bels lugars s'han perdiu bels rasgos que s'han conserbau en otros, y i hai bocablos que se conserban solo en l'esmo d'as presonas de más edá.

Con tot y con ixo, a estrutura alazetal la emplega tot o mundo, mesmo fablando castellano dizen asobén: os articlos, os pronombres, o complemento *en* y o pasau perifrástico.

## RELAZIÓN D' ENTREBISTAS

### 1. Relazón de presonas entrebistadas.

S'han feito as siguiens entrebistas, con indicazón d'os lugares y as casas:

Sr. Angel Fumanal de Casa Fumanal (**Muro de Roda**)

Sr. Emilio Castellón Cosculluela, de Casa Pardina (**As Corz**)

Sr. Emilio de Casa Lanau (**Fosau**)

Sr. Joaquín de Casa Sastre (**Samper**)

Sr. José Angulo de Casa Gabal (**Tierrantona**)

Sr. José Castellón de Casa Mur (**Foradada de Toscar**)

Sr. José de Casa Castellón (**Samper**)

Sr. José María Buetas de Casa Ambrosio (**Fuendecampo**)

Sr. José María Escartín de Casa Zestero (**Tierrantona**)

Sr. Lazaro de casa Lacort (**A Cort**)

Sr. Luis Fantoba de Casa Fantoba (**Arro**)

Sr. Manuel de Casa Pardinias (**Charo**)

Sr. Paíno de Casa Correu (**Fornigals**)

Sr. Pedro Sin Laplana de Casa A Torreta (**Palo**)

Sr. Rafael Lanau de Casa Buil (**Buetas**)

Sr. Valentín Castellón y familia, de Casa Mur (**A Cabezónada**)

Sra. Carmen Sin Laplana de Casa A Torreta (**Palo**)

Sra. María Angulo Sallán de Casa L'Apargatero

(**Arro**)

Sra. Trinidad, Joaquina y Fermín de Casa Martín (**O Lumo Rañín**)

(**O Lumo Rañín**)

Srs. Emeterio y María de Casa Buil (**Buetas**)

Antimás d'as entrebistas feitas, emos conseguíu informazions puntuals, aclarazions y aportazions lexicas y gramaticals d'informans de Clamosa, Puidezinca, Buetas, O Lumo Muro, San Lorién, San Beturián, Onzins, O Pueyo, Os Molinos.

## **2. Cronoloxía d'as encuestas.**

Se fa una clasificazió d'as entrebistas feitas atendendo a las calendatas en que ban ser feitas, tamién con indicazió d'a casa y o lugar.

SETIEMBRE 1994

Sr. Joaquín Cosculluela de Casa Sastre (**Samper**).

AGOSTO 1995

Sr. Lazaro de Casa Lacort (**A cort**)

Sr. José de Casa Castellón (**Samper**)

Sr. Valentín Castellón de Casa Mur (**A Cabezonada**)  
Sr. Paíno de Casa Correu (**Fornigals**)  
Sr. Jose María Buetas de Casa Ambrosio  
(**Fuendecampo**)  
Sr. José Castellón de Casa Mur (**Foradada de Toscar**).

ABIEN TO 1995  
Sr. Valentín Castellón de Casa Mur, y familia. (**A Cabezonada**)  
Sr. Manuel de Casa Pardin as (**Charo**)  
Sr. Emilio de Casa Lanau (**Fosau**)  
Sra. Trinidad, Joaquina y Fermín de Casa Martín (**O Lumo Rañín**)  
Sra. Carmen Sin Laplana de Casa A Torreta (**Palo**)  
Sra. María Angulo Sallán de Casa L'Apargatero  
(**Arro**)  
Sr. Luis Fantoba de Casa Fantoba (**Arro**).

FEBRERO 1996  
Sr. Valentín Castellón de Casa Mur (**A Cabezonada**).

AGOSTO 1996  
Sr. Pedro Sin Laplana de Casa A Torreta (**Palo**).

SETIEMBRE 1996  
Sr. Rafael Lanau de Casa Buil (**Buetas**)  
Sr. Pedro Sin Laplana de Casa A Torreta (**Palo**).

OCTUBRE 1996  
Sr. Joaquín Cosculluela de Casa Sastre (**Samper**)  
Sra. Carmen Sin Laplana de Casa A Torreta (**Palo**)



Srs. Emeterio y María de Casa Buil (**Buetas**)  
Sra. Trinidad, Joaquina y Fermín de Casa Martín (**O Lumo Rañín**).

MARZO DE 1998

Sr. Rafael Lanau de Casa Buil (**Buetas**).  
Sr. Emilio Castellón Cosculluela, de Casa Pardina (**As Corz**).

Sr. Ángel Fumanal de Casa Fumanal (**Muro de Roda**).

Sr. José Angulo de Casa Gabal (**Tierrantona**).

Sr. José María Escartín de Casa Zestero (**Tierrantona**).

Sr. Valentín Castellón de Casa Mur y familia. (**A Cabezonada**).

O nuestro más fundo agradeximiento a toz ellos por a suya aduya y amabilidad. Más que más a Carmen y María José Cosculluela de Casa Sastre de Samper, porque ban ser l'enzendallo d'este treballo.

Asinas mesmo queremos agradexer l'aduya de Toño Nogués, Carlos Casamián y Chabier Lozano en belunas d'as entrebistas.





## RESUMEN GRAMATICAL

Contino esplicamos bels aspectos gramaticals que emos creito más interesans y que no amanixen esplicaus dimpués en o bocabulario.

### 1. ASPEUTOS FONETICOS

En muitos aspectos a fonetica ye prou castellanizada u en prozesu d'estar-ne, pero bellas palabras emos puesto trobar-las en o recuerdo d'os más biellos conserbando aspectos foneticos propios de l'aragonés que ya han dixau d'esistir n'a fabla biba. Caldria destacar os siguiens aspectos:

#### 1.1. Bocals

- As diftongazions son siempre en E>ie y O>ue: *tiengo, fierro, niedo, zierro, diferencia, ye, bediello; nuebo, güella, güego, güembro*. Pero s'ha replegau *folla* (sin diftongar) ta la 'fuella d'a noballa'.

- A bocal -O zaguera se mantién dezaga de -n (*camino, molino*), -l (*zielo, chelo*) y -r (*cordero, pallero*).

- A bocal -E zaguera no se mantién dezaga de -t: *chicot, mozet, set, ret*.

-As bocals atonas son asabelo d'inestables, igual como en atras bariedaz de l'aragonés. Ex: *medezinal, deputau, metá, bebir, bezicleta, quemico, embernadero, suzialista, nugue-ro/noguera, pilota, siñora*.

## 1.2. Consonans

- Combibenzia d'as consonans xordas interbocalicas chunto con as sonoras: *meligo-esmelicar-se, batallo-badallo*.<sup>1</sup> Se'n trobón casos de conserbación de xordas /k/ /t/ /p/.

Exemplos de xordas: *napo, batallo, crepaza, alica, esmelicar, potricons, set, ret, foricacho, foriquera*.

Exemplos de sonoras: *caixigo, meligo, bediello, esforigar, cabeza*.

O fenomeno d'a conserbación d'as xordas debió d'estar más ixemenau d'antes más, ya que, por exemplo, en a fabla biba dicen /forau/ y en toponimia ye /forato/.

- Conserbación d'oclusibas sonoras interbocalicas: *rader, puga, tieda, bazibo, remugar, rubín*.

- Os grupos -MP-, -NT-, -NC-, se conserban y nunca se sonorizan. No se diz ni se conox: *cambo, planda, bango*, fenomeno este prauticamén inesistén u amortau en a fabla biba. En A Fueba i dicen: *campo, planta, banco*.

- No conserbación d'o grupo -it-, prozedén d'o latín -ULT- y -CT-, que s'ha castellanizau enta -ch- (*fecho, dicho, estrecho, drecho, pecho, mucho, trucha*), fueras d'o caso de *chitar-se*, d'o latín JACTARE, y de *cuitre*, d'o latín CULTER.

- O soniu d'a x (prepalatal fricatiba xorda) se conserba asabelo de bien, fendo asobén una *i* semibocalica debán d'a x : *caixigo, buixiga, ruixar, coixín, peix, moix, gardaixo*,

*gardaixina, garbaixada*). Pero no pas siempre: *buxo/buixo, cruxir, falandraxo, muxordón, muxardina*.

- En posición inicial siempre emplegan o grupo *ix-*, con muita bitalidá: *ixolomar, ixecar, ixartigar, ixarnar, ixau-guar, ixarranar, ixordiga, ixambre, ixambrar-se...* Sólo que en una palabra *xaringa*, emos trobau *x-* inicial, pero por un regular se gosa dezir *ixaringa*. Cal albertir que en muitos casos esta *i* ye etimoloxica y, asinas, *ixecar* probién d'o latín EX-SECARE.

- O grupo *-sc-*, que gosa eboluzionar a */j/* tamién, ye castellanizau: *conozer, paezer, crezer, flozezer*.

- O grupo final *-nte*, ye cuasi siempre castellanizau: *fuate, diente, puente, rusiente*. Pero emos trobau bels exemplos como *chen* y *calién* que ya no s'emplegan guaire, pero se remeran, y o caso de l'alberbio *malamén*, que sí que ye bibo.

- A *f-* siempre se conserba, tanto en posición inicial como interior: *ferrero, fumo, fau, figuera, figado, afumar, afo-gar*. Fueras de bel caso como *fablar* (en A Fueba *ablar, u char-rar*), que ye un bocable d'emplego sólo que de bella bal ozidental.

- A */r/* siempre se pronunzia en posición final (*fer, pastor, lugar*) y en l'emplego d'o perifrastico (*ba comer, bamos fer, baz benir*). En os plurals, por un regular dixá de prenunziar-se, como en atras bariedaz d'aragonés, pero en bel lugar como Samper emos trobau a prenunziación d'a */r/* (*lugars, pastors, colors*), fenomeno este que parixe estar sólo replegau en bellas zonas d'o zentro de Sobrarbe. En os infinitivos seguius de pronombres encliticos se fa tamién muda: *tiengo que fer-lo, tenemos que ir-ie, cal beber-ne*

un *poquet* (prenunzia /félo, íye, bebéne/).

- A /λ/ interior (fonema palatal lateral sonoro) que bien d'o latín -LI-, -C'L-, -T'L-, -G'L-, s'ha conserbau, fueras d'a rezién castellanización. *Asinas*, se troba: *batallo*, *abella*, *palla*, *orella*, *agullero*, *fillo*. A chen que charra l'aragonés en esta redolada, como ye cutiano en l'aragonés, fan una diferenzia esclatera d'este fonema, respetube a /j/ (palatal fricatibo sonoro) cuan charran y cuan ascuitan charrar.

- A *ch-* inicial (/tʃ/) (palatal africau xordo) que bien d'as *G-* y *J-* initials latinas, se conserba asabelas bezes: *chen*, *chubo*, *chinibro/chenibro*, *chitar-se*, *chemecar*, *chelar*, *cheso*, *choben*, *chinestra*, *chermano*. Este zagüero (*chermano*) sólo recordau que por bellas presonas ya mui biellas.

## 2. ASPEUTOS GRAMATICALS

### 2.1. Os articlos

Os articlos son *o*, *a*, *os*, *as* : *o lugar*, *a fiesta*, *os buxos*, *as farinetas*. Pero tamién en bels lugars que son entre A Fueba y Ribagorza (Pano, Panillo) emplegan l'articulo *es* (*es cans*). Se fa contrazió n con as preposizioni *de*, *ta*, *en*: *d'o*, *l'o*, *n'o*, *d'a*, *l'a*, *n'a*... Exemplos: *me'n boi l'a fuente*, *estaba n'o lugar*, *biene l'o güerto*.

L'emplego de l'apostrofo se fa d'a forma siguién:

- O masculino se gosa apostrofar siempre en as zinco bocals: *l'aladro*, *l'espantallo*, *l'esmo*, *l'ixarraixón*, *l'inte*, *l'imbierno*, *l'ordio*, *l'urno*.

- O femenino s'apostrofa sólo cuan empezipia con a letra *a*: *l'abella*, *l'alica*, *l'aduya*, *a escuela*, *a ixordiga*, *a orella*, *a*

uloreta.

Esiste una forma espezial de l'articulo, *la*, que significa 'o', y que s'emplega debán d'os indefinios *uno* y *otro*, y tamién debán de l'articulo *un*, bien puestar que por analogía. Exemplos: *la uno por aquí y la otro por allá; la un domingo la Foradada y la otro l'aquí.*

Os articlos indeterminaus son: *un, una, unos, unas.*

## 2.2. O Chenero

A formazión d'o femenino en aragonés d'A Fueba presenta güen felemín de prezisions que ye güeno esclarixer:

### 2.2.1. A formazión regular

Se fa añadiendo una *-a* cuan a palabra remata en consonán, mientras que si remata en bocal se saca ixa bocal y se i mete una *-a*.

- *misache-misacha*

- *tobo-toba*

- *royo-roya*

- *ninón-ninona*

- *zagal-zagala*

### 2.2.2. A formazión irregular

Sólo emos puesto trobar que dos casos: *bel-bella* y *to(t)-toda*.

### 2.2.3. O femenino en casos que no lo fa o castellano

Bi ha casos que en aragonés fobano fan o femenino con *-a* y en castellano ye sincretico. Nusatros sólo en emos trobau que cuatro:

- *aguazil-aguazila*



- griso-grisa
- pobre-pobra
- zebil-zebila

#### 2.2.4. O femenino en achetibos remataus en -dor

En este caso o femenino se fa en *-dera*. Esto ye común en tot l'Alto Aragón. Ocurre con os achetibos nomás, no pas con os sustantibos.

- chugador-chugadera (ex.: *tenemos tres chugadoras, una ye güena chugadera*);

- charrador-charradera (ex.: *ixa muller sí que ye charradera*);

- ixulufrador-ixulufradera (ex.: *ixo le pasa por ser tan ixulufradera*).

#### 2.2.5. A formazió d'o femenino de distinta radiz

- paíno-maína; - padre-madre; - mardano-güella; - buco-craba; - ombre-muller; - toro-baca; - masto-fembra; - gallo-titi-na/gallina.

#### 2.2.6. Bocables que tenendo a mesma radiz tienen distinto chenero que en castellano

- ababol (ex.: *os ababols son royos*)
- adoba (ex.: *una casa d'adobas*)
- alfalz (ex.: *ye aflamau ixe alfalz*)
- aneda (ex.: *ixas anedas beniban d'o basón*)
- balle (ex.: *a balle se ba quedar abandonada*)
- banasto (ex.: *mete as trunfas n'ó banasto*)
- bolo (ex.: *os críos chugan con bolos; fote-le un bolo de niebe*)
- calso (ex.: *o calso se feba en un forno*)

- canal (ex.: a canaleta o culo; baixa augua por a canal)
- carretiello/carretillo (ex.: carriaremos bolos n' o carretiello)
- collera (ex.: a collera d' o burro)
- contrabentano (ex.: ubre o contabentano ta que entre o sol)
- costumbre (ex.: teneban o costumbre de cantar n' as bodegas)
- cucaracho (ex.: teneban muchos cucarachos n' a casa)
- chinchá (ex.: teneba tanta manchanza que se le beyeban brincar as chinchas)
- dote (ex.: o dote suyo ba ser sabanas de lino antiguas)
- figa (ex.: no me faigas a figa; por debaixo d' a falda se le bei a figa; mincharemos figas)
- fin (ex.: a la fin no se quedaba denguno)
- fregadera (ex.: mete os platos n' a fregadera)
- marguín (ex.: se nos salió l' auto por una marguín).
- regle (ex.: o regle d' o carpintero).
- ret (ex.: tengo un ret pa pescar pero está estricallau)
- señal (ex.: cuál ye o señal d' as tuyas güellas; mete-me un señalín de bino n' a pichera)
- solano (ex.: en o solano se desfa de camino o chelo).

### 2.2.7. O chenero femenino de muitas plantas y árbols

Muitas plantas u árbols son femeninas, en emos trobadas éstas: abellanera, almendrera, betiquera, bimbrera, carba-zera, castañera, claudiera, corniera, chordonera, figuera, galabardera, manzanera, minglanera, moixera, noguera, olibera, perera, preseguera, trunfera, zeresera.

Atros son masculinos como: nuguero y malacatonero. (tamién emos replegau noguera).

### 2.2.8. Bocables que no cambian: o sincretismo

*Gran, berde, azul, bogal, talcual, calién, fuerte, noble, doble.*

Achetibos remataus en *-ble*: *posible, minchable, limpiable.*

Cultismos remataus en *-a*: *economista, sozialista, democrata, artista.*

Toz os remataus en *-aire*: *charraire, quinquilaire, barfulaire.*

### 2.2.9. Chenero de bocables remataus en *-or*

Son femeninos: *a ulor, a pudor, a berdor, a calor, a sudor, a dolor.*

### 2.2.10. Atros aspeutos

Cal fer notar que l'achetibo *primero, primera*, cuan ba debán d'o nombre, prene a forma *primer* en o singular: *a primer luz, a primer fuina que yo ba beyer.*

## 2.3. O plural

Conserba cuasi toz os rasgos d'o plural aragonés, pero beluns se castellanizan.

- Se forma añadiendo-ie una *-s* dezaga de o singular, mesmo si remata en consonante: *cantals, chinons, barducals.*

- Añadiendo-ie una *-s* si remata en *-r*, encara que, como ye cheneral en aragonés, ixa *-r* no se prenunzia fueras de en bel lugar como *Samper*: *lugars, pastors, colors.* Tamién i hai muiitos casos que lo castellanizan: *as flores, os tractores.* As rematadas en *-ero* no fan o plural en *-ers*: *corderos, palleiros.*

- Bi ha plurals en *-z*: *mozez, criez, ferfez, parez.*

- Se forma añadiendo-ie *-es* cuan rematan en *-x, -s, -z*:

*freix-freixes, peix-peixes, moix-moixes, bigós-bigoses, boz-bozes.*

- Cal destacar que *chen/gente*, usada en singular concuerda con o berbo en plural: *a gente se dedican a correr; son a gente.*

#### 2.4. Os demostratibos

Os demostratibos son: *este, esta, esto, estos, estas; ixe, ixa, ixo, ixos, ixas; aquel, aquella, aquello, aquellos, aquellas.* Exemplos: *Este lugar ye majo; Ixa güella ye nuestra; Qué ye aquello que se bei astí?*

#### 2.5. Os posesibos

Se fan d'a forma normal en aragonés, combibindo tanto a construción *o mio lugar, o nuestro reposte, a buestra finestra*, como a construción *o lugar nuestro, o reposte nuestro y a finestra buestra.*

Esisten as formas con preposición *de*, pero por un regular, sólo que ta la tercera presona: *ye mio, ye tuyo, ye d'el, ye d'ella, ye nuestro, ye buestro, ye d'ellos, ye d'ellas.*

#### 2.6. Os indefinius

Se conserban os siguiens:

- **Achetibos**
- *bel, bels, bella, bellas* (s'emplegan cada bez menos).
- *dengún, denguna, dengunos, dengunas.* (tamién se diz: *nengún, nenguna...*).
- *asabelo, asabela, asabelos, asabelas.*

- *otro, otra, otros, otras.*
- *guaire, guaires.*
- *mucho, mucha, muchos, muchas.*
- *güena cosa.*
- *prou (ex.: n'abeba prou chen).*

- **Ponombres**

- *alguno, alguna, algunos, algunas (no existe a forma belún).*

- *denguno, denguna, dengunos, dengunas.*

- *asabelo, asabela, asabelos, asabelas.*

- *otro, otra, otros, otras.*

- *guaire, guaires.*

- *mucho, mucha, muchos, muchas.*

- *cosa.*

- *mica.*

- *miaja.*

- *brenca.*

- *prou (ex. ya en tiengo prou).*

- *otri (ex. treballar pa otri; ye d'otri).* Este indefiniu sólo s'emplega que con as preposizions *pa*, y *de* debán, nunca en atras situazions u costruzions.

## 2.7. Os pronombres presonals

Son: *yo, tu, el, nusotros, busotros, ellos.* Con preposizions: *pa yo, con tu, de nusotros...* Os de complemento dreito son: *me, te, lo, la, en/ne, nos, tos, los, las, en/ne*, y d'indreito: *me, te,*

*le, nos, tos, les*. Tamién emos replegau a forma *mos*, pero ye muito menos cutiana.

En posición enclítica, dezaga d'os imperatibos o pronombre *tos* prene a forma que se troba en estos exemplos: *melez-os astí, coge-z-os-ne (de torta)*.

A combinación de pronombres de primera y segunda presona ye igual que en castellano, tal como en a cuasi totalidá de bariedaz de l'aragonés: *me lo, te lo, nos lo, tos lo...*

A combinación de pronombres de tercera presona s'emplega esautamén como en a resta d'o dominio lingüístico de l'aragonés: *le'n*, cuan ye un solo rezeptor, u *les ne*, cuan en son barios, prenendo as formas *le-ne* y *les-ne* dezaga de berbo (*no le'n digas, di-le-ne, les n'he quiesto tra-yer, regala-les-ne*). No i hai repuis d'a construción sobre ocheto dreito variable (tipo ribagorzano) *la i doi, baixa-las-ie, lo i digo, canta-la-ie*.

O reflexibo ye *se* pa o singular y *sen* pa o plural: *el tiene que labar-se, ellos tienen que labar-sen*.

Cal dezir en zagueras, que ye posible a combinación de tres elementos, nusatros ne emos trobau estos exemplos: *no se le'n azercaba una; a ixa mismo, se le'n comen (as benas)*.

## 2.8. Relatibos, interrogatibos, contimparatibos y superlatibo

Son os siguiens: - *que*; - *quien*; - *cual, cuals, cuala, cualas*; - *cuando*; - *cuanto*; - *como*; - *sólo...(berbo)...que* (ex.: *sólo en beigo que siete; sólo fa que chugar*); - *no más...(berbo)...que*

(ex.: *no más fa que llober; no más sabeba que se conozeba que manzanera y perera*).

Ye de remarcar l'emplego de l'alberbio *no* (como esple-tibo) en as orazions contimparatibas, ex: *ahora se bibe mejor n'os pueblos, que no n'a capital*.

O superlatibo se fa tanto en *-ismo* (<-ISIMUS) por caste-llanización, como en *-izo*: - *granizo/grandismo*; - *fosquizo*; - *negrizo/negrismo*; - *fartizo*.

### 2.9. Os complementos *en/ne*, *í/ie*

Funzionan prauticamén igual como en a resta d'o dominio de l'aragonés. Cal dezir que tanto *en/ne* como *í/ie*, tienen muita bitalidá.

Debán de berbo, as formas son *en* y *i*:

- *¿Tiens farina? No'n tiengo.*

- *¿Beyes chabalins? No'n beigo denguno /Sí, en beigo muchos.*

- *¿Bas ta Tronzedo? No i boi.*

- *¿Que metes en a cambra? No i meto cosa.*

Dezaga de berbo (infinitibo, imperatibo y cherundio)<sup>2</sup> as formas siempre son *ne* y *ie*; en estos tiempos berbals, nunca no s'emplegaban debán, encara que forzásenos a charrada. Las emplegan en os dos complementos, mesmo dezaga d'o pronombre:

- Dezaga d'imperatibos: *subí-tos-ne*, *i-tos-ne*, *corre, ninón, bes-ie*, *n'a curba chira-te-ie*.

- Dezaga d'infinitibos: *no puedo comer-ne*, *no quiere bender-me-ne mica*, *no puedo meter-lo-ie*, *pa ficar-se-ie feba falta*

*esgarrapar, n'a gorga podemos nadar-ie, no más pasar-la-ie se nota l'azido.*

– Dezaga de cherundios: *indo-se-ne, fendo-se-ie.*

As formas impersonals se fan con o complemento *eu/ne*: *n'hai, n'abeba*. Y tamién, encara que muito menos, con *i*: *i hai* (a forma *i eba* no la emos sentida).

## 2.10. Os verbos regulars

### Infinitibo

<i>cantar</i>	<i>meter</i>	<i>cruxir</i>
---------------	--------------	---------------

### Cherundio

<i>cantando</i>	<i>metendo</i>	<i>cruxindo</i>
-----------------	----------------	-----------------

### Partizipio

<i>cantau</i>	<i>metiu</i>	<i>cruxiu</i>
---------------	--------------	---------------

### Presén

<i>canto</i>	<i>meto</i>	<i>cruxo</i>
<i>cantas</i>	<i>metes</i>	<i>cruxes</i>
<i>canta</i>	<i>mete</i>	<i>cruxe</i>
<i>cantamos</i>	<i>metemos</i>	<i>cruximos</i>
<i>cantaz</i>	<i>metez</i>	<i>cruxiz</i>
<i>cantan</i>	<i>meten</i>	<i>cruxen</i>

### Imperfeuto

<i>cantaba</i>	<i>meteba</i>	<i>cruxiba</i>
<i>cantabas</i>	<i>metebas</i>	<i>cruxibas</i>
<i>cantaba</i>	<i>meteba</i>	<i>cruxiba</i>



<i>cantábanos</i>	<i>metébanos</i>	<i>cruxíbanos</i>
<i>cantábaz</i>	<i>metébaz</i>	<i>cruxíbaz</i>
<i>cantaban</i>	<i>meteban</i>	<i>cruxíban</i>

Indefiniu (perifrastico)

<i>ba cantar</i>	<i>ba meter</i>	<i>ba cruxir</i>
<i>bas cantar</i>	<i>bas meter</i>	<i>bas cruxir</i>
<i>ba cantar</i>	<i>ba meter</i>	<i>ba cruxir</i>
<i>bamos cantar</i>	<i>bamos meter</i>	<i>bamos cruxir</i>
<i>baz cantar</i>	<i>baz meter</i>	<i>baz cruxir</i>
<i>ban cantar</i>	<i>ban meter</i>	<i>ban cruxir</i>

Indefiniu (sintetico)<sup>3</sup>

<i>canté</i>	<i>metié</i>	<i>cruxié</i>
<i>cantés</i>	<i>metiés</i>	<i>cruxiés</i>
<i>cantó</i>	<i>metió</i>	<i>cruxió</i>
<i>cantemos</i>	<i>metiemos</i>	<i>cruxiemos</i>
<i>cantez</i>	<i>metiez</i>	<i>cruxiez</i>
<i>cantón</i>	<i>metión</i>	<i>cruxión</i>

futuro

<i>cantaré</i>	<i>meteré</i>	<i>cruxiré</i>
<i>cantarás</i>	<i>meterás</i>	<i>cruxirás</i>
<i>cantará</i>	<i>meterá</i>	<i>cruxirá</i>
<i>cantaremos</i>	<i>meteremos</i>	<i>cruxiremos</i>
<i>cantarez</i>	<i>meterez</i>	<i>cruxirez</i>
<i>cantarán</i>	<i>meterán</i>	<i>cruxirán</i>

condizional

<i>cantaría</i>	<i>metería</i>	<i>cruxiría</i>
<i>cantarías</i>	<i>meterías</i>	<i>cruxirías</i>

<i>cantaría</i>	<i>metería</i>	<i>cruxiría</i>
<i>cantaríaños</i>	<i>meteríaños</i>	<i>cruxiríaños</i>
<i>cantaríaç</i>	<i>meteríaç</i>	<i>cruxiríaç</i>
<i>cantaríañ</i>	<i>meteríañ</i>	<i>cruxiríañ</i>

presén suchuntibo

<i>cante</i>	<i>meta</i>	<i>cruxa</i>
<i>cantes</i>	<i>metas</i>	<i>cruxas</i>
<i>cante</i>	<i>meta</i>	<i>cruxa</i>
<i>cantemos</i>	<i>metamos</i>	<i>cruxamos</i>
<i>cantez</i>	<i>metaz</i>	<i>cruxaz</i>
<i>canten</i>	<i>metan</i>	<i>cruxan</i>

imperfeuto suchuntibo

<i>cantase</i>	<i>metese</i>	<i>cruxise</i>
<i>cantases</i>	<i>meteses</i>	<i>cruxises</i>
<i>cantase</i>	<i>metese</i>	<i>cruxise</i>
<i>cantásenos</i>	<i>metésenos</i>	<i>cruxísesnos</i>
<i>cantásez</i>	<i>metésez</i>	<i>cruxísesz</i>
<i>cantasen</i>	<i>metesen</i>	<i>cruxisen</i>

imperatibo

<i>canta</i>	<i>mete</i>	<i>cruxe</i>
<i>cantaz</i>	<i>metez</i>	<i>cruxiz</i>

2.11. Os verbos irregulars

Infinitibo

*beyer*<sup>4</sup>    *ferir-se-ne ser*<sup>5</sup>

## Cherundio

<i>beyendo</i>	<i>fendo</i>	<i>indo-se-ne</i>	<i>sendo</i>
----------------	--------------	-------------------	--------------

## Partizipio

<i>bisto</i>	<i>fecho</i>	<i>se'n ha iu</i>	<i>siu</i>
--------------	--------------	-------------------	------------

## Presén

<i>beigo</i>	<i>foi</i>	<i>me'n boi</i>	<i>soi</i>
<i>beyes</i>	<i>fas</i>	<i>te'n bas</i>	<i>yey</i>
<i>bei</i>	<i>fa</i>	<i>se'n ba</i>	<i>ye</i>
<i>beyentos</i>	<i>femos</i>	<i>nos n'imos</i>	<i>semos</i>
<i>beyez</i>	<i>fez</i>	<i>tos n'iz</i>	<i>sez</i>
<i>beyen</i>	<i>fan</i>	<i>se'n ban</i>	<i>son</i>

## Imperfeuto

<i>beyeba</i>	<i>feba</i>	<i>me'n iba</i>	<i>yera</i>
<i>beyebas</i>	<i>febas</i>	<i>te'n ibas</i>	<i>yeras</i>
<i>beyeba</i>	<i>feba</i>	<i>se'n iba</i>	<i>yera</i>
<i>beyébanos</i>	<i>fēbanos</i>	<i>nos n'ibanos</i>	<i>yéranos</i>
<i>beyébaz</i>	<i>fēbaz</i>	<i>tos n'ibaz</i>	<i>yeraz</i>
<i>beyeban</i>	<i>feban</i>	<i>se'n iban</i>	<i>yeran</i>

## Pasau perifrastico

<i>ba beyer</i>	<i>ba fer</i>	<i>me'n ba ir</i>	<i>ba ser</i>
<i>bas beyer</i>	<i>bas fer</i>	<i>te'n bas ir</i>	<i>bas ser</i>
<i>ba beyer</i>	<i>ba fer</i>	<i>se'n ba ir</i>	<i>ba ser</i>
<i>bamos beyer</i>	<i>bamos fer</i>	<i>nos ne bamos ir</i>	<i>bamos ser</i>
<i>baz beyer</i>	<i>baz fer</i>	<i>tos ne baz ir</i>	<i>baz ser</i>
<i>ban beyer</i>	<i>ban fer</i>	<i>se'n ban ir</i>	<i>ban ser</i>

## Pasau sintetico

<i>bide</i>	<i>fize</i>	<i>me'n fue</i>	<i>fue</i>
<i>bides</i>	<i>fizes</i>	<i>te'n fue</i>	<i>fues</i>
<i>bide</i>	<i>fizo</i>	<i>se'n fue</i>	<i>fue</i>
<i>bidemos</i>	<i>fizemos</i>	<i>nos ne fuemos</i>	<i>fuemos</i>
<i>bidez</i>	<i>fizez</i>	<i>tos ne fuez</i>	<i>fuez</i>
<i>bidon</i>	<i>fizon</i>	<i>se'n fuen</i>	<i>fuen</i>

## Presén Suchuntibo

<i>beiga</i>	<i>faiga</i>	<i>me'n baiga</i>	<i>seiga</i>
<i>beigas</i>	<i>faigas</i>	<i>te'n baigas</i>	<i>seigas</i>
<i>beiga</i>	<i>faiga</i>	<i>se'n baiga</i>	<i>seiga</i>
<i>beigamos</i>	<i>faigamos</i>	<i>nos ne baigamos</i>	<i>seigamos</i>
<i>beigaz</i>	<i>faigaz</i>	<i>tos ne baigaz</i>	<i>seigaz</i>
<i>beigan</i>	<i>faigan</i>	<i>se'n baigan</i>	<i>seigan</i>

## Imperfeuto Suchuntibo

<i>beyese</i>	<i>fese</i>	<i>me'n ise</i>	<i>sese</i>
<i>beyeses</i>	<i>feses</i>	<i>te'n ises</i>	<i>seses</i>
<i>beyese</i>	<i>fese</i>	<i>se'n ise</i>	<i>sese</i>
<i>beyésenos</i>	<i>fésenos</i>	<i>nos n'ísenos</i>	<i>sésenos</i>
<i>beyésez</i>	<i>fésez</i>	<i>tos n'ísez</i>	<i>sésez</i>
<i>beyesen</i>	<i>fesen</i>	<i>se'n isen</i>	<i>sesen</i>

## Atrós berbos

O berbo *aber* coincide con l'aragonés común: *busotros ez, no la eba/iba bisto, cuando l'aiga trobau, si no ese quies-to no lo ese fecho*. Os berbos *benir* y *tener* fan diptongazió en os presens, tanto d'indicatibo como de suchuntibo: *biengo, tiengo, biengaz, tiengaz*. O berbo *dar* tamién ye irregular.

Os partizipios fuertes que se conserban son: *fecho*, *dicho*, *quiesto*, *puesto*, *ubierto*, *bisto*.

En a primera presona d'o plural d'os imperfeutos y condizionals combiben as formas con *n* y con *m*: *fésemos* / *fésenos*, *metébamos* / *metébanos*, *cantaríamos* / *cantaríanos*, ezetra.

## ALCURZAMIENTOS

Astí ficamos os alcurzamientos emplegaus más asobén en o libret.

<i>m.</i>	sustantibo masculino
<i>f.</i>	sustantibo femenino
<i>v.</i>	berbo
<i>adv.</i>	alberbio
<i>pron.</i>	pronombre
<i>prep.</i>	preposizi3n
<i>adj.</i>	achetibo
<i>top.</i>	toponimo
<i>antrop.</i>	antroponimo
<i>fig.</i>	sentiu fegurau
<i>p.p.</i>	partizipio pasau
<i>interj.</i>	interchezi3n

# BOCABULARIO

## A

- A bezinal.** expr. Realizar de forma comunitaria un trabajo de interés común.
- A Cabezonada.** top. La Cabezonada.
- A camaixanca.** adv. A horcajadas.
- A candeletas.** adv. Dando volteretas.
- A canzillos.** adv. Forma de sembrar los campos con caballones o planteros levantados.
- A caramuello.** adv. Hasta los topes, rebosante (ej.: *en o mío baso no i coje mica, ya está a caramuello*).
- A colletas.** adv. *A corderetas*, sobre los hombros.
- A Cort.** top. Lacort.
- A cucut.** expr. Al escondite.
- A cuerda.** En fila, en hilera.
- A encolicas.** expr. Sobre los hombros, aplicado a la forma de llevar a una persona.
- A escuchetes.** adv. En voz baja.
- A esprés.** expr. Adrede, de forma expresa.
- A galapatons.** adv. A cuatro patas, a gatas.
- A garramaixons.** adv. Modo de llevar a cuestas.
- A garrón cayiu.** adv. A pierna suelta (Ej.: *cuando me chite*

*dimpués d'o carnabal dormiré a garrón cayiu).*

**A gorgos.** expr. De forma tumultuosa.

**A l'ambista.** adv. Al alcance de la mirada.

**A l'arreo.** adv. Sin interrupción, seguidamente, sin parar  
(ej.: *si no lo fez a l'arreo astí nos pegamos toda la noche*).

**A l'endrecht.** expr. En dirección recta, todo recto hacia  
delante.

**A l'inte.** adv. Al instante (ej.: *a l'inte le ba contestar que no  
quereba saber cosa*).

**A l'otro, a la otra.** El siguiente, la siguiente (ej.: *a l'otro mes;  
a la otra bez tengo que pagar yo*).

**A l'otrol día, a la otrol día.** adv. Al día siguiente (ej.: *no  
pudon fer-lo ixé día y dijon que lo farían a l'otrol día*).

**A la fin.** adv. Al final, por fin (ej.: *a la fin ez beniu t'os car-  
nabals*).

**A lamas.** adv. Por capas, en láminas. (Ej.: *a pizarra se fa a  
lamas*).

**A lo birolé.** Torcido (un ojo).

**A lo que.** adv. Cuando (ej.: *a lo que llegue María faremos a  
zena*).

**A Lueza.** top. Lalueza.

**A manta.** expr. Mucho, en cantidad.

**A Mula.** top. Lamula.

**A o canto de.** adv. Junto a (ej.: *pilla o cuchillo ixé que ye a o  
canto d'o baso*).

**A palleta.** adv. Por sorteo, decir algo a suerte (ej.: *tendrez  
que dezidir a palleta qui chuga primero*).

**A puro de.** adv. A fuerza de (ej.: *a puro de charrar m'he fecho  
entender*).

**A ran.** adv. Al mismo nivel, casi tocando (ej.: *baixaba una  
lomba d'augua y cuasi yera a ran d'a carretera*).

**A redolín.** adv. Por turno.

**A redolons.** adv. Rodando (ej.: *ha trepuzau y s'ha talapizau a redolons por as escaleras*).

**A reteculas.** adv. Ir hacia atrás, retroceder de espaldas (ej.: *han sacau o coche a reteculas d'o lugar*).

**A retepelo.** adv. A la fuerza, obligado (ej.: *nos pillón y nos llebón a retepelo t'a guerra*).

**A sobrefaixo.** adv. A disgusto, de mala gana (ej.: *de mañanas se'n lebantaba d'a cama a sobrefaixo*).

**A tentons.** adv. A bulto, sin ver lo que se toca (ej.: *ba ubrir a puerta a tentons porque yera de noches y no se beyeba brenca*).

**A tornachunta.** adv. Forma de trabajar que implica la ayuda solidaria y mutua entre varias personas.

**A tornallos.** adv. Forma de sembrar los campos o huertos que cultiva una franja de tierra de cada tipo de cultivo (ej.: *estiaño tiengo o güerto a tornallos, de cols, azelgas y tomates*).

**A tot meter.** adv. A todo volumen, a toda marcha (ej.: *aora pasan os autos por o lugar a tot meter*).

**A tradizión.** adv. A traición.

**A truca de.** adv. A cambio de.

**A.** 1. art. fem. La (ej.: *a bebida o burro*). 2. prep. A (cuan no significa "hacia").

**Ababol.** m. Amapola.

**Abaldiada.** f. Volteo de campanas.

**Abaldiar.** v. Tocar las campanas.

**Abantarse.** v. Presumir, fanfarronear.

**Abanze.** m. Cornisa, voladizo.

**Abarcón.** m. Calzado viejo de piel de vaca.

**Abatallar.** v. Golpear.



- Abatanar-se.** v. Pegarse, golpearse, pelear (ej.: *antes s'abatana la chen, pero no se feban cosa*).
- Abatanau, ada.** adj. Golpeado.
- Abella.** f. Abeja. (Ej.: *as güellas y as abellas son d'o que mira por ellas*).
- Abellanera.** f. Avellano.
- Abellero.** m. Abejaruco.
- Abelleta.** f. Abeja, suele utilizarse de forma lexicalizada sin sentido diminutivo.
- Abentadera.** f. Máquina para separar grano y paja.
- Abentador.** m. Aparato para limpiar las olivas y separarlas de la hojarasca.
- Abentar.** v. 1. Arrojar con fuerza, lanzar. 2. Separar grano y paja con el viento.
- Abiejar-se.** v. Envejecer.
- Abinatar-se.** v. Alcoholicarse (ej.: *no ha fecho que beber toda a suya bida y a la fin s'ha abinatau*).
- Abinatau, ada.** adj. Alcohólico, enfermo de beber en exceso.
- Abizaca.** f. Tipo de uva.
- Abocar-se.** v. Inclinarsse. **Abocar-se o bino.** (Ej.: *este bino s'aboca un poquet y caldrá beber-lo de camino*).
- Abogau.** m. Abogado.
- Aboñegar.** v. Arrugar.
- Aboñigar.** v. Achuchar.
- Aborrillonar-se.** v. Hacerse grumos (ej.: *muchas bezes as farinetas s'aborrillonaban*).
- Abozinar.** v. Poner con la cabeza hacia abajo.
- Abozinar.** v. Poner la cabeza a uno contra el suejo.
- Abozo.** m. Lirio silvestre, gamón.
- Abraguerada.** adj. Vaca gorda a punto de parir (ej.: *beyes*)

*ixa baca abraguerada? de camino parirá).*

**Abrebador.** m. Abrevadero.

**Acamallonar-se.** v. Montarse una cosa sobre otra.

**Acamatonar.** v. Amontonar.

**Acanablar-se.** v. Pandearse, doblarse, curvarse.

**Acanablau, ada.** adj. Pandeado, doblado, curvado.

**Acaniziar.** v. 1. Apalear, golpear. 2. Azuzar a los perros hacia el ganado, o mover el ganado con los perros.

**Acantaliar.** v. Apedrear, granizar.

**Acanzillar.** v. Hacer caballones o plantíos en un campo.

**Acapizar-se.** v. Asirse, abalanzarse sobre uno (ej.: *no me ba beyer y se me ba acapizar denzima sin parar cuenta*).

**Acarrapizar.** v. Agarrar, asir.

**Acatar.** v. intr. Recordar, pensar en algo (ej.: *acataba de cuando yera ninón y aduyaba a mama*).

**Achugar.** v. Jugar, apostar (ej.: *cuanto te quiers achugar que no se chelan*).

**Acochar-se.** v. Agacharse.

**Acochar.** v. Abrazar, acariciar, dar calor.

**Acocholar-se.** v. Guarecerse en un sitio acurrucándose (ej.: *empezipió a cantaliar de sopetón y nos acocholemos onde pudimos*).

**Acoflar-se.** v. Sentarse comodamente.

**Aconortar-se.** v. Consolarse, conformarse (ej.: *ya te podebas aconortar si te pagaban o bediello a 90*).

**Aconortar.** v. Consolar, conformar.

**Acotolar.** v. Acabar con algo, aniquilar.

**Acurdión.** m. Acordeón.

**Adelgazador.** m. Cajón para meter la masa.

**Adelgazar.** v. Cortar trozos de masa para hacer panes.

**Adibineta.** f. Adivinanza.

- Adoba.** f. Adobe (en aragonés, a diferencia d'ó castellano, ye femenino).
- Adubir.** v. Dar abasto (ej.: *no adubiba con tot lo que teneba que fer*).
- Aduya.** f. Ayuda.
- Aduyar.** v. Ayudar.
- Afajinar.** v. Hacer haces, agrupar la mies.
- Afalagador.** adj. Cariñoso, afectivo.
- Afalagar.** v. Acariciar, hacer mimos.
- Afalagau, ada.** adj. Encantado, ensimismado, ciego por algo.
- Afirmar.** v. Contratar para trabajar.
- Aflamar-se.** v. Agostarse las plantas por calor (ej.: *de bera-no muchas plantas s'aflaman si fa mucha calor*).
- Afloixar.** v. Aflojar.
- Afogar.** v. Ahogar.
- Aforcanau, ada.** adj. Horquillado, en forma de horca.
- Aforrar.** v. Poner forro a un libro.
- Aforro. D'aforro.** adv. Con poca ropa (ej.: *siempre ba d'aforro, no sé como nunca s'ennuerga*).
- Afumar.** v. Ahumar.
- Afumau, ada.** adj. Moreno, de piel oscura (ej.: *ba venir una muller canaria, afumada de piel que yera bien guapa*).
- Agarrapinchar-se.** v. Preparar.
- Agarrapizar.** v. Asir con fuerza, agarrar fuerte.
- Agazapiar.** v. Coger lo que no le pertenece a uno.
- Agostiar.** v. Secarse una planta por el sol, pansar.
- Agraspia.** f. Avispa.
- Agraspiero.** m. Avispero.
- Agro, a.** adj. Agrio.
- Agro.** m. Temple de los metales (ej.: *que mal agro tiene esta*

*naballa, no corta mica).*

**Agruras.** f. pl. Acidez de estómago.

**Aguatillo.** m. *Aguatillo.*

**Aguaza.** f. Bisagra.

**Aguazero.** m. Pito real.

**Aguazil.** m. Alguacil.

**Aguazila.** f. La mujer del alguacil.

**Agüelo.** m. Abuelo.

**Aguilucho.** m. Partisano o miliciano en la guerra civil española.

**Agüneu.** adj. Se aplica a malas personas (d'o catalán *guineu*; ye una lesicalizazió, en ribagorzano s'emplega con o sentiú de 'rabosa').

**Agulla d'embrochetadura.** Imperdible.

**Agulla de gancho.** Imperdible.

**Agulla.** f. Aguja.

**Agullero.** m. Tubo para guardar la agujas.

**Agundante.** 1. adj. Abundante. 2. adv. Mucho (ej.: *n'hai un güelo en ixe lugar que lo charra agundante, ixo lo dizen agundante*).

**Aire.** m. Viento. **Aire curruto.** Remolino de aire. **Aire de puerto.** Viento del Noroeste. **Aire moregano.** Viento procedente del sur.

**Airera.** f. Vendaval.

**Airichón.** m. Viento suave. (Ej.: *feba un airichón más ranzoner*).

**Ajazeite.** m. Salsa de aceite, huevo y ajo.

**Alaclán.** m. Alacrán.

**Alada.** adj. Alada. **Forniga alada.** Hormiga con alas.

**Aladrero.** m. Constructor de arados.

**Aladro.** m. Arado.

**Alazet.** m. Cimientó.

**Albalot.** m. Alboroto, mucho ruido (ej.: *feban un albalot que no se podeba dormir*).

**Albardera.** f. Galabardera.

**Albercoque.** m. Albaricoque.

**Alberizos.** m. Planta que por ingestión produce incontinencia de la micción (ej.: *s'han embetau os bucos, tienen o mal de pixera, abrán comiu alberizos*).

**Albezons.** m. pl. Planta comestible para el ganado, asfódelo.

**Alcalzia.** f. Acacia.

**Alcañón.** m. Variedad de uva blanca.

**Alcurrenzia.** f. Ocurrenzia. (Ej.: *y me da l'alcurrenzia de gustar-ne*).

**Alcurrir.** v. Ocurrir.

**Alcurzar.** v. Atajar, acortar.

**Alcurze.** m. Atajo.

**Aldeón.** m. Pueblucho, aldea muy pequeña.

**Aldiaga.** f. Aulaga.

**Aldredes.** expr. Adrede, a propósito, expresamente.

**Alentar.** v. Respirar.

**Alfalz.** m. Alfalfa.

**Alfonsar.** v. Cavar, picar la tierra (tb. *esfonsar*).

**Alguno, alguna, algunos, algunas.** pron. Alguno, alguna, algunos, algunas (no existen as formas *belún, beluna, beluns, belunas*, sin embargo si se dizen os achetibos *bel, bella, bels, bellas*).

**Aliastra.** f. Hilo o raspa que sale de cada grano de cereal.

**Alica.** f. Águila. **Alica matadera.** Tipo de águila. **Alica negra o parda.** Tipo de águila.

**Alicancano.** m. Piojo.

- Allenar.** v. Llenar.  
**Almada.** f. Almohada.  
**Almada.** f. Almohada.  
**Almadón.** m. Almohadón.  
**Almario.** m. Armario.  
**Almendrera.** f. Almendro.  
**Almondiga.** f. Postre dulce, son unas bolas hechas con pasta de nueces.  
**Almosta.** f. Lo que cabe en dos manos.  
**Almut.** m. Medida de capacidad de áridos equivalente a 1'87 litros.  
**Aloda.** f. Hormiga con alas.  
**Alparzero, a.** adj. Chafardero.  
**Altero.** m. Montículo, elevación.  
**Aluján.** top. Luján.  
**Alzar.** v. tr. Guardar, recoger.  
**Amagar-se.** v. Esconderse, guarecerse de la lluvia.  
**Amallatar.** v. Amallotar.  
**Amallotar.** v. Reunir el ganado para que pernocte en la montaña.  
**Amanar-se.** v. Acercarse.  
**Amanau, ada.** adj. Cercano, próximo. **Amanau a.** A punto de, próximo a (ej.: *una baca está abraguerada cuando está amanada a parir*).  
**Amanezzer.** v. 1. Cubrir el macho ovino a la hembra. 2. Aparecer. (Ej.: *y entre ixas m'amaneze una picantón n'a luenga*).  
**Amargor.** f. Cualidad de amargo.  
**Amarrezer.** v. Cubrirse el ganado ovino.  
**Ambista.** f. Panorama, vista del paisaje.  
**Ambute.** adv. Mucho, en gran cantidad (ej.: *este ninón sí*)

*que come ambute).*

**Amenister.** m. Lo necesario, lo que hace falta. (Ej.: *en este país se'n cría tot l'amenister*).

**Amerar.** v. Echar agua (ej.: *no ameres o bino con augua que está mui malo*).

**Amolar.** v. Fastidiar.

**Amoranzar.** v. Mejorar el tiempo.

**Amorlazar.** v. Sujetar un animal para dominarlo.

**Amorosiar.** v. Tratar con cariño y afecto.

**Amorra (güella).** adj. Oveja enferma.

**Amorrar (os troncos).** v. Redondear los troncos para facilitar su paso por el bosque.

**Amortador.** m. Apagavelas.

**Amortar-se (as narizes).** v. Sangrar por la nariz.

**Amortar.** v. Apagar el fuego o la cocina de leña.

**Amprar.** v. Prestar, tomar prestado.

**Amugar.** v. Limitar, lindar (tamién se diz **bugar**).

**Ancas.** f. pl. Caderas.

**Anclusa.** f. Yunque.

**Andaloziar.** v. Llover poco y pararse intermitentemente.

**Andalozio.** m. Lluvia corta.

**Aneda.** f. Pato.

**Anieblar-se.** v. Estropearse una cosecha.

**Anieblau, ada.** adj. 1. Estropeado, echado a perder. 2. Referido a personas, alelado.

**Ansa.** f. Asa.

**Ansalada.** f. Ensalada, lechuga.

**Ansera.** f. Asa.

**Antiguario.** m. Anticuario.

**Antiojeras.** f. pl. 1. Gafas. 2. Pieza lateral de la montura de

las caballerías.

**Antiojos.** m. pl. Gafas.

**Antozes.** adv. Entonces.

**Añada.** f. Periodo anual (ej.: *ha estau güena añada d'almen-dras*; pero se diz: *tiengo 80 años, l'año pasau no ba llober miaja, os años pasan ascape*).

**Añenco, a.** adj. Res de uno a dos años.

**Añero.** m. Árbol que no produce fruta todos los años.

**Año.** m. Año (beyer *añada*).

**Añudar.** v. Anudar.

**Apachar-se.** v. Llevarse, bien convivir en armonía (ej.: *os nuestros fillos s'apachan bien*).

**Apachau, ada.** adj. Que se lleva bien (ej.: *dinantes de subir-los l'o puerto cal tener-los chuntos asta que estén apachaus*).

**Apañar.** v. Arreglar, acondicionar.

**Aparatero, a.** adj. Exagerado, que gesticula mucho (ej.: *ye más aparatero cuando bei o futbol*).

**Apatrusquiar-se.** v. Desenvolverse (ej.: *ixe maziello s'apa-trusquea mui bien bailando*).

**Apatrusquiar.** v. Arreglar, acondicionar (ej.: *apatrusquea una miaja l'abitación antes de marchar*).

**Apatusco, a.** adj. Tonto, bobo, simple.

**Apegar.** v. Pegar. (Ej.: *aquí apega más a calor que en Canarias*).

**Apercazar.** v. Alcanzar, perseguir.

**Aplanar-se.** v. Hundirse, derrumbarse (ej.: *as casas s'aplanan ascape cuando no i bibe denguno*).

**Aplanar.** v. Allanar.

**Aplegar-se.** v. Contagiarse. **Mal que s'aplega.** Enfermedad contagiosa.

**Aplegar.**v. Contagiar. **Mal d'aplegar.** Enfermedad conta-



giosa.

**Apletar.** v. Juntar el ganado para pernoctar.

**Apunchudir.** v. Afilar, sacar punta (ej.: *apunchudiba o tocho con a naballa*).

**Apuntar-se.** v. Comenzar a picarse el vino.

**Apuñatiar.** v. Golpear.

**Aramón.** m. Tipo de uva.

**Arañón.** m. Endrina.

**Arañonero.** m. Endrino silvestre.

**Arbachón.** m. Variedad de uva.

**Arbaixonazo.** m. Granizada pequeña y corta.

**Arbañil.** m. Albañil.

**Arbella.** f. Tipo de guisante, arveja.

**Arbillar.** v. Echar el tejado.

**Arbolla.** f. Ampolla.

**Arca.** f. Artesa.

**Argaderas.** f. Tipo de cesto doble para transporte con caballerías.

**Arguellau, ada.** adj. Flaco, muy delgado (ej.: *este mesache está arguellau y enzima no come cosa*).

**Arizón.** m. Escalofrío.

**Arna.** f. Colmena.

**Arnero.** m. Apicultor.

**Arrán.** adv. Al mismo nivel.

**Arrebullonar.** v. Formar grumos.

**Arredol.** adv. Alrededor.

**Arredolín.** adv. Por turnos.

**Arrienda.** adj. pron. Mucho, muchos, un montón (ej.: *por astí n'hai arrienda chabalins; le'n he dicho arrienda bezes; en come arrienda*).

**Arringlerar.** v. Alinear.

- Arringlerau.** m. Hilera (ej.: *un arringlerau d'árboles*).
- Arrufiar.** v. Rociar con vino dulce de miel los tapones de las colmenas para que acuda el enjambre.
- Arrullar.** v. Lanzar, arrojar, tirar.
- Artiga.** v. Campo improductivo.
- Arto.** m. Espino. **Lulos d'arto.** 1. Endrinas para hacer pacharán. 2. fig. Pacharán.
- Asabelo.** adv. adj. Mucho (ej.: *ye asabelo bien paezida*).
- Ascape.** adv. En seguida.
- Ascla.** f. Astilla.
- Asetegau, ada.** adj. Sediento.
- Asinas.** adv. Así.
- Asobén.** adv. A menudo, frecuentemente.
- Asolar-se.** v. Sedimentarse, caer al fondo de un líquido las partículas sólidas en suspensión.
- Aspazio.** adv. Despacio.
- Asperanza.** f. Esperanza.
- Asperar.** v. Esperar.
- Asprés.** adv. Adrede, de propio.
- Aspro, a.** adj. Aspero.
- Astí.** adv. Aquí, ahí.
- Astíalto.** adv. Ahí arriba (forma conocida como propia de la montaña).
- Atabalau, ada.** adj. Enloquecido.
- Atabuixador.** adj. El que va espantando a los demás.
- Atabuixar.** v. Ahuyentar, espantar, asustar (ej.: *atabuixa as agraspías u te fizarán*).
- Atapizar-se.** v. Encojerse, comprimirse algo.
- Atipar-se.** v. Hartarse (ej.: *s'han atipau toz n'a birolla*).
- Atipau, ada.** adj. Harto, totalmente lleno (ej.: *o mosen yera o primero que se meteba bien atipau*).

**Atornallar.** v. Pasar el cultivador.

**Atraballar-se.** v. Perder fuerzas por desgaste físico o edad.

**Atraballau, ada.** adj. Sin fuerzas, desgastado por el paso del tiempo.

**Atrallau, ada.** adj. Cansado por no dormir.

**Atramallau, ada.** adj. Muy cansado, exhausto.

**Atroncar-se.** v. Quedarse dormido.

**Aturar.** v. Detener al ganado cuando huye. (En todas as atras azeuzions parixe que s'emplega por un regular sólo que *parar*).

**Auca.** f. Oca.

**Augua.** f. Agua.

**Auguachelo.** m. Aguahielo.

**Auguadero.** m. Pájaro carpintero.

**Auguadura.** f. Tumor líquido en las patas de las caballerías.

**Auguaspotras.** f. pl. Nieve a medio derretir.

**Auguatiello.** m. Parada de agua en una acequia.

**Auguatiello.** m. *Aguatiello*.

**Auguazero.** m. Tipo de pájaro, es el pito real.

**Augüero.** m. Desagüe.

**Ayuno.** m. Ayuno. **Estar Ayuno.** Estar sin desayunar, en ayunas.

**Azanoria.** f. Zanahoria.

**Azeite.** f. Aceite (ej.: *¿dende cuándo no cambias as azeites de l'auto? Ixa azeite no la tires*). (Ye femenino de cutio, como en muitos lugares de l'Alto Aragón).

**Azido.** m. y adj. Ácido.

**Azirón.** m. Arce.

**Azironero.** m. Arce.

## B

**Babada.** f. Cualquier líquido viscoso (ej.: *son unos fongos que tienen una babada por debaixo*).

**Babieca.** adj. Mujer epléndida hablando.

**Babosa.** f. Tipo de seta (puede estar o *sep?*).

**Badallador.** adj. Bostezador.

**Badallar.** v. Bostezar.

**Badallo.** m. Badajo, pero de campana (*beyer batallo*).

**Badil.** m. Recogedor.

**Badina.** f. Charca, remanso de un río.

**Bafarada.** f. Golpe fuerte de olor (ej.: *qué bafarada m'ha beniu d'o fiemo ixel!*).

**Bafuroso, a.** adj. Sucio, manchado.

**Bagada.** f. Abrigo del viento.

**Bagar.** v. Tener tiempo de, estar desocupado, tener tiempo libre.

**Bago.** m. Sombra, umbría.

**Baguera.** f. Rienda.

**Bai!** interj. Expresión de desaprobación o para quitar importancia.

**Bailosa.** adj. Bailadora, que le gusta mucho el baile.

**Baixada.** f. Bajada.

**Baixar.** v. Bajar (no se emplea en toz os lugars, mesmo en beluns dizen que *baixar* sólo ye que de Ribagorza).

- Baixo**, a. adj. Bajo. **Casa Baixa**. Casa de Buetas (an que ya no se i emplega o berbo *baixar*).
- Balera**. f. Escoba rústica empleada para los patios o la era.
- Balle**. f. Valle.
- Ballo**. m. Acequia.
- Ballón**. m. Vaguada.
- Ballonada**. f. Hondonada grande, vaguada.
- Ballonera**. f. Barranco, hondonada.
- Bamba**. f. Presunción, jactancia (ej.: *beniban d'a ziudá con as pochias plenas y nos charraban con bamba*).
- Bambiar**. v. Presumir, jactarse, chulearse.
- Bamboso**, a. adj. Presumido, jactancioso.
- Banasto**. m. Banasta
- Bandiar**. v. Tocar las campanas.
- Bapor**. f. Vapor (ej.: *saliba mucha bapor d'ixa olla*).
- Barana**. f. Empalizada, cerco para ganado.
- Barbera**. antrop. Bárbara (*Santa Barbera*).
- Barbol**. adj. Se dice del que habla mucho, y no sabe lo que dice.
- Barboliar**. v. Hablar mucho y sin mucho tiento.
- Barbotiar**. v. Burbujear, hervir.
- Bardaixín**. antrop. Nombre dado en varios pueblos a la casa Bardají.
- Bardera**. f. Barrizal.
- Bardo**. m. Barro.
- Barducal**. m. Barrizal.
- Barfuello**, a. adj. Ignorante (ej.: *qué barfuello que yes!*).
- Barfuello**. m. Hollejo de uva.
- Barfulaire**. adj. Impresentable, informal.
- Barilla**. f. Mandíbula.
- Barillo**. m. Trozo de hierro para cerrar, pestillo rústico de

hierro.

**Barón.** m. Varón. (Ej.: *"güen tizón, güen barón, güena casa güena brasa, Dios mantenga o pan, o bino, y a paz d'esta casa"*).

**Barraca.** f. Lugar de acecho para caza (ej.: *os cazadors feban barracas debaixo d'o caixigo*).

**Barrancada.** f. Riada, avenida de agua. (Ej.: *ha bajau una barrancada que ha dejau un rimallo*).

**Barrasada.** f. \*

**Barrenau, ada.** adj. Loco.

**Barriguera.** f. Tripa.

**Barrustas.** adj. Desordenado, torpe, chapucero (ej.: *siempre m'han dicho que soi un barrustas y un barfulaire*).

**Barrustiar.** v. Hacer torpemente las cosas.

**Baruca.** f. Idea rara, obsesión.

**Barucante.** adj. El que tiene ideas raras, obsesionado con algo.

**Barza.** f. Zarza.

**Barzal.** f. Zarzal.

**Barzero.** m. Lugar poblado de zarzales. (Ej.: *cazaban en os barzeros con losetas y lulos de chinibro*).

**Basa.** f. Pequeño embalsamiento natural o artificial.

**Basón.** m. Charco, agua acumulada de lluvia.

**Basurco.** m. Hondonada que se llena de agua.

**Batallo.** m. 1. Badajo, pero de cencerros (esquilas) 2. Utensilio que colocado en la boca de los animales impedía que comieran (ej.: *mete-le o batallo n'a boca pa que no coma*).

**Batán.** m. Lugar donde trataban las mantas para darles solidez.

**Bateauguas.** m. Paraguas.

- Batilada.** f. Golpe de agua, lluvia corta.
- Bayo.** m. Rastro que se deja al pasar, secuela. Virus.
- Bazibo, a.** adj. Estéril.
- Bazón.** m. 1. Artesa grande. 2. Comedero de ganado.
- Beber a ficamorro.** v. Beber poniendo la boca en la superficie del agua, beber de bruces.
- Bebida o burro.** Una de las comidas que se hacían a lo largo del día. Se hacía entre la merienda (*brenda*) y la cena (*zena*).
- Bebir.** v. Vivir.
- Bebusquiar.** v. Beber de malas maneras.
- Bediello.** m. Ternero.
- Bel, bels, bella, bellas.** adj. Algún, algunos, alguna, algunas.
- Belar.** v. Balar las ovejas.
- Beliu.** m. Balido de la oveja.
- Bena.** f. Raíz.
- Beneta.** f. Raíz pequeña.
- Bentana.** f. Ventana (a forma *finestra* ye conoxida pero no pas emplegada, sólo la emplegaba que uno d'os nuestros informadors).
- Bentanón.** m. Ventanuco.
- Bente.** num. Veinte.
- Berano.** m. Verano. **De berano.** En verano (Ej.: *de berano sí que bienen turistas*).
- Berchel.** m. Plantero, pequeño huerto.
- Berde.** adj. Verde (ye sincretico, o suyo femenino no ye *berda*).
- Berdor.** f. Verdor (ej.: *¡cuanta berdor teneba o monte este berano!*).
- Berdugo.** m. Cuerda que se hacía con las ramas de las

vides.

**Berduguiar-se.** v. Cimbriarse, doblarse elásticamente algo.

**Bereno.** m. Veneno.

**Berenoso, a.** adj. Venenoso.

**Bergoña.** f. Vergüenza.

**Berraco.** m. Cerdo semental.

**Berrir.** v. Cubrir el cerdo a la cerda. **Fer berrir.** Juntar el macho porcino y la hembra para la reproducción.

**Besque.** m. Liga, cola.

**Bes-te-ne a muir zapos.** expr. Vete a la porra.

**Beta.** f. Cuerda.

**Betiquera.** f. Planta que los críos fumaban, lúpulo.

**Beyer.** v. Ver (o partizipio ye fuerte: *bisto*). Tamién *biyer*, *bier*.

**Bezicleta.** f. Bicicleta.

**Bezinal.** m. Azofra, trabajo comunitario. **A bezinal.** expr. Realizar un trabajo comunitario de interés público.

**Bibón.** m. *Caparra* grande.

**Bidriolo.** m. Producto químico para curar el ganado, sulfato de cobre, vitriolo.

**Biejas.** f. pl. *Beyer contar as biejas*.

**Biello, a.** adj. Viejo (en desuso güe, os más güelos dizen que ye d'antes).

**Biempaiziu, ida.** adj. Guapo, elegante, agradable.

**Bien.** Mucho, muy.

**Bigós.** m. Laya, azada con dos puntas.

**Bilada.** f. Velada. **Fer bilada.** Reunirse en velada.

**Binza.** f. 1. Peliculilla muy fina, 2. Cartilago.

**Biolinero.** m. Violinista.

**Birolada.** adj. Fruta a mitad de maduración.



- Biolar.** v. Empezar a cambiar de color las frutas, especialmente la uva.
- Birolla.** f. Comida, merendola en grupo, banquete (ej.: *esta noche faremos una güena birolla con os conejos qu'emos cazau; os cazadors se feban güenas birollas*).
- Birollada.** f. Abundancia de comida, comilona.
- Bistable.** adj. Con vistas, con panorámica (ej.: *esta abitación ye mui bistable, se bei toda a plaza*).
- Bisto.** p.p. Visto (ej.: *no lo he bisto mica bez*).
- Bizco** m. Planta parásita.
- Blanco.** 1. adj. Blanco. 2. m. Clara de huevo. 3. m. Tocino.
- Blancureta.** f. Mancha blanca en las uñas.
- Blandiar.** v. Incendiar.
- Blanquiar.** v. Pintar de blanco.
- Bocau.** m. Bocado. **Fer un bocau.** Comer algo a deshoras.
- Bochar.** v. Mover (ej.: *está tan malo que no se puede ni bochar d'a cama*).
- Bofo, a.** adj. Hueco, vacío.
- Boira.** f. Niebla, nube.
- Bolada.** f. Ráfaga.
- Boleta.** f. Mariposa.
- Bolicón.** m. Conjunto de cosas revueltas en amasijo.
- Bolisma.** f. Pavesa, partícula de ceniza.
- Bolo.** m. 1. Canto rodado. 2. Bola.
- Bolomaga.** f. Gatuña (*Ononis spinosa*).
- Bombolón.** 1. m. Abejorro, moscardón. 2. adj. Pesado.
- Bomboloniar.** v. 1. Zumbar, hacer ruido de insectos. 2. En sentido figurado molestar, incordiar.
- Boñada.** f. Excremento de vaca.
- Borda.** f. Caseta de montaña.
- Borra.** f. Pelusilla que se forma en sitios que no se han lim-

piado y también en las mantas y tejidos.

**Borrasquiar.** v. Nevar mucho.

**Borregueta.** m. Oveja pequeña.

**Borrillón.** m. Grumo (ej.: *farinetas con borrellons*).

**Borróns.** m. Lo más basto del cáñamo, la estopa.

**Boscaral.** m. Bosque espeso.

**Botallo.** m. Desagüe de una basa.

**Boteja.** f. Botijo.

**Botiar.** v. Dar saltos.

**Boticaixada.** f. Empujón (ej.: *me ba pegar una boticaixada que me ba cayer t'o suelo*).

**Boticaixar.** v. Empujar.

**Boticaixón.** m. Empujón.

**Botico.** m. Bota.

**Botiga.** f. Parte de abajo de las casas donde se despachaban ciertas mercancías. Tienda rústica.

**Boyatero.** m. Cuidador de bueyes.

**Braguero.** m. Ubre, teta de la vaca.

**Bramar.** v. Ruido de las caballerías.

**Breca.** f. *Brueca*.

**Brenca.** adv. Nada (Ej.: *no comeba brencia*).

**Brenda.** f. Merienda.

**Brendar.** v. Merendar.

**Bresca.** f. Miel en el panal, miel virgen, recién sacada.

**Bribar.** v. Podar.

**Brinzón.** m. Planta espinosa.

**Briquet.** m. Mechero.

**Brochanco.** m. Palo gordo.

**Brueca.** f. Pincho de madera para coser o cerrar sacos o mantas (tamién se diz *breca*).

**Bruixina.** f. Viento frío con nieve.

**Bruyir.** v. Zumber.

**Bruyizi6n.** f. Zumbido continuo (ej.: *se sentiba una bruyizi6n porque n'abeba un ixarabol de moscas*).

**Buco.** m. 1. Macho cabri6 (ej.: *s'han embetau os bucos, tienen o mal de pixera, abr6n comiu alberizos*). 2. Cortejador.

**Budillo.** m. Intestino.

**Buega.** f. L6mite, frontera, linde.

**Buena cosa.** adj. adv. pron. Mucho.

**Buestro, buestra.** adj. pron. Vuestro, vuestra (s'emplega con l'articulo; *beyer l'alpartau d'a gramatica*).

**Bufador.** m. Parte del fuelle por donde sale el aire.

**Bufar.** v. Soplar.

**Bufoleta.** f. Nuca.

**Bugar.** v. Limitar, lindar (tami6n se diz *amugar*).

**Buixera.** f. Un matorral de boj.

**Buixiga.** f. Vejiga.

**Buixigueta.** f. 1. Burbuja, pompa. 2. Acumulaci6n de sangre bajo la piel. (Ej.: *si te das un trap6n se fa una buixigueta de sangre*).

**Buixireta.** f. Tipo de boj rastrero.

**Bulcar.** v. Volcar.

**Bulco.** m. Vuelco.

**Bullida.** f. Hervor (ej.: *a6n le falta una bullida a la berdureta*).

**Bullir.** v. Hervir.

**Bulquete.** m. 1. Remolque. 2. Golpe (ej.: *s'ha pegau un bulquete por una marguin*).

**Bu6nizal.** m. Excremento descomunal, de grandes dimensiones.

**Buquir.** v. Cubrir el macho a la cabra.

**Burguil.** m. Almiar. **Un burguil de.** Un mont6n de, mucho, mucha (ej.: *estia6o pa carnabal ba venir un bur-*

*guil de chen*).

**Buro.** m. Lodo, arcilla.

**Burz.** m. Bulto de relleno que se ponían las mujeres para simular hinchadas algunas partes del cuerpo.

**Busca.** f. Partícula atmosférica que se puede meter en un ojo.

**Busotros.** pron. Vosotros.

**Busqueta.** f. Igual que *busca*.

**Butre.** m. Buitre.

**Buxaruelo.** m. Planta rastrera.

**Buxera.** f. *Buixera*.

**Buxiga.** f. Vejiga.

**Buxireta.** f. Tipo de boj rastrero.

**Buxo.** m. Boj.

## C

- Cabaldea.** f. La parte alta del pueblo.
- Caballet.** m. Trébedes.
- Cabeza.** f. 1. Cabeza, 2. Espiga de los cereales.
- Cabezana.** f. Cabestro.
- Cabezar.** v. Granar las espigas.
- Cabezons.** Mote de los de A Cabezonada.
- Cabidar.** v. Ahorrar, acumular dinero (ej.: *cabida dineros  
aora que'n ganas*).
- Cabo.** m. Final de algo.
- Cadillo.** m. 1. Flor de la oliva. 2. Cachorro.
- Cado.** m. Madriguera.
- Cagaleta.** f. Excremento de ovino o caprino.
- Cagallón.** m. Excremento de vacuno.
- Caganiedo.** m. 1. El último en nacer. 2. Pajaro que no se va del nido.
- Cagarrera.** f. Diarrea (tamién se diz *zurrera*).
- Cagarruzia.** f. Diarrea pero muy líquida.
- Cagoso, a.** adj. 1. Cagón. 2. Sucio de excrementos. (Ej.: *por a calle t'arriba baja Miguela con as patas cagosas y llenas de mierda*).
- Cagüerno.** m. Escoria del fuego, tizón que queda después de arder.
- Caixal.** m. 1. Colmillo. 2. Muela.

- Caixigar.** m. Robledar.  
**Caixigo.** m. Roble.  
**Caixigosa.** f. Zona con robles (top. *A Caixigosa*).  
**Caixiguiza.** f. Brote de roble.  
**Caixiguizo.** m. Roble pequeño.  
**Calandario.** m. Calendario.  
**Caldereta.** f. Cubo de hierro.  
**Caldiar.** v. Caldear.  
**Caler.** v. Ser preciso, ser necesario, haber que (ej.: *ya no te cal fer-lo porque ya lo he fecho yo*).  
**Calibada.** f. Merienda hecha con productos a la brasa (ej.: *faremos una calibada de zebollas y trunfas*).  
**Calibo.** m. Rescoldo, brasa.  
**Calién.** adj. Caliente (palabra en desuso; como exemplo se puede beyer o que nos deziba un lolo sobre ella: *antes se deziba calién, pero yera por acabar antes*).  
**Callasnés.** m. Tipo de pájaro.  
**Callizo.** m. Callejón.  
**Caloi.** m. Cordero que nace muerto.  
**Calor.** f. Calor (Ej.: *oi ha fecho una calor que pa qué*).  
**Caloraza.** f. Mucho calor.  
**Caloriza.** f. Sofoquina, calor intenso.  
**Calso.** m. Cal.  
**Calzero.** m. Calzado.  
**Camal.** m. Rama principal y gorda.  
**Camallón.** m. Montículo de los huertos donde se siembran las semillas.  
**Camatrillo.** m. Utensilio para arrastrar troncos.  
**Cambión.** m. Camión.  
**Cambionero.** m. Camionero.  
**Cambra.** f. Sala de la casa que sirve de almacén.

**Camilera.** f. Liga.

**Camino.** m. Camino. **De camino.** adv. Enseguida, inmediatamente (ej.: *come de camino que te cal ir a treballar*).

**Campar.** v. Andar suelto, estar por un lugar.

**Can.** m. Perro (mui poco emplegau, en Foradada usan bellas begadas *cocho* por influencia ribagorzana).

**Can d'atura.** Perro pastor para el ganado.

**Canabla.** f. Pieza de madera flexible para sujetar a la vaca.

**Canal.** f. Canal.

**Cananillo.** m. Conducto de desagüe por debajo de una *basa*, grifo.

**Candaniar.** v. Ir de un sitio a otro, vagar, callejear, ir de fiestas.

**Candeleta.** f. Voltereta. **Fer candeletas.** Dar volteretas.

**Candeletas de casera.** Forma de hacer la voltereta estando panza arriba. **Candeletas de cura.** Forma de hacer la voltereta estando panza abajo.

**Candeliar.** v. Dar volteretas.

**Candongá.** A **candongá.** expr. Forma de sembrar en

medio de surcos en zigzag para facilitar y rentabilizar el riego.

**Canear.** v. Pegar, golpear.

**Caneto.** **Fer o caneto.** expr. 1. Coger a alguien desprevenido. 2. Estar despistado.

**Canso.** adj. Cansado.

**Canso.** m. Ojo de la aguja.

**Cantada.** f. Pedrada.

**Cantada.** **De cantada.** adv. De lado.

**Cantal.** m. Piedra.

**Cantalazo.** m. Pedrada.

**Cantarira.** f. El canto de muchos, pájaros (ej.: *fan o niedo n'ó*)

*ráfel de casa nuestra y de mañanas se siente a cantarira).*

**Canzillo.** m. Montón alargado de tierra que separa los cauces de agua de un huerto.

**Cañimo.** m. Cáñamo.

**Cañons.** Mote de los de Fuen de Campo.

**Caparra.** f. Garrapata.

**Capaza.** f. Capazo.

**Capazeta.** f. Tipo de capazo.

**Caperucha.** f. Capuchón, caperuza.

**Capino,**a. adj. Borracho.

**Capirucha.** f. Pasamontañas.

**Capolar.** v. Picar la carne.

**Capullet.** m. Forma de tener los dedos todos juntos (ej.: *teneba tanto frío que no podeba ni siquiera fer o capullet*).

**Capuziar.** v. Dormirse sin acostarse, cabecear (Ej.: *mira-te a tío, no fa que capuziar n'a cadiera*).

**Cara.** f. Cara. **De cara a.** prep. En frente de.

**Caragol.** m. Caracol.

**Caragolera.** f. Tipo de cesta o recipiente para coger caracoles.

**Carambelo.** m. Caramelo.

**Caramuello.** m. Lo que sobresale del límite de algo (ej.: *mete-me o plato con caramuello*). **A caramuello.** adv. Hasta los topes, en gran cantidad.

**Caráuter.** m. Carácter.

**Carbaza.** f. Calabaza.

**Carcán.** adj. Descuidado, mal vestido.

**Carcán.** m. Algo inútil que no sirve para nada.

**Carcaneta.** f. Tipo de insecto.

**Cardador.** m. Carda para la lana.

**Cardelina.** f. Jilguero.



- Cargo.** f. Cargo. **Fer-se cargo.** Darse cuenta (ej.: *fe-te cargo cuando le charres que ye una mica sorda*).
- Carramanchas.** A **carramanchas.** adv. A horcajadas, con las piernas abiertas.
- Carranquiar.** v. Renquear.
- Carrañar.** v. Echar la bronca, regañar.
- Carrañoso.** v. Gruñón (ej.: *ye más carrañoso, siempre esta roñando y tot le paeze mal*).
- Carrasca.** f. Encina.
- Carrasquizo.** f. Encina pequeña.
- Carrazada.** f. Conjunto grande de objetos iguales agrupados y juntos, ristra grande. (Ej.: *una carrazada de perdi- zes*).
- Carrazo.** m. Racimo, ristra. (Ej.: *un carrazo d'ugas*).
- Carretiello.** m. Carretilla.
- Carretillo.** m. *Carretiello*.
- Carretón.** m. Carretilla de dos ruedas.
- Carriar.** v. Acarrear.
- Carrilano, a.** adj. Pillo, burlón.
- Carrilano.** m. Transeúnte, vagabundo.
- Carrucha.** f. Polea.
- Carruscla.** f. Ruido hecho con los dientes. **Fer Carrusclas.**  
Hacer ruido con los dientes.
- Carrusclar.** Hacer ruido con los dientes.
- Casa Baixa.** antrop. Casa de Buetas (an que curiosamén no i dizen ya o berbo *baixar*).
- Casa Chorche.** antrop. Casa de Buetas.
- Casa o lugar.** f. Ayuntamiento.
- Casa Polito.** antrop. Casa Hipólito.
- Casa.** f. Casa. (Ej.: *"güen tizón, güen barón, güena casa güena brasa, Dios mantenga o pan, o bino, y a paz d'esta casa"*).

- Casaluzio.** m. Casa medio caída.  
**Cascabillo.** m. Cascabel.  
**Casera.** s. Doméstica del cura. **Candeletas de casera.**  
Forma de hacer la voltereta estando panza arriba.  
**Caserola.** f. Cacerola.  
**Cataticos.** m. pl. Utensilios, trastos, objetos diversos.  
**Catenazo.** adj. Pesado.  
**Cayer.** v. Caer.  
**Cazinglo.** m. Aro flexible.  
**Clarín.** m. Flauta de caña con agujeros (en otros lugares de Sobrarbe, *clarín* ye o tubo d'a gaita aragonesa con o que se fa la melodía).  
**Claro, a.** adj. Distanciado, espaciado. (Ej.: *os napos cuanto más claros más gordos*).  
**Clau.** 1. m. Clavo. 2. f. llave.  
**Claudiera.** f. Ciruelo de ciruelas claudias.  
**Cleta.** f. Cercado, valla.  
**Clica.** f. Pandilla de gente, grupo de gente ruidosa y molesta.  
**Clot.** m. Agujero, especialmente el de plantar la vid.  
**Clotiar.** v. Hacer agujeros.  
**Cobano.** m. Cuévano.  
**Cobar.** v. Calentar los huevos las aves.  
**Cocho.** m. Perro, pero sólo esporádicamente en algún pueblo más oriental.  
**Cocoliar.** v. Cacarear las gallinas.  
**Coda.** f. Rabo.  
**Codete.** m. Cohete.  
**Coduño.** m. Membrillo.  
**Coixar.** v. Cojear.  
**Coixera.** f. Cojera.

**Coixiar.** v. Cojear.

**Coixín.** m. Cojín.

**Coixo, a.** adj. Cojo. (Ej.: *no te'n fies ni de tuertos ni de coixos*).

**Cojedera.** adj. La fruta que está ya madura y lista para ser recolectada.

**Cojer.** v. Caber, se conjuga con el complemento *i* (ej.: *no i coje*).

**Cojón de flaire.** m. Ciruela.

**Colazón.** f. Recena o picoteo bien entrada la noche. **Fer colazón.** Juntarse para comer y beber a altas horas de la noche. Recenar.

**Colgallo.** m. Colgajo, cualquier cosa que cuelga.

**Coliquera.** f. Hierba purgante.

**Colla.** f. Grupo de gente, sin el matiz despectivo como tiene *clica*.

**Collera.** f. Parte del aparejo de la caballería que sujeta el cuello.

**Colorar.** v. \*

**Combailau, ada.** adj. Cuidado, atendido, mimado (ej.: *qué bien combailau está ixé crío con tanta familia*).

**Como. Igual como.** Igual que. (Ej.: *estoi reparau igual como si m'ese comiu un güei*).

**Comparanza.** f. Comparación (ej.: *no tiene comparanza con la carne d'aquí*).

**Concarar-se.** v. Enfrentarse con alguien, revolverse (ej.: *no le ba fer gozo lo que le ba dezir y se me ba concarar*).

**Concarau, ada.** adj. Enfrentado.

**Conchesta.** f. Nieve que queda helada en los rincones de las sierras.

**Conduta.** f. Cuota que se abonaba al herrero.

**Conozenzia.** f. 1. Conocimiento. (Ej.: *qui le fa burlas a un*

*biejo ye falta de conzenzia y de conozenzia*). 2. Gente a la que conoces. (Ej.: *boi de fiestas solo porque tengo muchas conozenzias por os lugars*).

**Contar as biejas.** Cruel pasatiempo juvenil, practicado en muchos pueblos y consiste en coger del pene a un chico y a tirón limpio hacerle decir los nombres de todas las abuelas del pueblo (cada abuela un tirón).

**Continamente.** adv. Continuamente. (*tb. de contino*).

**Contino.** adj. Continuo. **De contino.** adv. Continuamente.

**Contino.** adv. Continuamente.

**Contumanzia.** f. 1. Mucha cantidad desordenada de algo.  
2. Dificultad, adversidad.

**Conzenzia.** f. Conciencia.

**Conzietero.** a. adj. Caprichoso. (*tb. conzietudo*).

**Conzieto.** m. Capricho.

**Conzietudo,** a. adj. Caprichoso.

**Corbillo.** m. Cesta de mimbre.

**Corcullar-se.** v. Agusanarse las plantas y las semillas por el gorgojo.

**Corcullau, ada.** adj. Agusanado.

**Cornia.** f. Fruta silvestre de la corniera.

**Corniera.** f. Arándano.

**Coroneta.** f. Meseta, llanura elevada.

**Corraleta.** f. Pocilga.

**Correba.** f. Cartera, femenino de *correu* (tamién se diz *correua*).

**Correis.** m. pl. Pieza de cuero que sujetan ciertas partes del yugo.

**Corretiella.** f. Correhuela, planta rastrera que le gusta al ganado.

**Correu.** m. 1. Correo (*Casa Correu* de Fornigals) 2. Cartero

(ej.: *eba estau bente años de correu dinantes de jubilar-se*).

El femenino es *correua* o *correba*.

**Correua** (tb. *correba*). f. Cartera, repartidora de la correspondencia. Femenino de *correu*.

**Corsa**. f. Paseo, recorrido (ej.: *fēbanos buenas corsas cada bez que ibanos a cazar*).

**Cosa**. 1. f. Cosa. 2. pron. Nada.

**Cosca**. f. Cáscara de fruto seco.

**Coscarana**. f. Esqueleto, corteza.

**Coscollar**. m. Bosque de *coscollos*.

**Coscollo**. m. Arbusto parecido al roble pero más pequeño.

**Costera**. f. Cuesta, pendiente.

**Costerudo**, a. adj. Inclinado (ej.: *ye una zona mui costeruda*).

**Costumbre**. m. Costumbre (ej.: *o costumbre d'aquí no ye ixé*).

**Craba**. f. Cabra.

**Crabada**. f. Conjunto de cabras.

**Craberet**. m. Ave nocturna, cárabo.

**Craberío**. m. Conjunto de cabras.

**Crabito**. m. Cabrito.

**Crabón**. m. Macho cabrío.

**Craboniar**. v. Dar saltos, trepar, ir por sitios difíciles.

**Crambión**. m. Camión.

**Crambionero**. adj. Camionero.

**Crebaza**. f. Grieta, especialmente en las manos (tamién *crepaza*).

**Cremallo**. m. Llares.

**Cremar**. v. Quemar.

**Cremazo**. m. Quemadura.

**Crepa**. f. Grieta. (Ej.: *n'hai una crepa por astí que bufá*).

**Crepaza**. f. Grieta, especialmente en las manos (tamién *crebaza*).

**Cresar.** v. Carcomer.

**Cresau, ada.** adj. Carcomido.

**Crespillo.** m. Pastelillo típico hecho de harina, leche, huevos y aceite, que se fríe. Se hacía sobre todo en navidad y en carnaval.

**Creyer.** v. Creer.

**Croaca.** f. Cloaca. (tb. *racha*).

**Crosta.** f. 1. Corteza de pan. 2. Corteza de árbol.

**Cruxir.** v. 1. Crujir. 2. Romper. 3. Partir leña (ej.: *ya emos cruxiu a leña pa l'imbierno*).

**Cruxiu.** m. Crujido.

**Cruz.** f. Encrucijada, cruce de caminos o carreteras.

**Cuartal.** m. Medida de grano equivalente a 5'6 litros.

**Cuartizo.** m. Tipo de cencerro muy grande.

**Cuasi.** adv. Casi.

**Cucadeta.** f. Cabezada de sueño, siesta breve. **Fer una cucadeta.**

**Cucar.** v. Agusar. **Cucar-se os dientes u os caixals.** Tener caries.

**Cuco.** m. Bicho, gusano.

**Cucut.** m. *Cuculus canorus*.

**Cucut. A cucut.** adv. Al escondite.

**Cudiar.** v. Cuidar.

**Cudiau.** m. Cuidado.

**Cudirroi.** m. Colirrojo.

**Cudirroya.** f. Tipo de pájaro, colirrojo.

**Cuenta. Dar en cuenta.** expr. Alcanzar a entender, llegar a entender.

**Cuerda.** f. Cuerda. **Fer cuerda.** Hacer una hilera. **A cuerda.** En fila, en hilera.

**Cuerpobandurria.** m. Tipo de insecto pequeño.

- Cuezo.** m. Vaina del afilador de la guadaña.  
**Cuitre.** m. Especie arado pequeño que servía para romper la tierra por primera vez en terrenos duros.  
**Cuqueta de luz.** f. Luciérnaga.  
**Currón.** m. 1. Cabeza del fémur. 2. Cadera.  
**Curruto. Aire curruto.** m. Remolino de aire.  
**Curto, a.** adj. Corto, corta.  
**Cutio. Pa cutio.** adv. Para siempre.

## Ch

**Cachimalla.** f. Chiquillerío. (*ya no i queda cachimalla, n'ó lugar*).

**Cachipinalla.** f. Conjunto de niños (igual como *cachimalla*).

**Chabacanada.** f. Gamberrada, broma pesada.

**Chabalastro.** m. Muchacho (ej.: *¡oi, de chabalastro en feba mucha!*).

**Chabalín.** m. Jabalí.

**Chafardero.** adj. Entrometido, curioso.

**Chafardiar.** v. Entrometerse, curiosear.

**Chaime.** antrop. Jaime (nombre de casa).

**Chambra.** f. Camisa de mujer.

**Chambrol.** m. Chambrana, repisa de la chimenea.

**Chandro, a** adj. Vago.

**Changar-se.** v. Estropearse.

**Changau, -ada.** adj. Estropeado.

**Chaparrada.** f. Golpe de agua a presión. (Ej.: *ixufrinazo ye igual como una chaparrada d'auga*).

**Chapeta.** v. Papamoscas cerrojillo. Tipo de pajaró.

**Chapurcal.** m. Charco, zona con mucha agua.

**Chapurniar.** v. Salpicar con agua.

**Chapurniau, ada.** adj. Mal hecho, deforme.

**Chapurquiar.** v. Chapotear en el agua, mover el agua (ej.:



*mira-te como chapurquea en l'augua).*

**Chaquetazo.** m. Caída con golpe. (Ej.: *me ba cayer un chaquetazo*).

**Chaquetes.** m. pl. Juego de niños que consiste en no quedarse debajo del otro. **Echar chaquetes.** Jugar a *chaquetes*. (tamién *chaquetiar*).

**Chaquetiar.** v. Jugar a *chaquetes*.

**Charrador.** adj. Hablador.

**Charraire.** adj. Muy hablador, parlanchín.

**Charrapita.** adj. Muy hablador.

**Charrar.** v. Hablar.

**Charrazo.** m. Fragmento oral.

**Charrín-charrán.** adv. Hablando hablando (ej.: *y charrín charrán se nos ha fecho a ora d'a zena*).

**Charro gabacho.** m. Tordo (*Turdus pilaris*).

**Charro.** m. Tipo de pájaro, zorzal.

**Charrote.** adj. Muy hablador.

**Chelar.** v. Helar.

**Chelera.** f. Carámbano.

**Chelo.** m. Hielo. **Rayeras de chelo. Fuseras de chelo.**  
Carámbanos.

**Chemecar.** v. Gemir, quejarse.

**Chemeco.** m. Quejido.

**Chemecón, a.** adj. Que se queja mucho, quejica, quejoso.

**Chen.** f. Gente.

**Chendarme.** m. Guardia o policía francés.

**Chenibro.** m. Enebro. (tamién *chinebro*).

**Chermano.** m. Hermano. Siempre en A Fueba se usa el castellano "hermano", *chermano*, está ya en desuso.

**Chesanco.** m. Trozo de yeso que se ha desprendido.

**Cheso.** m. Yeso.

- Chiba.** f. Joroba.  
**Chiboso,** a adj. Jorobado.  
**Chichón.** m. Chicharrón (ej.: *as farinetas les echamos chichons*).  
**Chicoina.** f. Diente de león.  
**Chicolatada.** f. Chocolatada.  
**Chicolate.** m. Chocolate, tanto de tableta como de taza.  
**Chicolatera.** f. Cazuela para preparar chocolate.  
**Chicolatiar.** v. 1. Preparar el chocolate. 2. Jugar con barro y mancharse.  
**Chilar.** v. Gritar.  
**Chilo.** m. Grito.  
**Chimiar.** v. Filtrarse un líquido, gotear, rezumar.  
**China-china.** adv. Despacio, poco a poco (tamién se diz *chino-chano*).  
**Chincha.** f. Chinche.  
**Chinchipera.** f. *Parus major*.  
**Chinchirana.** f. Pájaro pequeño de cuello y pico negros, con una corona blanca y las plumas con tonos azules.  
**Chinestra.** f. Acebo.  
**Chineta.** f. *Genetta genetta*.  
**Chingallos.** m. Lo que no vale, restos de algo.  
**Chinibro.** m. Enebro. **Lulo de chinibro.** Fruto del enebro (ej.: *cazaban en os barzeros con losetas y lulos de chinibro*).  
**Chinín.** m. Lechón.  
**Chino-chano.** adv. Lentamente, poco a poco.  
**Chinón.** m. Cerdo.  
**Chipón.** m. Prende de vestir del traje tradicional antiguo.  
**Chiponiar-se.** v. Pelearse, discutir, reñir.  
**Chiquilín,** a. adj. Diminuto, pequeñito.

**Chirada.** f. Vuelta.

**Chirar.** v. 1. Girar. 2. Cambiar el tiempo. **Chirar l'augua.**  
Desviar el agua.

**Chirasol.** m. Girasol.

**Chireta.** f. Plato típico de tripas y arroz.

**Chiretada.** f. Comida a base de chiretas (ej.: *estiaño n'as fiestas de Samper ban fer chiretada*).

**Chirla.** f. Petronia petronia, gorrión chillón.

**Chirolifas.** adj. Curioso, entrometido (ej.: *tu yes un chirolifas*).

**Chitada.** **Dar chitada.** expr. Dar ventaja en el juego de *fer chaquetes*.

**Chitar-se.** v. Acostarse (sólo s'emplega que en este sentiu).

**Choben.** 1. adj. Joven. 2. m. y f. Yerno, nuera.

**Chobenastro, a.** adj. Jovenzano.

**Chocante.** adj. Gracioso, divertido (ej.: *ixe choben sí que ye chocante, tos esmeligarez con él mucho*).

**Chola.** f. Especie de lechuza.

**Chola.** f. Graja, especie de cuervo.

**Choplera.** f. Chopera.

**Choplo.** m. Chopo (d'o latín POPULUM).

**Chordo.** m. Grano gordo o inflamación en el cuello.

**Chorrolíu.** m. Alcarabán. Tipo de pajaro.

**Chubalera.** f. Articulación.

**Chubillo.** m. Ovillo (ej.: *tix, tix, tampa, tampa, o mejor chubillo p'a mía manta*).

**Chubo.** m. Yugo (ej.: *o chubo d'os bueis*). (tamién se diz *chugo*).

**Chuego.** m. Juego. **Fer chuego.** Venir bien, combinar.

**Chufiar.** v. Silvar.

**Chuflo.** m. Chiflo (ej.: *o chuflo se feba cuando l'arbol estaba*

*en sapia*).

**Chugador.** m. Jugador.

**Chugar.** v. Jugar.

**Chuardiu.** adj. Juguetón.

**Chugo.** m. Yugo. (tamién se diz *chubo*).

**Chugero.** m. 1. Cuidador de vacuno y bovino. 2. Fabricante artesano de yugos.

**Chuguete.** m. Juguete.

**Chulián.** antrop. Julián (nombre de casa).

**Chulla.** f. Charco pequeño, anegación pequeña. (Ej.: *una chulla se fa cuando la tierra está farta*).

**Chuminera.** f. Chimenea.

**Chunqueta.** f. Junquillo, planta acuatica.

**Chuntadera.** f. Pieza que cierra la cañabla.

**Chunto a.** prep. Junto a.

**Chunto, a.** adj. Junto.

**Chunza.** f. Junquillo.

**Chupidura.** f. Empapamiento (ej.: *nos pilló una tronada y qué chupidura!*)

**Chupir.** v. Empapar.

**Chupiu, ida.** adj. Empapado.

**Churrada.** f. Chorreadura.

## D

**D'antes.** adv. Antiguamente.

**D'atrás.** adv. Antiguamente (tb. *d'antes*).

**D'el, d'ella, d'ellos, d'ellas.** Suyo.

**Dalla.** f. Guadaña.

**Dallar.** v. Segar con guadaña.

**Dar una gambada.** expr. Dar un paseo.

**Dar.** v. Dar. **Dar denteguera.** Dar dentera. **Dar ferrete.** Dar prisa. **Dar en cuenta.** expr. Alcanzar a entender, llegar a entender. **Dar chitada.** expr. Dar ventaja en el juego de *fer chaquetes*. **Dar echada.** expr. Dar ventaja en el juego de *fer chaquetes*.

**De baldes.** adv. Gratis.

**De bez.** adv. A la vez.

**De camino.** adv. Enseguida, inmediatamente.

**De cantada.** adv. De lado.

**De canto.** adv. De lado.

**De contino.** adv. Continuamente. (tb. *continamente*).

**De güen + berbo.** Fácil, fáciles. (Ej.: *ixe campo ye de güen labrar; son de güen trobar en ixa epoca*)

**De güen estar.** Es una expresión muy extendida en todo el Sobrarbe, incluidos los valles de Chistau y Bielsa, en frases como: *beniz de primabera que sí que ye de güen estar; que tos faiga güen estar estos días; si fa frío no ye de*

- giën estar.* Significar estar a gusto, sentirse bien en un sitio, disfrutar de la estancia.
- De junta.** adv. A la vez, conjuntamente (*tamién de bez*).
- De mal + verbo.** Difícil (ej.: *cuando ye dura ye de mal comer; estas tierras son de peor labrar que no as buestras*).
- De mañanada.** adv. Por la madrugada.
- De primeras.** adv. Al principio.
- De tot.** adv. Totalmente, del todo (ej.: *estaba asetegau de tot*).
- De zarpas.** adv. De bruces.
- De.** prep. 1. De. 2. En, por (Ej.: *de berano, de mañana*).
- Debaixo.** adv. Debajo.
- Debán.** adv. Delante.
- Debantal.** m. Delantal.
- Debantar.** v. Levantar.
- Defeuto.** m. Defecto.
- Defuera.** adv. Fuera (ej.: *sale ta defuera*).
- Demás. Por demás.** adv. En vano, inútilmente.
- Dende.** prep. Desde.
- Dengún.** adj. Ningún.
- Denguno.** pron. Ninguno.
- Denteguera.** f. Dentera.
- Deputau.** m. Diputado.
- Deputazió.** f. Diputación
- Desaparar.** v. Apartar, separar.
- Desauguar.** v. Desaguar.
- Deschelar-se.** v. Deshelarse, descongelarse.
- Deschelar.** v. Deshelar.
- Descubillar.** v. Quitar la cubierta.
- Desengafetar.** v. Desabrochar.
- Desfargalau, -ada.** adj. Mal vestido, sucio, desarreglado.
- Desgarganchoniar-se.** v. Quedarse afónico, desgañitarse.

**Despampanar.** v. Hablar cosas que no tienen demasiada importancia, hablar por hablar.

**Desparellonar.** v. Desemparejar cosas que siempre son pareja.

**Destinto, a.** adj. Distinto, diferente.

**Dezaga.** adv. Detrás.

**Diablo.** m. 1. Rastrillo grande con correa. Carretillo o trillo de ruedas.

**Dibineta.** f. Adibinanza.

**Diferenzia.** f. Diferencia.

**Dimpués.** adv. Después.

**Dimpuesas.** adv. Después. (tb. *dimpués*).

**Dinantes.** adv. Antes, hace un poco.

**Dispués.** adv. *Dimpués*.

**Dispuesas.** adv. *Dimpuesas*.

**Dixar.** v. Dejar. (poco emplegau, por castellanización).

**Diziendas.** f. Habladurías, noticias sin confirmar.

**Doble.** m. Macho de dos años.

**Dolén.** adj. 1. Malo, perverso, malvado. 2. Enfermo. (O femenino *ye dolenta*).

**Dolenta.** adj. 1. Mala, malvada. 2. Enferma.

**Dondiar.** v. Ir de un sitio a otro sin rumbo.

**Dote.** m. Dote (ej.: *teneba un güen dote*).

**Drecho, a.** adj. Derecho, recto.

**Drecho.** m. Derecho.

- Echada. Dar echada. expr. Dar ventaja en el juego de *fer chaquetes*.
- Echar. Echar. (fuera d'o sinficau de "acostarse" que se diz chitar-se, ta atos empregos se gosa usar fer). Echar un mueso. Comer algo a deshoras. Echar chaquetes. Jugar a *chaquetes*.
- Eclis. m. Eclipse.
- Edá. f. Edad.
- Embabucar. v. Engañar, embaucar
- Embaldinar. v. Llenar de agua un terreno.
- Embetar-se. v. Inflamarse las visceras. (Ej.: *s'han embetau os bucos, tienen o mal de pixera, abrán comiu albertzos*).
- Emboitar-se. v. Nublarse.
- Emboitau. v. Nublado.
- Emboillar. v. 1. Envolver. 2. Liar a uno
- Embotonar. v. Abotonar, abrochar botones.
- Embrecar. v. Atar o coser con *bruecas*.
- Embrochetadura. f. Cierre de la ropa. Agulla d'embrochetadura. Imperdible.
- Embruecar. v. Coser con una brueca.
- Embucar. v. Engañar.
- Empanadizo. m. Pus infectada debajo de una uña. (Si ye en animals se clama *augadura*).

## E



**Empapuchar.** v. Cebar.

**Empestar-se.** v. Llenarse, cubrirse de algo (ej.: *s'ha empes-  
tau d'ixenas o campo*).

**Empezar.** v. Empezar, este verbo no diptonga (ej.: *ya empe-  
za a llober otra bez*).

**Empezipiar.** v. Empezar, comenzar.

**Empifolar-se.** v. Emborracharse.

**Empifolau, ada.** adj. Borracho.

**Emprezipiar.** v. Comenzar.

**Emprezipio.** m. Comienzo, inicio.

**En, ne.** De ello. (Beyer a parti gramatical).

**En. En. En dentro.** Dentro.

**Encantuchar-se.** v. Apasionarse por algo (ej.: *s'eba encantu-  
chau tanto d'ixa mozeta que teneba que llamar-la to los  
días*).

**Encapinar-se.** v. Emborracharse.

**Encapinar.** v. Emborrachar (ej.: *han encapinau o conejo antes  
de matar-lo*).

**Encarrañar-se.** v. Enfadarse.

**Encheberdir-se.** v. Helarse de frío, aterirse.

**Encheberdiu, ida.** adj. Aterido de frío, entumecido.

**Enchegar.** v. Encender, poner en marcha un aparato o una  
máquina (ej.: *enchega a radio pa sentir o parte*).

**Enchugada.** adj. \*

**Enchugardiu, ida.** adj. Juguetón.

**Enclusa.** f. Yunque.

**Encolicas.** A encolicas. expr. Sobre los hombros llevando  
a personas.

**Encordar.** v. Abrochar.

**Encubar.** v. Poner vino en las cubas.

**Endrechar.** v. Enderezar, poner recto algo.

- Endrecho.** A l'endrecho. adv. Hacia adelante, el línea recta.
- Endrezera.** f. Camino, senda.
- Enfarinar.** v. Enharinar, cubrir de harina.
- Enfornar.** v. Enhornar, meter en el horno.
- Enfrioliu, ida.** adj. Aterido.
- Enfrontinazo.** m. Golpe dado de frente (ej.: *la uno baixaba de As corz y la otro subiba y se ban dar un enfrontinazo con os autos*).
- Engallinar-se.** v. Cubrirse el cielo de cálida o neblina.
- Engallinau, ada.** adj. Nubloso, con cálida (ej.: *o día está engallinau*).
- Engalzar.** v. Perseguir.
- Enganchadas.** adj. Ateridas, sin movimiento, referido a las manos (ej.: *tiengo as manos enganchadas y no puedo escribir*).
- Engañapastors.** m. Lavandera blanca, tipo de pájaro.
- Engardaixina.** f. Lagartija (tamién *gardaixina*).
- Engardaixo.** m. Lagarto (tamién se diz *gardaixo*).
- Engaronar.** v. Inundar de agua algo.
- Engarzar.** v. Poner baldosas o azulejos.
- Engauxar.** v. Espantar, ahuyentar.
- Engluzioso, a.** adj. Ambicioso, avaricioso.
- Engrudonar.** v. Asfaltar.
- Engruzia.** f. Avidez, gula.
- Engruzioso, a.** adj. Ambicioso, codicioso, avaricioso.
- Engüixar.** v. Espantar, ahuyentar. (?)
- Enlorar-se.** v. Quedarse hundido en un terreno.
- Enmorgar-se.** v. refl. Constiparse, resfriarse.
- Enmorgau, ada.** adj. Constipado, resfriado.
- Enreblau, ada.** adj. Muerto de frío.

- Enreligar.** v. Enredar, enroscar.  
**Enrestir.** v. Perseguir, acosar.  
**Enronar.** v. Tapar, cubrir, enterrar.  
**Enruena.** f. Escombros.  
**Ensundia.** f. Enjundia.  
**Entibocar-se.** v. Equivocarse.  
**Entibocazió.** f. Error, equivocación.  
**Entimar.** v. Multar, sancionar.  
**Entre.** Entre. **Entre ixas.** Entonces, en ese momento. (Ej.: *y entre ixas m'amaneze una picantón n'a luenga*).  
**Entrecabar.** v. Cubrir con tierra ligeramente alrededor de las plantas que nacen.  
**Entruchar-se.** v. Atascarse un vehículo en el barro.  
**Enzendallo.** m. Palos y ramas pequeñas para encender el fuego.  
**Enzetar.** v. Empezar a gastar algo, empezar a consumir un producto (ej.: *dixa-la, no enzetez a torta por yo*).  
**Esbafar-se.** v. Perder el aroma, quedarse sin aroma o burbujas, evaporarse.  
**Esbarranquiar.** v. Desfigurarse un camino o pista por efecto de la lluvia o los torrentes.  
**Esbarrar-se.** v. Desviarse, girar.  
**Esbarro.** m. Desvío.  
**Esbarrundar.** v. Deshacer una pared (ej.: *han esbarrundau una paret pa bolber-la a fer*).  
**Esbentar.** v. Ventosear, pederse.  
**Esbocau, ada.** adj. Desbocado.  
**Esbolarziar.** v. Revolotear, mover las alas sin poder levantar el vuelo.  
**Esboldregar.** v. Hundir, derrumbar.  
**Esboldregau.** adj. Hundido, derrumbado.

- Esbotar.** v. Salir a presión un líquido.
- Esbramacar.** v. Mugir.
- Esbramaco.** v. Ruido emitido por las vacas. Mugido.
- Esbrunziar.** v. Dar sacudidas o convulsiones.
- Esbulligar.** v. Removerse, agitarse algo, hormiguear.
- Esbulutar-se.** v. Revolcarse.
- Esbutricar.** v. Tirar, hundir.
- Escabezaus.** Mote de los de A Cabezonada.
- Escachilar.** v. Gritar, quejarse, chillar.
- Escagarraziar-se.** v. Defecar mucho y extendido.
- Escalibar.** v. Mover las brasas.
- Escamalar.** v. Quitar las ramas de un árbol (como *ixarramar*).
- Escamalau.** adj. Arbol con las ramas cortadas.
- Escamallar-se.** v. Cansarse, fatigarse (Ej.: *nos emos escamallau de tot con a corsa que emos fecho*).
- Escamallau, ada.** adj. Muy cansado.
- Escamallo.** m. Cansancio, caminata, paliza.
- Escanapeixes.** Mote de los de Cherbe.
- Escarbotar.** v. Rascar la punta de los palos encendidos para quitar lo que se ha quemado.
- Escarcotiar.** v. Pelar o descascarillar ciertos frutos como semillas, cacahuets, pipas...
- Escarmenar.** v. Carmenar o mullir la lana.
- Escarrazau, ada.** adj. Aplicado, esforzado, la personas que se esfuerza en hacer las cosas.
- Escaziello.** m. Solterón, que no tiene novia.
- Escazilar.** v. Gritar o chillar quejándose, especialmente los perros.
- Escazilo.** m. Grito o ladrido lastimoso.
- Esclafar.** v. Aplastar, chafar.

- Esclamenziar.** v. Quejarse.
- Esclarezer.** v. Desbrozar.
- Escobizo.** m. Escoba basta o rústica.
- Escolano.** m. Monaguillo, persona que ayuda al cura en sus actividades eclesíasticas.
- Esconchurar.** v. Ahuyentar las tormentas mediante ciertos rituales.
- Esconchuro.** m. Conjuro, rito de ahuyentar tormentas.
- Escopallo.** m. Escoba basta.
- Escorporar.** v. Secar.
- Escorredizos.** m. Lo que se sobra de un líquido.
- Escorredura.** f. Un líquido que está esparcido por la mesa o el suelo (ej.: *para cuenta con ixa escorredura de bino, no tos empuerque os papels*).
- Escortaziar.** v. Cortar de cualquier manera, cortar mal algo.
- Escocar.** v. Quitar la cáscara de algunos frutos, sobre todo frutos secos.
- Escotolar.** v. Removerse, rascarse moviendo todo el cuerpo.
- Escruxinar-se.** v. Fatigarse, cansarse mucho.
- Escruxinar.** v. Romper, destrozar.
- Escruxinau, ada.** adj. 1. Roto, destrozado. 2. Fatigado, muy cansado.
- Escular.** v. Dejar sin dinero a alguien.
- Escupulón.** m. Recipiente para guardar la piedra de afilar.
- Escrunchar.** v. Exprimir, apretar hasta dejar sin leche la ubre de un animal.
- Escrurzón.** m. Culebra de agua, tiene la tripa negra.
- Escusar.** v. Ahorrar.
- Escusau.** m. Retrete.

- Escusero, a.** adj. Avaro, ahorrador.  
**Escusón, a.** adj. Avaro.  
**Esferrinchoniar.** v. Romper algo al intentar arreglarlo, hacer mal un trabajo de tipo manual.  
**Esfilorchar.** v. Deshilachar.  
**Esfollinar.** v. Dehollinar.  
**Esfollinau, ada.** adj. Deshollinado.  
**Esfonsar.** v. Cavar, picar la tierra.  
**Esforicar.** v. Revolver, hurgar, hozar.  
**Esforigadizo.** m. Los restos o señales de haber estado un animal rebuscando o escarbando.  
**Esforigar.** v. Hurgar, rebuscar rascando.  
**Esfullinar.** v. Deshollinar.  
**Esfuriar.** v. Ahuyentar, espantar.  
**Esfuroniador.** adj. Rebuscón, revolvedor.  
**Esfuroniar.** v. Rebuscar.  
**Esfurriar.** v. Ahuyentar, espantar.  
**Esgallinar-se.** v. Desarrollarse, crecer adecuada-mente las personas y animales.  
**Esgañitar.** v. Ladrar los perros (ej.: *os perros ban estar toda noche esgañitando, ni nos ban dejar dormir*).  
**Esgarrapadizo.** m. Escarbadura, marca de arañazos en un sitio.  
**Esgarrapar.** v. Escarbar.  
**Esgarrapazo.** m. Arañazo, zarpazo realizado en el suelo con la pata (ej.: *se beyen os esgarrapazos d'o chabalín en os praus*).  
**Esgarrar.** v. Desgarrar una ropa o la piel.  
**Esgarriñar.** v. Arañar.  
**Esgarriñau, ada.** adj. Arañado, por la uñas de un animal (ej.: *o sillón está esgarriñau por o gato*)

- Esgarriñazo.** m. Arañazo, marca de la uñas en la piel o un lugar.
- Esgarro.** m. Desgarro.
- Eslampada.** f. Huida, escapada.
- Eslampar.** v. Huir, escapar.
- Eslanguiu.** adj. Débil, flojo, hueco por dentro.
- Eslejir.** v. Elejir.
- Esliz.** m. Desprendimiento (ej.: *cuando cayeba un esliz por Ferrera*).
- Eslizar-se.** v. Desprenderse, caer tierra, nieve o rocas.
- Eslizar.** v. Resbalar.
- Esmarñar.** v. Limpiar de piedras un terreno.
- Esmeligar-se.** v. Partirse de risa.
- Esmo.** m. Conocimiento, mente.
- Esmoladera.** f. Piedra de afilar las herramientas punzantes.
- Esmolar.** v. Afilar.
- Esmolinar-se.** v. Derrumbarse, venirse abajo (ej.: *s'ha esmolinau un burro*).
- Esmortar.** v. Salir sangre por la nariz.
- Esmoscar-se.** v. Marcharse, largarse, irse, intentar escaquearse.
- Esnabesar.** v. Cruzar, pasar, andar a lo lejos. (Ej.: *ha pasau esnabesando, ha esnabasau tabaixo, las beyebas esnabesar astí lejos*).
- Espaldadero.** m. Precipicio.
- Espaldar-se.** v. 1. Precipitarse, caerse por un sitio. 2. Derrumbarse, venirse abajo una casa o muro.
- Espaldar.** v. Hundir, derrumbar.
- Espantallo.** m. Espantapajaros.
- Esparberet.** m. Cernícalo, Falco Tinnunculus.

- Esparbero.** m. Gavilán, ave de rapiña.
- Espardir.** v. Extender, esparcir.
- Espatarnau, ada.** adj. Hundido, derrumbado, roto, dañado.
- Espazenziar.** v. Perder la paciencia, desesperarse.
- Espedau, ada.** adj. Muy cansado por haber andado mucho.
- Espedenzia.** f. Experiencia.
- Espedregar.** v. Quitar piedras de un terreno, igual que *esmaroñar*.
- Espelletar.** v. Despellejar.
- Espelunga.** f. Cueva. Pero solo se conserva en un topónimo de Sierra Ferrera: *A Espelunga*.
- Espentar.** v. Empujar.
- Espentón.** m. Empujón.
- Espiabrenas.** adj. Controlador, vigilante.
- Espiar-se.** v. refl. Aspearse, cansarse los pies.
- Espiau, ada.** adj. Cansado de los pies. (tb. *espedau*).
- Espichorriar-se.** v. Partirse de risa. (Tamién *esmeligar-se*).
- Espiforriar-se.** v. Emborracharse.
- Espillera.** f. Ventanilla, ventanuco, hueco.
- Espinochadera.** f. Chica que deshoja mazorcas de maiz.
- Espinochar.** v. Deshojar las mazorcas de maiz.
- Esportón.** m. Cuévano de mimbre.
- Esprés.** A **esprés.** adv. Intencionadamente, adrede, de propio.
- Espunchiquiar.** v. Hurgar, escarbar para sacar una espina o un pincho.
- Espurna.** f. Chispa.
- Espurniar.** v. Echar chispas, chisporroterar.
- Esquilla.** f. Cencerro.



- Esquillada.** f. Cencerrada que se hace a los viudos que se casan.
- Esquilloniar.** v. Hacer ruido de cencerros (ej.: *se sentiba l'esquilloniar d'as güellas*).
- Esquirola.** f. Escarola.
- Esquiruelo.** m. Ardilla.
- Estaizo, a.** adj. Pasado, que ha estado mucho tiempo hecho, referido a comidas.
- Estalapizar-se.** v. Caerse, estrellarse, tener una caída muy fuerte.
- Estar.** v. Estar (tien de contino o mesmo sinificau que en castellano). **Estar ayuno.** Estar en ayunas.
- Estarranquiar.** v. Arrancar los tallos que quedan en el suelo.
- Estemenera.** f. Los palos que tiene las colmenas (*as forquetas d'as arnas*)
- Estenazas.** f. pl. Tenazas.
- Estender.** v. Tender. (Ej.: *estender a ropa pa que s'ixeque*).
- Esterlo, a.** adj. Que ha perdido su pareja, que está solo (ej.: *un zapato esterlo, un calzetín esterlo*).
- Estiaño.** adv. El año presente. Hogaño.
- Estiba.** f. Pasto de verano.
- Estijeras.** f. pl. Tijeras.
- Estilla.** f. Astilla.
- Estirazo.** m. Especie de trineo o carro sin ruedas para acarrear piedras o leña.
- Estirazo.** m. Narria para llevar carga por arrastre.
- Estizonar.** v. Remover las brasas.
- Estolozar-se.** v. Hacerse daño en la cabeza.
- Estorrocar.** v. Deshacer tormos de tierra.
- Estrafegar.** v. Perder. (Ej.: *ta casa andando que he estrafegau a*

*clau de l'auto).*

**Estral.** m. Hacha.

**Estraliar.** v. Trabajar con hacha.

**Estransillau, ada.** adj. Hueco, vacío por dentro (igual como *eslanguiu*).

**Estrapaluzio.** m. Mucho ruido.

**Estrezolar.** v. Desmigajar, desmenuzar deshacer algo duro (ej.: *no se cómo fan o pan que s'estrezola*).

**Estrezolau, ada.** adj. Desmenuzado.

**Estricallar.** v. 1. Romper, destrozar (ej.: *o perro s'estricalló a pata*). 2. Cortar leña. (Ej.: *estricallar leña*).

**Estricallo.** m. Destrozo.

**Estricallón.** m. Destrozo grande.

**Estrinque.** m. Cadena gruesa de hierro.

**Estroliquiadera.** f. Conversación larga.

**Estroliquiar.** v. Sermonear, hablar mucho, conversar largo rato y animadamente.

**Estroncar-se.** v. Derrumbarse (ej.: *s'ha estroncau a presa*).

**Esturrufar-se.** v. Ahuecarse, poniendo tiesos los pelos o las plumas.

**Esturrufau, ada.** adj. Con los pelos tiesos, muy peludo.

## F

**Faba.** f. Haba.

**Fabán.** adj. Tonto, inútil.

**Fabera.** f. Plantación de habas.

**Fabiol.** m. Igual que *fabirol*.

**Fabirol.** adj. Persona que siempre está incordiando y molestando (ej.: *yes un fabirol*).

**Fabirol.** m. Flauta rústica de caña.

**Faina.** f. Trabajo, ocupación, faena.

**Faixetón.** m. Haza o franja estrecha de tierra.

**Faixina.** f. Montón.

**Faixuelo.** m. Sarmiento.

**Fajina.** f. Haz de mies.

**Fajuelo.** m. Sarmiento.

**Falaguera.** f. 1. Ansia y deseo sexual. 2. Obsesión por algo.

**Falaguero.** adj. Cariñoso (ej.: *ye un gato mui falaguero*).

**Falandraxo.** m. Harapo, trapo viejo.

**Falca.** f. Cuña.

**Falcar.** v. Poner una cuña, asegurar una mesa.

**Faldareta.** f. La parte interior de la camisa que queda por dentro del pantalón.

**Falorias.** f. Cuentos, habladurías, todo lo que la gente va contando (muito parixiu a *diziendas*).

**Falta.** Trobar falta. expr. Echar de menos, añorar, echar en

falta.

**Falzilla.** f. Vencejo.

**Fanega.** f. Medida de cereales.

**Fanfoina.** f. Armónica.

**Fano, a.** adj. Vacío, estropeado, hueco por dentro, referido a frutos o semillas. (igual como *simio*).

**Faramalla.** f. Hojarasca.

**Farchau, ada.** adj. Arreglado, acondicionado (ej.: *bien farchau o mal farchau*)

**Fardau, ada.** adj. Bien vestido.

**Farina.** f. Harina.

**Farinetas.** f. Comida hecha con harina, leche y aceite. Gachas.

**Farnaca.** f. Lebrato o cría de la liebre.

**Fartalla.** f. Comilona.

**Fartar-se.** v. Hartarse.

**Fartizo, a.** adj. Glotón, tragón.

**Farto.** adj. 1. Harto, lleno. 2. Borracho. 3. Mojado, empapado. (Ej.: *una chulla se fa cuando la tierra está farta*).

**Fartón, a.** adj. Glotón, tragón.

**Fartué.** adj. Glotón, tragón.

**Fau.** f. Haya.

**Fecho.** p. p. Hecho. (Ej.: *no l'ha fecho porque no ha quiesto*).

**Feixana.** f. Campo de cultivo muy estrecho.

**Felemín.** Un felemín. Mucho, en cantidad (ej.: *n'abeba un felemín de mozetas en ixa fiesta*).

**Femar.** v. Estercolar.

**Femera.** f. Estercolero.

**Fer a charradeta.** Mantener una conversación, hablar un rato.

**Fer a clucadeta.** Dormir la siesta.

**Fer a colada.** Lavar la ropa.

**Fer a mosca.** \*

**Fer a rata.** Atascarse.

**Fer a riseta.** Sonreír.

**Fer a risilleta.** Sonreír.

**Fer a tufa.** Peinar.

**Fer a zegalleta.** Entrecerrar los ojos por no poder soportar la luz.

**Fer aborrezzer.** (Ej.: *lo he dejau estar porque m'ha fecho aborrezzer*).

**Fer aprezio.** Condescender a una invitación.

**Fer barracas.** Forma de cazar al acecho.

**Fer berrir.** Juntar al cerdo y la cerda para que procreen.

**Fer bilada.** Velar, hablar por la noche.

**Fer cara.** Poner el semblante, tener cara de (ej.: *feba cara de no entender cosa*).

**Fer carrusclas.** Hacer ruido con los dientes.

**Fer chuego.** Venir bien.

**Fer colazió.** Comer, beber y picar de madrugada o por la noche. Recenar.

**Fer cuerda.** Hacer una hilera.

**Fer duelo.** Compadecer, dar pena.

**Fer fiestas.** Acariciar.

**Fer fiestetas.** Acariciar, hacer carantoñas.

**Fer fuineta.** No ir a clase o a una obligación.

**Fer garras.** Empezar a andar un niño, o una persona que ha estado convaleciente.

**Fer gozo.** Gustar, agradar.

**Fer güena pacha.** Entenderse bien, llevarse bien, estar en armonía.

**Fer junta.** Trabajar conjuntamente dos personas con un

- mismo yugo y distintas bestias.
- Fer luminetas os ojos.** Brillar los ojos por haber bebido mucho.
- Fer mal.** Doler (ej.: *me fa mal o tozuelo*).
- Fer miedo.** Asustar (ej.: *a o ninón le fan mucho miedo os truenos*).
- Fer o caneto.** 1. Estar despistado. 2. Sosprender a alguien que estaba despistado.
- Fer o capullet.** Juntar las puntas de los dedos.
- Fer o corro.** Reunirse para jugar a las cartas (ej.: *feban o corro pa chugar as cartas*).
- Fer o morro clo.** Tener esa suerte, normalmente empleado en frases negativas (ej.: *no tos farà o morro clo*).
- Fer o niedo.** Anidar las aves.
- Fer o papel.** Fingir (ej.: *no faigas o papel que sabemos que no quiers que bienga*).
- Fer olor.** Expeler aroma (Ej.: *que buena olor fan as chiretas*).
- Fer onra.** Ser útil, venir bien.
- Fer pasas.** Volar las aves en bandadas.
- Fer rabosa.** Atascarse.
- Fer suerte.** Probar fortuna.
- Fer tira.** Abrirse camino en la nieve o en la maleza.
- Fer traña.** Abrirse paso en medio de la nieve o de la vegetación (ej.: *no eba pasau nadie y ba tener que fer traña n'a niebe*).
- Fer un capuzete.** Darse un baño.
- Fer un rolde.** Agruparse, reunirse.
- Fer una clucada.** Echarse a dormir un rato, dormir la siesta.
- Fer una cucadeta.** expr. Dormir una siesta corta.
- Fer una ixarramada.** Arrancar las ramas de un árbol, bien

para podarlo, bien para obtener más fácilmente sus frutos u hojas.

**Fer yerba.** Recolectar forraje.

**Fer-se a.** Acostumbrarse (ej.: *cal fer-se a tot, pero bellas bezes ye difizil fer-se-ie*).

**Fer-se contento.** Alegrarse (ej.: *me foi contento de beyer-los otra bez*).

**Fer-se materia.** Formarse pus en una herida.

**Fer-se ta.** Desplazarse, correrse (ej.: *fe-te t'allá*).

**Fer-se torroquera.** Endurecerse el terreno de barro por quedarse seco.

**Fer-se un gotet.** Beber algo, echarse un trago.

**Fer-se un trago.** Beber algo, echarse un trago.

**Fer.** v. Hacer. (As esprisions que emos replegau con o berbo fer son continuo).

**Ferfet.** m. Cigarra.

**Ferfeta.** f. Cigarra.

**Ferradura.** f. Herradura.

**Ferrar.** v. Herrar.

**Ferrería.** f. Herrería.

**Ferrero.** m. Herrero.

**Ferrete.** m. Ruido molesto. **Dar ferrete.** Incordiar, molestar.

**Ferrincallo.** m. Cosa vieja que no vale.

**Ferrinchón.** adj. Persona espabilada y despierta.

**Ferrinchoniar.** v. Trabajar con herramientas de hierro.

**Ficamorro.** **Beber a ficamorro.** expr. Beber colocando la boca sobre la superficie del agua.

**Ficar.** v. Meter, introducir.

**Fideu.** m. Fideo.

**Fiero, a.** adj. Feo.

- Fierro.** m. Hierro.  
**Figa.** f. Higo.  
**Figado.** m. Hígado.  
**Figo.** m. Higo.  
**Figón.** m. Breva.  
**Figonero.** m. Árbol que da *figons*.  
**Figuera.** f. Higuera. **Punchón de figuera.** Tonto, estúpido.  
**Filar.** v. Hilar  
**Fillo.** m. Hijo.  
**Filo.** m. Hilo.  
**Fin.** f. Fin (ej.: *a la fin no se o que farà*).  
**Finestra.** f. Ventana. (Esta palabra sólo nos la ha dita que un informador, a resta nos ha dito *bentana*, por lo que creyemos que no ye guaire fiable).  
**Fineza.** f. Putada, mala jugada.  
**Fistuca.** f. Forraje parecido a la *ixembla*.  
**Fito-fito.** adv. Fijamente (ej.: *se me miraba fito fito*). **Mirarse fito-fito.** Mirar fijamente con atención.  
**Fizadura.** f. Picadura.  
**Fizar-se o trigo.** expr. Picarse, o estropearse el trigo.  
**Fizar.** v. Picar un insecto o reptil.  
**Fizón.** m. Aguijón.  
**Flaire.** m. Fraile. **Cojón de flaire.** Tipo de fruta.  
**Flama.** f. Llama.  
**Flamarada.** f. Lllamarada.  
**Flamera.** f. Lllamarada.  
**Floixo.** adj. Flojo.  
**Florada.** f. Floración.  
**Florida.** f. Diente de lobo.ç  
**Fogaril.** m. Hogar de suelo.  
**Fogatiar.** v. Echar leña al fuego.



- Foguera.** f. Hoguera.  
**Fogueta.** f. Cogote, nuca.  
**Folla.** f. Hoja de la navaja o cuchillo.  
**Follarasca.** f. Hojarasca.  
**Follín.** m. Hollín (tamién se diz *fullín*).  
**Fondo, a.** adj. Hondo, profundo.  
**Fongo.** m. Seta en general.  
**Foradar.** v. Agujerear.  
**Forau.** m. Agujero.  
**Forca.** f. Horca  
**Forcacha.** f. Entrepiera.  
**Forcada.** f. Lo que cabe de una vez con la horca. (Ej.: *lo entraremos a forçadas n'ó pallero*).  
**Forcán.** m. Palo con puntas para cargar hierba.  
**Forcanada.** f. Lo que se puede coger con un *forcán* en cada vez.  
**Forcaña.** f. Palo clavado en el suelo para hacer una *cleta*.  
**Forcañeta.** f. 1. Horca pequeña. 2. Muesca en la oreja del ganado.  
**Foricacho.** m. Madriguera.  
**Foriquera.** f. Madriguera.  
**Formiga.** f. Hormiga. (tb. *forniga*).  
**Fornada.** f. Hornada  
**Forniga.** f. Hormiga.  
**Fornigals.** top. Formigales.  
**Forno.** m. Horno.  
**Forolla.** f. Hojarasca.  
**Forqueta.** f. 1. Palo para sujetar las tomateras. 2. Palillo de dientes. 3. Entrepiera.  
**Forquilla.** f. Horca de dos puas.  
**Forrar-se.** v. Hartarse.

- Fosau.** top. Fosado.  
**Fosco,** a. adj. Sucio, turbio.  
**Fraixenca.** 1. Cerda joven. 2. Mujer de buen ver.  
**Fraixenco.** m. Cerdo semental.  
**Francho.** antrop. Francisco (nombre de casa).  
**Fregadera.** f. Fregadero.  
**Freix.** m. Fresno.  
**Frigolín.** m. Escalofrío.  
**Fuesa.** f. Tumba.  
**Fuina.** f. Marta, garduña.  
**Fuineta.** **Fer fuineta.** expr. Ausentarse de una obligación, sobre todo de la clase.  
**Fuleno y mengueno.** expr. Fulano y mengano.  
**Fulero.** adj. Falso, traidor, mentiroso.  
**Fullín.** m. Hollín.  
**Fumarro.** m. Cigarro.  
**Fumera.** f. Humareda.  
**Fumiar.** v. Humear.  
**Fumo.** m. Humo.  
**Furiguera.** f. Madriguera, especialmente donde cría la coneja.  
**Furón.** m. Hurón.  
**Furoniar.** v. Rebuscar, husmear. (Ej.: *están furoniando buscando os cados*).  
**Furtadiners.** m. pl. Hucha, alcancía.  
**Fusera de chelo.** f. Carámbano.  
**Fuso.** m. Huso.  
**Fustero.** m. Carpintero.  
**Fustiar.** v. Trabajar la madera.  
**Fuyir.** v. Huir, escapar.

## G

**Gabina.** f. Cabina.

**Gafet.** m. Corchete, la parte que sobresale.

**Gai.** m. Arrendajo.

**Galabardera.** f. Rosal silvestre.

**Galapatiar.** v. Pisotear.

**Galapatoniar.** v. Ir a cuatro patas, a gatas.

**Galapatons.** **A galapatons.** adv. A cuatro patas, a gatas  
(ej.: *o ninón ba a galapatons por debaixo d'a mesa*).

**Galbán.** adj. Vago, perezoso.

**Galbana.** f. Vagancia, pereza, somnolencia.

**Galet.** m. Campanilla de la garganta.

**Gallet.** m. Abubilla.

**Gallín.** m. Neblina, cálida.

**Gallineta ziega.** f. Tipo de ave, chotacabras.

**Gallo montesino.** m. Urogallo.

**Galochas.** f. Huellas o pisadas dejadas tanto por los animales o personas como por los vehículos. Estas últimas también se llaman roderas (ej.: *beigo as galochas que ha dejau n'a niebe*).

**Gambada.** f. Paseo. **Dar una gambada.** Dar un paseo, pasear.

**Gambeto.** m. Especie de abrigo grande de mangas anchas para ponerse encima de la ropa.

- Ganau.** m. Ganado.
- Gancho.** m. Parte de la montura de la caballería.
- Gancho.** Agulla de gancho. f. Imperdible.
- Garba.** f. Mies.
- Garbaixón.** m. Granizo.
- Garbaixoniada.** f. Granizada (ej.: *giitena garbaixoniada que ba cayer la otro día*).
- Garbaixoniar.** v. Granizar.
- Gardaixina.** f. Lagartija.
- Gardaixo.** m. Lagarto.
- Gardancho.** m. 1. Tipo de hierba. 2. Largarto.
- Garganchón.** m. Traquea, laringe.
- Garnacha.** f. Tipo de uva.
- Garona.** f. Zona embalsada de agua.
- Garonazo.** m. Manantial del río.
- Garra.** f. Pierna. **Seco a garra.** Espinilla. En realidad se refiere al hueso.
- Garramaixons.** **A garramaixons.** adv. A horcajadas.
- Garrapescaire.** m. Garza real, ave acuática.
- Garriar.** v. 1. Mover las piernas. 2. Tenerse en pie, empezar a andar.
- Garza.** f. Urraca.
- Gastica.** f. Fiebre.
- Gato montesino.** m. Gato montés.
- Glarima.** f. Lágrima.
- Glera.** f. Pedregal.
- Golfarada.** f. Golpe de olor, baharada.
- Gollet.** m. Diminutivo de ojo. Se emplea solo para *o güello d'a col*, si no se dice el castellanismo ojo.
- Gomitar.** v. Vomitar.
- Gorga.** f. Poza de un río.

**Gorgo.** m. Borbotón. **A gorgos.** 1. A borbotones. 2. fig. Mucho.

**Gorgollo.** m. Remolino en el agua del río.

**Gorgotiar.** v. Borbotonear, burbujear fuertemente.

**Gota.** 1. f. Gota. 2. adv. Nada. **Gota.** (Ej.: *no i beigo gota*).

**Gramar.** v. Emitir sonidos el caballo.

**Gran.** adj. Mayor. (no se utiliza para decir grande, sólo en sentido de mayor, Ej.: *ye o gran, o zagal gran,*, pero en cambio un *auto grande, un lugar grande*).

**Griba.** f. Criba.

**Grillau, ada.** adj. Loco.

**Gripia.** f. 1. Víbora. 2. fig. Dicese de la mala mujer.

**Grisa.** adj. Gris, femenino de *griso*.

**Griso.** adj. 1. Canoso, con el pelo blanco (ej.: *tiene o pelo griso porque ya ye biejo*). 2. Gris (ej.: *he bisto un gato griso qu'esnabesaba t'allí*).

**Gruda.** f. Grulla.

**Grudón.** m. Asfalto.

**Grumo.** m. Col.

**Guaire.** adj. pron. Mucho. **No guaire.** adj. pron. No mucho, apenas. Se emplea en frases negativas e interrogativas (Ej.: *tiengo mucho, pero no tiengo guaire; ¿teneban guaires güellas?*)

**Gualla.** f. Codorniz.

**Guarán.** 1. m. Burro que cubre a las burras. 2. adj. Mujeriego.

**Guardacarnes.** m. Jaula para proteger la carne de insectos y animales.

**Güebra.** f. Barbecho.

**Güega.** f. Frontera, límite.

**Güego.** m. Huevo.

**Güego.** Poner o güego.

**Güei.** m. Buey. (Ej.: *estoi reparau igual como si m'ese comiu un güei*).

**Güella.** f. Oveja.

**Güellas.** (Ej.: *as güellas y as abellas son d'o que mira por ellas*).

**Güello.** f. Cogollo o centro de la col. (sólo se emplega que esta azezión: *o güello d'a col*). tb. *gollet*.

**Güembro.** m. Hombro. **A güembros.** expr. A hombros.

**Güena cosa.** pron. adj. adv. Mucho, abundantes (ej.: *en o carnabal n'abeba güena cosa de chen*).

**Güenas. Tornar a güenas.** Volver a la situación original una cosa. (Ej.: *ixe fierro ya no lo podrás tornar a güenas*).

**Güerto.** m. Huerto.

**Güespedar.** v. Hospedar, alojar.

**Güespede.** m. Huésped.

**Guineu.** adj. Persona mala. (beyer *Aguineu*).

**Guitón.** adj. Vago, despreocupado. (Ej.: *Tierrantona guitona, montes sin leña y rios sin pesca, ombres sin palabra y muller sinbergüenza*).

**Guixa.** f. Almorta. Tipo de legumbre. **Rancador de guixas.** fig. Solterón.

**Guixón.** m. Arveja. Tipo de legumbre.

**Gurrión.** m. Gorrión.

## I

**I hai.** Hay (se prenunzia *yai*). Combibe con *en hai* y *n'hai*, formas más castellanizadas.

**I.** Complemento pronominalo-adverbial (ver gramática para su uso).

**Ibierno.** m. Invierno. **D'ibierno.** En invierno (Ej.: *por astí no nieba guaire d'ibierno*).

**Ie.** Forma postverbal del complemento BI-I, se emplea cuando el verbo está en infinitivo, gerundio o imperativo (ej.: *bes-ie; metendo-ie; entrar-ie*).

**Igual como.** Igual que. (Ej.: *estoi reparaui igual como si m'ese comiu un güei*).

**Ilesia.** f. Iglesia.

**Imbiar.** v. Mandar, enviar.

**Imbio.** m. Envío.

**Incha.** f. Manía, odio, rabia hacia alguien (tamién *quimera*).

**Infla.** f. Agujero muy profundo.

**Inte.** m. Momento, instante.

**Ir.** v. Ir. **Ir t'ó ribazo.** fig. Realizar el acto sexual.

**Ixaburiu, ida.** adj. Sin sabor.

**Ixada.** f. Azada.

**Ixadet.** m. Tipo de azada pequeña.

**Ixadeta.** f. Azada pequeña.

**Ixadico.** m. Tipo de azada pequeña y manual.

- Ixadón.** m. Azadón, de hoja ancha.
- Ixafegar.** v. Jadear, respirar con dificultad.
- Ixafegazo.** m. Cada golpe de respiración fuerte y dificultosa de una persona o animal.
- Ixafego.** m. Jadeo (ej.: *ixe macho lleba ixafego*).
- Ixaguar.** v. Enjuagar, aclarar.
- Ixambrar-se.** v. Llenarse un sitio de insectos, o ser picado masivamente por éstos.
- Ixambre.** m. Enjambre. **A ixambre.** adv. A voleo.
- Ixamplar.** v. Desplegar las alas las aves, abrirlas (ej.: *ixa gallina ixampla as alas porque fa calor*).
- Ixamplau, da.** adj. Desplegado, abierto, referido a las alas de las aves.
- Ixancar-se.** v. Abrirse de piernas.
- Ixarabol.** m. Enjambre, nube de insectos (Ej.: *astí se bei un ixarabol d'abellas*).
- Ixaringa.** f. Jeringa.
- Ixaringar.** v. Echar agua con la jeringa.
- Ixaringazo.** m. Golpe de líquido lanzado a presión.
- Ixarnar-se.** v. Hundirse, venirse abajo (ej.: *s'ixarnaban os burros de cargaus que iban*).
- Ixarnar.** v. Derrumbar, hundir, derruir.
- Ixarraixón.** m. Sorgo, planta gramínea de pasto.
- Ixarramada.** f. Efecto de *escamalar* o quitar las ramas de un árbol (ej.: *ban fer una ixarramada n'as zireseras*).
- Ixarramadura.** f. Las ramas arrancadas y tiradas por el suelo para ser deshojadas.
- Ixarramancau, ada.** adj. Montado en un sitio con una pierna por cada lado.
- Ixarramar.** v. Arrancar o cortar las ramas de los árboles.
- Ixarramicar.** v. Revolver algo (ej.: *he estau ixarramicando o*



*fiemo en o campo*).

**Ixarranar-se.** v. Hacerse daño en la espalda.

**Ixarrota.** v. Destrozar, romper (ej.: *os chabalins nos ixarrotaban os campos*).

**Ixarruego.** m. Eléboro.

**Ixartigar.** v. 1. Roturar un campo. 2. Ensuciar, desordenar algo.

**Ixartigau, ada.** adj. Sucio, desordenado (ej.: *ixa cozina estaba ixartigada, no se podeba entrar-ie*).

**Ixartigosa. A Ixartigosa.** top. Topónimo de A Fueba. (La terminación *-osa*, se emplea aquí y en otros sitios para conformar colectividades: *abetosa, albarosa, caixigosa, fabosa...*).

**Ixarzo.** m. Rebeco.

**Ixas. Entre ixas.** Entonces, en ese momento. (Ej.: *y entre ixas n' amaneze una picantón n'a luenga*).

**Ixasco, a.** adj. Basto al paladar.

**Ixauguada.** f. Aclarado, lavado corto.

**Ixauguadizos.** m. pl. Aguas sucias de fregar.

**Ixaugar.** v. Enjuagar, aclarar.

**Ixe, ixa, ixos, ixas.** (pron) adj. Ese, esa, esos, esas.

**Ixecar-se.** v. 1. Secarse una fuente o un río, quedarse sin leche una hembra. 2. Secarse la ropa. (Ej.: *estender a ropata que s'ixequé*).

**Ixembla.** f. Planta forrajera de pradera de verano. (Ej.: *a ixembla se cría n'a estiba*).

**Ixena.** f. Planta inútil, parecida a la avena pero de color negro.

**Ixo.** pron. adj. Eso. **Ixo rai.** intej. Da igual, no importa.

**Ixofre. Un ixofre.** Un montón, mucho, en gran cantidad (ej.: *un ixofre d' abellas; n' hai más que un ixofre*).

- Ixolomar.** v. 1. Olisquear (ej.: *ixe can está ixolomando*). 2. Entrometerse (ej.: *ixa muller sólo fa que ixolomar, quiere enterar-se de tot*).
- Ixolomón, a.** adj. 1. Entrometido. 2. Animal que todo lo huele.
- Ixopar.** v. Pintar con brocha una pared.
- Ixopazo.** m. Brochazo.
- Ixopo.** m. Hisopo, brocha gorda.
- Ixordador, dera.** adj. Ensordecedor (ej.: *ye una musica ixordadera*).
- Ixordar.** v. Ensordecer.
- Ixordau, ada.** adj. Ensordecido.
- Ixordiga.** f. Ortiga.
- Ixordigar-se.** v. Picarse o irritarse con ortigas.
- Ixordigazo.** m. Picadura de una ortiga.
- Ixorejar.** v. Estirar de las orejas (curiosa castellanización parzial de *ixorellar* que tamién esiste).
- Ixorellada.** f. Estirón de orejas.
- Ixorellar.** v. Estirar de las orejas.
- Ixorellazo.** m. Estirón de orejas.
- Ixorellón.** m. Estirón de orejas (ej.: *nos pegaba güenos ixorellons*).
- Ixorrotar.** v. Romper, destrozar.
- Ixuela.** f. Azuela, para trabajar la madera.
- Ixufrar.** v. Curar las cubas de vino con azufre.
- Ixufre.** m. Azufre.
- Ixufrina.** f. Ventisca con lluvia que salpica en las ventanas.
- Ixufrinar.** v. Lanzar a presión un producto (ej.: *o coche de debán nos ixufrinaba augua n'os cristals*).
- Ixufrinazo.** m. 1. Golpe de aire, por ejemplo que hace una trompeta, el que da un caballo que sopla, el aire que

sale de un globo, un soplido. 2. Salpicadura intensa o golpe de un líquido. (Ej.: *ixufrinazo ye igual como una chaparrada d'augua*).

**Ixugar.** v. Secar por pérdida de humedad (ej.: *a ropa s'ixuga, o río s'ixeca, a craba tamién s'ixeca*).

**Ixugau.** adj. Seco. (Ej.: *ya lo tiens ixugau*).

**Ixulfrador, dera.** adj. Entrometido, cotilla.

**Ixulfrar.** v. Husmear, cotillear.

**Ixulfrón, a.** adj. Cotilla, persona que se mete en los asuntos de los demás.

**Ixuto.** adj. Seco.

## J

**Jarmentar.** v. Recoger los *faixuelos*.

**Jarriada.** f. Enlucimiento de una pared.

**Jarriar.** v. Enlucir o cubrir una pared.

**Jauto, a.** adj. Insulso, sin sabor.

**Jeta.** f. Grifo.

**Jibar.** v. Follar, fornicar.

**Jibar-se-ne.** v. Burlarse. (Ej.: *siempre se me'n jiba*). Se conjuga siempre con o complemento en-ne.

**Jodietas.** f. Judías.

**Jopar.** v. Irse, largarse.

**Junta. De junta.** adv. Conjuntamente.

## L

- La.** art. m. Empleado sólo en determinadas ocasiones. **La otro.** El otro. **La uno.** Uno (ej.: *la uno charraba y la otro comeba*).
- Lacra.** f. Golpe en una fruta.
- Lacrar-se.** v. Mancharse o golpearse la fruta.
- Lama.** f. Capa fina, lámina. **A lamas.** Por capas, en láminas.
- Lambreño.** adj. Delgado.
- Lamín.** m. Golosina, dulce.
- Laminaculos.** adj. Adulador.
- Laminar.** v. Chupar, lamer.
- Laminero, a.** adj. Goloso.
- Lampa.** f. Linterna.
- Lampariar.** v. Comer y beber mucho.
- Lan.** m. Bellota del roble.
- Lapo.** m. Tortazo, bofetada.
- Laso, a.** adj. Vacío, hambriento.
- Lastón.** m. Hierba normal y espontánea que nace en los campos.
- Latón.** m. Cerdo.
- Lazena.** f. Alacena.
- Leba.** f. Trozo de yerba desprendido con tierra.
- Lebón.** m. 1. Trozo de yerba con tierra compacta y más

grande que la leba, que se usa para tapar y desviar las acequias. 2. Medio quilo de carne. (Ej.: *me ba zampar un lebón de carne*).

**Leliar.** v. 1. Irse de cabeza. 2. Fallar la vista.

**Lentilla.** f. Lenteja.

**Leremica.** f. Lombriz.

**Lesna.** f. Lezna.

**Lezina.** f. Encina.

**Lezina.** f. Encina.

**Licotiar.** v. Revolver, jugar con agua y barro.

**Liedra.** f. Hiedra.

**Liedrera.** f. Planta de la hiedra.

**Lifara.** f. Comilona.

**Limpio.** adj. Gran, abundante, mucho. (Ej.: *antes cazar y limpia lifara, se feban limpios tragos de bino*).

**Linia.** f. Línea.

**Liton.** m. Fruto del almez.

**Litón.** m. Cerdo (también oímos *llitón* un par de veces).

**Litonero.** m. Almez, tipo de árbol.

**Loca.** f. Clueca, gallina que incuba.

**Loquiar.** v. Volverse loco (ej.: *ixa muller me feba loquiar*).

**Loseta.** f. Trampa para pájaros (ej.: *cazaban en os barzeros con losetas y lulos de chinibro*).

**Luego.** adv. Pronto, temprano (ej.: *me debanto luego ta que no faiga tanta calor, beniz luego*).

**Luello.** m. Cizaña, ballico, jollo.

**Luenga.** f. Lengua. **Luenga pajarico.** Tipo de hierba.

**Lulo.** m. Cualquier pelotilla o bola pequeña. (Ej.: *cazaban en os barzeros con losetas y lulos de chinibro*).

**Lulos d'arto.** m. Frutos del espino blanco.

**Lulos de buxera.** m. Frutos de una planta, posiblemente la

gayuba.

**Luminaria.** f. Luz intensa.

**Lumo.** O Lumo Muro, O Lumo Palo, O Lumo Rañín.

Topónimo autóctono que ha sufrido una curiosa, y estúpida ultracorrección por los topógrafos oficiales, que han pasado a denominar en los carteles "El Humo". Nada más absurdo, ya que en fobano sería "O fumo" y no "L'umo". *Lumo* viene del latín LUMBUS >lumo.

**Luné.** m. Arandela de hierro para sacar el pan del horno.

**Luziar.** v. Arreglar los arados.

## LI

**Lladrar.** v. Ladrar (replegau en Foradada; en a resta ye *esgañitar*).

**Llastón.** m. *Lastón*.

**Llebrada.** f. Plato típico hecho con la liebre en una salsa con su propia sangre.

**Llebre.** f. Liebre.

**Llitón.** m. *Litón*.

**Llitorero.** m. Almez, lo oímos varias veces.

**Llober.** v. Llover. **Llober rezio.** Llover mucho, con fuerza.



## M

**Maca.** f. Toque, señal o golpe en una fruta.

**Macar-se.** v. Tocarse o estropearse la fruta por recibir un golpe.

**Macau, ada.** adj. Tocado, golpeado.

**Machorra.** adj. f. Que no puede tener hijos.

**Maína.** f. Madrina, a veces significa también abuela (no se dice ni *pai*, ni *mai*).

**Mal.** adv. Mal (tb. *malamén*). **Mal farchau.** adj. Mal hecho, deforme.

**Mal.** m. 1. Mal. 2. Dolencia, enfermedad. 3. Dolor, daño.

**Mal comedor.** Cáncer. **Fer mal.** Doler. **Mal d'aplegar, mal que s'aplega.** Enfermedad contagiosa. **Mal de pixera.** Enfermedad de continencia de la micción (ej.: *s'han embetau os bucos, tienen o mal de pixera, abrán comiu alberizos*). **Mal de riñons.** Lumbago. **Mal rastreador.** Enfermedad congénita o hereditaria.

**Malacatón.** m. Melocotón.

**Malacatonero.** m. Melocotonero (más común *priseguero*).

**Malamén.** adv. De mala forma, malamente (ej.: *ixo acabará malamén, se bei benir*).

**Malantía.** f. Enfermedad, dolencia.

**Malas que.** adv. En cuanto, nada más (ej.: *malas que ba benir ba empezar a escazilar; malas que se faiga de noches*

*nos ne tornaremos).*

**Malbasía.** f. Tipo de uva.

**Maldau.** m. Hechizo, embrujamiento.

**Malfarchau, ada.** adj. Mal vestido, descuidado.

**Mallacán.** m. Conglomerado de piedra

**Mallar.** v. Golpear, aplastar, majar, trillar.

**Mallo.** m. Mazo.

**Malmeter.** v. Estropear.

**Malotía.** f. Enfermedad, dolencia. (Ej.: *les ha cojiu una malotía*). Se emplea para animales, plantas y frutas.

**Mama mía.** expr. Expresión de asombro, expectación o sorpresa muy generalizada en todo el Sobrarbe. (Ej.: *mana mía que andalozio nos ba pillar en San Beturián*).

**Manchanza.** f. Piojos, y parásitos en general.

**Manchar.** v. Insuflar, lanzar aire con un fuelle

**Mancheta.** m. Fuelle.

**Mandau.** m. Recado, mensaje.

**Mandil.** m. Delantal.

**Manosiada.** f. 1. Manoseo. 2. Metida de mano.

**Manosiar.** v. 1. Manosear. 2. Meter mano.

**Manta.** **A manta.** expr. Mucho, en cantidad.

**Manzanera.** f. Manzano.

**Mañana.** f. Mañana. **De mañana.** adv. Por la mañana.

**Mañanada.** f. Madrugada. **De mañanada.** adv. Por la mañana.

**Marchín-marchán.** adv. Yendo, yendo.

**Mardano.** m. Cordero grande.

**Marguin.** f. Límites o extremos de los campos.

**Marguiniar.** v. fig. Tener relaciones sexuales las personas.

**Maroñal.** m. Zona con abundancia de *marueños*, un lugar amplio lleno de piedras, por ejemplo un pueblo desha-

bitado que se ha hundido es un *maroñal*, una zona con muchos montones de piedras también.

**Marrezer.** v. Cubrir a la oveja.

**Martiello.** m. Martillo (ya en desuso esta forma).

**Marueño.** m. Montón de piedras, bien que se han sacado de un campo y están amontonadas, bien producto del derrumbe de una casa o un muro.

**Masada.** f. Masa del pan, cantidad de harina que se amasa de una vez.

**Masar.** v. Amasar.

**Masiau, ada.** adv. Demasiado.

**Masto.** m. Macho.

**Matador.** m. Matarife.

**Mataziya.** f. Matanza del cerdo.

**Materia.** f. Pus.

**Matical.** m. Lugar del monte cubierto de matorrales (Ej.: *ixa costera ye un matical*).

**Matucal.** m. Matorral.

**Maziello.** m. Soltero, sin novia.

**Medezina.** f. Medicina.

**Medezinal.** adj. Medicinal.

**Medrar.** v. Crecer.

**Meligo.** m. Ombligo. (Sin embargo se diz *esmelicar-se* y también *esmeligar-se*).

**Meliguera.** f. Tripa, barriga.

**Menchuza.** f. Comida asquerosa, mal preparada, también la comida de los cerdos.

**Mengueno.** Persona indeterminada (Ej.: *fuleno y mengueno*).

**Menistro.** m. Ministro.

**Mentirol.** adj. Mentiroso, embustero (ej.: *no le faigas caso*)

*que ye un mentiroŀ).*

**Merezina.** f. Medicina.

**Mesacha.** f. Muchacha.

**Mesache.** m. Muchacho.

**Mesada.** f. Los comensales, los invitados.

**Metá.** f. Mitad.

**Meter.** v. Poner.

**Mialca.** f. Yerba parecida al alfalz.

**Miaular.** v. Maullar el gato.

**Mica.** adv. Nada (ej.: *no'n tengo mica*). **Una mica, bella mica.** Un poco.

**Minchar.** v. Comer.

**Minglana.** f. Granada.

**Minglanera.** f. Granado.

**Minino.** m. Gato.

**Mio.** adj. pron. mi, mío (beyer a parti gramatical).

**Mioja.** f. La parte interior del pan, el conjunto de la miga.

**Miolla.** f. Miga.

**Mirar-se de.** Intentar (ej.: *mira-te de lebantar-te bien de mañanas si quiers llegar-ie luego*).

**Mirar-se.** v. prnl. Mirar. Se conjuga el verbo mirar siempre con el pronombre cuando se refiere al mirar castellano, al uso del sentido de la vista, igual que en todo el Alto Aragón (ej. *qué tos miraz; se me miraban; me la miro y le digo; se nos miraban; se tos ban mirar...*).

**Mirar.** v. tr. Buscar. En este verbo, el uso del pronombre cambia el significado del verbo, de buscar, pasa a mirar, por ejemplo: *os crios han estau mirando nidos n'o caixigar* (buscando nidos), *han trobau un niedo con cuatro güegos y se lo miraban sin saber que fer* (miraban, observaban el nido), *¿setas? yo no'n miro*.

- Misto.** m. Cerilla.
- Mofla.** f. Burla. **Fer a mofla.** Hacer burlas. **Fer-se-ne a mofla.** Burlarse (con uso de la preposición *de*). (Ej.: *me'n foi a mofla; cuando las beigo me'n foi a mofla d'ellas*).
- Moix.** m. Unto, salsa. (Ej.: *no ñai prous pero quien no le'n toque, que tire moix*).
- Moixa.** f. Fruto de la *moixera*.
- Moixar.** v. Untar.
- Moixera.** f. Mostajo, tipo de árbol.
- Molinero.** m. Tipo de pájaro.
- Molinos.** **Os Molinos.** top. Los Molinos. Aldea de L'Aínsa.
- Momo.** m. Gesto. **Fer o momo.** Hacer gestos y burlas.
- Monigotada.** f. Payasada, teatro, pantomima.
- Moña.** f. Muñeca.
- Moñaco.** m. Muñeco.
- Moregano.** **Aire moregano.** Tipo de viento procedente del sur.
- Morgallo.** m. 1. Moco. 2. Tos mala.
- Morgoniar.** v. Murmurar.
- Moristel.** m. Tipo de uva.
- Moriziego.** m. Murciélago.
- Morregueta.** \*
- Mortallera.** f. Mortandad.
- Mortera.** f. Escudilla.
- Morterol.** m. Fresa silvestre (ej.: *os morterols se crían por tierra, así n'as obagas*).
- Mosica.** f. Música.
- Mosico.** m. Músico.
- Mosiqueta.** f. Armónica.
- Mosquera.** f. Sombra fresca, generalmente de árboles o

plantas.

**Mosqueta.** f. Tipo de pájaro, mosquitero (*Phylloscopus*).

**Mostillo.** m. Postre a base de zumo de uva, harina y frutos secos, que se hierva para que cuaje.

**Motada.** f. Mote, sobrenombre.

**Mozet.** m. Chico.

**Muchuelo.** m. Mochuelo.

**Muergo.** m. 1. Resfriado, constipado, enfriamiento. 2. Grano de trigo que se cría negro. 3. Enfermedad de los mulos.

**Mueso.** m. Mordisco, bocado. **Echar un mueso.** Comer algo a deshoras.

**Muga.** f. Límite.

**Muixar.** v. Mojar.

**Muller.** f. Mujer.

**Murria.** f. Dejadedez, somnolencia.

**Murzialago.** m. Murciélago.

**Musiqueta.** f. Armónica.

**Muxardina.** f. Senderuela, seta blanca que nace en primavera.

**Muxardón.** m. Seta de San Jorge, es comestible.

**Muxón.** m. Pájaro pequeño (si son grans, cadaguno tien o suyo nombre).

**Muxordón.** m. Seta de San Jorge.

**Muyir.** v. Ordeñar. **Ir o mandar a muyir zapos.** Despreciar o mandar a la porra a alguien.

## N

**Nabesar.** v. Cruzar, andar a lo lejos, dirigirse hacia un sitio. (Ej.: *nabesaban ta Senz*).

**Nafra.** f. Herida.

**Nafrrar-se.** v. Herirse.

**Nafrau, ada.** adj. Herido, ada.

**Napo.** m. Nabo. (Ej.: "*os napos cuanto más claros más gordos*").

**Naya.** f. Hilera de hierba que queda al segar.

**Nazer.** v. Nacer, se suele conjugar con el verbo ser (ej.: *soi naziu d'este lugar, ye nazida d'a Balle de Benasque*).

**Ne, en.** Complemento pronominalo-adverbial, de ello (beyer a gramatica).

**Nebar.** v. Nevar (no diptonga). (Ej.: *ya no neba como d'antes*).

**Nebusquiar.** v. Nevar mucho.

**Ni un sacre.** Nada, nada en absoluto (ej.: *no queda ni un sacre de bino*).

**Niedo.** m. Nido.

**Nietro.** m. Medida de capacidad de líquidos, equivale a unos 160 litros.

**Nineta.** f. Pupila.

**Nino.** m. Niño (tb. se usa como vocativo para todo tipo de personas). (Ej.: *nino, para cuenta de no tornar capino con l'auto*).

- Ninón** m. Niño, hijo, se emplea también como apelativo.  
**Ninona** f. Niña, hija.  
**No pas**. Negación, se emplea siempre que no hay verbo, y siempre delante de lo que se quiere negar (Ej.: *no pas yo; no pas tanto; no pas aquí*).  
**Noguera** f. Nogal (tamién *nuguero*).  
**Nuble** adj. Nublado.  
**Nuestro** pron. adj. Nuestro (beyer a parti gramatical).  
**Nuguero** m. Nogal.  
**Numero** m. Número.  
**Nusotros** pron. Nosotros.



## Ñ

**Ñablos.** m. Planta mala que crece en los campos. Tiene las hojas grandes y de un verde intenso y levanta tres o cuatro palmos del suelo.

**Ñudo.** m. Nudo.

## O

**O.** art. m. y neutro. El, lo.

**O Lumo Muro.** top. El Humo de Muro.

**O Lumo Palo.** top. El Humo de Palo.

**O Lumo Rañín.** top. El Humo de Rañín.

**O Plano.** top. El plano.

**O Pozino Charo.** top. El Pocino de Charo. (*pozino* significa, como en el resto de Sobrarbe, zona sombría que no suele darle el sol).

**Obaga.** f. Umbría, zona sin sol. (Ej.: *os morterols se crían por tierra, astí n'as obagas*).

**Oja de figuera.\***

**Olibera.** f. Olivo.

**Olorar.** v. Oler.

**Olla cols.** Se emplea esta expresión para decir que uno tiene pulmonía o un catarro muy fuerte, *tiens o pecho como una olla cols, estaba tan malo que paizeba una olla cols*.

**Onde.** adv. Donde.

**Onico, a.** adj. Unico.

**Orache.** m. Tiempo en general.

**Orcates.** m. Pieza de la caballería.

**Ordio.** m. 1. Cebada. 2. Cerveza (ej.: *¡eh, mete-nos tres ordios y un pacharán!*).

**Orella.** f. Oreja.

**Osqueta.** f. Marca del ganado en la oreja de las reses.

**Ostianeta.** (interj.) Expresión que denota sorpresa, ¡caramba!

**Otri.** pron. Otro, otra persona (se gosa emplegar con as preposicions *de u pa*). **D'otri.** De otro, ajeno. **Pa otri.** Para otro.

**Otro.** pron. adj. 1. Otro. 2. Siguiete **La otro.** 1. El otro. 2. El siguiete. **La otro'l día.** Al día siguiete. **Un otro.** Otro.

## P

**Pa.** prep. Para. **Pa cutio.** adv. Para siempre.

**Pabisera.** f. Arbol de los *pabisos*.

**Pabiso.** m. Tipo de melocotón. (Ej.: *o pabiso ye apaiziu a os presiegos*).

**Paezer.** v. *Paizer*.

**Paíno.** m. Padrino, *Casa Paíno* de Fornigals. A veces también abuelo (no se conoxe ni se emplega *mai, pai*).

**País.** m. Comarca.

**Paixariquero, a.** adj. El que va siempre con cuentos.

**Paixariquiar.** v. Ir con cuentos.

**Paixentar.** v. Pacer el ganado.

**Paixentero.** m. Prado para pacer el ganado.

**Paizer.** v. Parecer.

**Paiziu, ida.** adj. Parecido, semejante. La expresión *bienpaiziu* quiere decir, guapo, elegante, llamativo.

**Palla.** f. Paja.

**Pallada.** f. 1. Montón. 2. Mucho (ej.: *una pallada mozetas*).

**Pallero.** m. Pajar, granero.

**Palluzo.** m. La paja para cama de animales.

**Panar.** m. Campo de cultivo de cereal.

**Pancha.** f. Tripa, barriga.

**Panchudo, a.** adj. Tripudo, barrigón.

**Paniquesa.** f. Comadreja.

**Panizal.** m. Maizal.

**Panizero.** adj. Amante del pan.

**Panizo.** m. Maíz.

**Pansar-se.** v. Estropearse las plantas o frutas por calor.

**Parar cuenta.** v. Fijarse.

**Parejo.** adj. Desordenado, chapucero (ej.: *nunca fa las cosas bien, ye un parejo*). **Tot parejo.** adv. De cualquier forma, chapuceramente, sin fijarse (ej.: *lo fa tot parejo*).

**Parella.** f. Pareja.

**Paret.** f. Pared. (Ej.: *parez*).

**Parraleta.** f. Tipo de uva.

**Pas. No pas.** Negación, se emplea siempre que no hay verbo, y siempre delante de lo que se quiere negar (Ej.: *no pas yo; no pas tanto; no pas aquí*).

**Pasa.** f. 1. Enfermedad. 2. Bandada. **Fer pasas.** Volar las aves en bandadas migratorias.

**Pasa.** f. Epidemia

**Pastillo.** m. Tipo de dulce hecho con harina.

**Pastura.** f. Crêpe.

**Patacada.** adv. Mucho, en cantidad. (Ej.: *una patacada zapos*).

**Patada.** f. Huella.

**Patalero, a.** adj. Abierto de par en par.

**Patera.** f. Enfermedad del ganado (glosopeda).

**Pateta de rata.** f. Tipo de seta.

**Patrizia.** adj. Lenta, pausada, con mucha calma (ej.: *nunca se carraña ye mui patrizia*)

**Pedir.** v. Montar el macho a la hembra.

**Pedregada.** f. Granizada.

**Pedreña.** f. Pedernal.

**Pedricadera.** f. Púlpito de una iglesia.

- Pedricar.** v. Sermonear, predicar los curas.
- Pedrizo.** m. Poyo, piedra o banco para sentarse.
- Pegar.** v. Ocurrirse algo, hacer algo en un momento dado, tener un impulso. (Ej.: *ahora les ha pegau por arreglar-las*).
- Pegau.** m. Añadido. (Ej.: *un pegau*).
- Pegunta.** f. Pez o brea.
- Peix.** m. Pez (ej.: *n'o río siempre n'hai peixes*).
- Pela.** f. Piel de las frutas o corteza fina de las ramas jóvenes o de ciertas plantas que no tienen propiamente *crosta*, por ejemplo *l'abellanera*.
- Pelaíza.** f. Piel que se quita a un fruto u hortaliza.
- Peliar-se.** v. Luchar, pelearse (tamién *chiponiar-se*).
- Pepiar.** v. Chochar, delirar por vejez.
- Percha.** f. Pértiga. Palo de varear olivas.
- Perdiz charra.** f. Perdiz pardilla (*Perdix perdix*).
- Perera.** f. Peral.
- Pernil.** m. Jamón.
- Perzau, -ada.** m. Cría de 3 años (talmén puestar *terzau* ¿?)
- Pescar a uñeta.** expr. Pescar a mano.
- Pescata.** f. Pesca.
- Pescatero.** v. Pescadero.
- Pesquiza.** f. Búsqueda.
- Pestiño.** m. Tipo de pastel.
- Petenar.** v. Andar deprisa, ir corriendo.
- Petirroí.** m. Petirrojo (*Erithacus rubecula*).
- Petoste.** m. 1. Obstáculo. 2. Persona pesada que molesta mucho.
- Pezeta.** f. Peseta.
- Pezetón.** m. Pesetón. (En desuso porque ya no bi ha *pezetons*).

**Piar.** v. Atar.

**Picantón.** f. Picor (ej.: *y entre ixas m' amaneze una picantón n'a luenga*).

**Picapuerco carnizero.** m. Alcaudón común.

**Picapuerco.** m. Tipo de pájaro, alcaudón.

**Picatroncos.** m. Trabajador de la madera.

**Picazo.** m. Picotazo.

**Picueta.** f. Viruela.

**Piello.** m. El tapón o tapadera de la colmena tradicional (ta las nuebas ya no se emplega esta palabra, y tampoco no se emplega ya *arnas*).

**Pifolo, a.** adj. Borracho.

**Piforro, a.** adj. Borracho.

**Pileta.** f. Hoyo de piedra para echar agua a las gallinas.

**Pilota.** f. Pelota.

**Pilotón.** m. Balón.

**Pimprigallo.** m. Esparceta, tipo de planta forrajera.

**Pinarra.** f. Ramas secas de pino.

**Pinchán.** m. Pinzón.

**Pincho, a.** adj. Elegante, bien vestido.

**Pindonga.** f. Mujer que le gusta el ambiente.

**Pino casarro.** m. Pino (*Pinus nigra*).

**Pino crabero.** m. Pino de terrenos secos.

**Pino negro.** m. Variedad de pino.

**Pinocha.** f. Mazorca de maíz, de pino o de lo que sea.

**Pistuca.** f. Tipo de planta.

**Piular.** v. Cantar o píar los pollos.

**Pixar.** v. Mear, orinar.

**Pixona.** f. Pene. (Ej.: *o cura de A Torrolisa fue a cortejar ta San Lorién, y al pasar por Escalona le ban cortar a pixona*).

**Pixotina.** f. Meada.

- Pizca.** f. Carne cocinada para comer.  
**Pizar.** v. Pellizar.  
**Pizco.** m. Pellizo.  
**Plano.** O **Plano.** top. El Plano.  
**Plantar.** Plantar. **Plantar fuerte.** Estar en forma, estar bien.  
(¿Qué tal plantas, ninón?).  
**Plomazo.** m. Nevada muy fuerte.  
**Ploramica.** adj. Llorón.  
**Plorar.** v. Llorar.  
**Plorazas.** adj. Llorón.  
**Ploricón.** adj. Llorón.  
**Plorón, a.** adj. Llorón.  
**Pobre.** adj. 1. Pobre, falta de recursos. 2. Infeliz, desdichado. Su femenino es *pobra* (Ej.: *¡ah! pobra, ya te caldra tornar-ie a pedir!*).  
**Pocha.** f. Bolsillo.  
**Pochanco.** m. Charco grande.  
**Pochazas.** adj. Persona que viste mal, que no cuida su aspecto personal.  
**Pochón.** m. Bolsillo interior de la falda.  
**Poliñar.** v. Enredar, jugar. *tear*.  
**Polito (Casa Polito).** antrop. Hipólito.  
**Pompudo, a.** adj. Frondoso (ej.: *yera un urmo mui pompudo pero lo ba ixarramar un rayo*).  
**Poncho.** m. Bebida a base de vino caliente.  
**Poner.** v. Meter (ej.: *pon-te n' o coche; poner un gol, poner una canasta, poner as bolas de billar*). Tb. se diz: *Poner os güegos y poner-se o sol*.  
**Ponzoña.** f. Mucho, abundante (ej.: *una ponzoña de chen*).  
**Popoma.** f. Tipo de seta (puede estar a *cogoma* ¿?)  
**Poquet a poquet.** adv. Poco a poco.



- Por demás.** adv. En vano.
- Por tierra.** adv. Por el suelo (ej.: *se ba cayer por tierra y se ba fer una nafra n'o brazo*).
- Pordemás.** adv. En vano, inutilmente. (Ej.: *pordemás te causas que no te ba a fer caso*).
- Porgadero.** m. Criba.
- Porgador.** m. Criba.
- Porgar.** v. Cribar.
- Porput.** m. Abubilla.
- Pos.** Pues (diptonga si va al final de la frase).
- Potrecón.** m. Tipo de seta no comestible o venenosa.  
Mataparientes. Boletus.
- Potricón.** m. Cualquier hongo o seta venenoso.
- Pozal.** m. Cubo.
- Pozillo.** m. Taza.
- Prau.** m. Prado.
- Preseguera.** f. Melocotonero.
- Presentar.** v. Presentar. (este berbo diptonga en os presens:  
*se presienta* )
- Presiego.** m. Melocotón.
- Presiegos teseraus.** m. pl. Melocotón seco, orejones.
- Preto, a.** adj. Avaro.
- Prezisar.** v. Necesitar (ej.: *no prezisamos tantas cosas*).
- Primabera.** f. Primavera. **De primabera.** En primavera.
- Primal.** m. Cordero de 1 año.
- Probar.** v. Sentar, hacer efecto algo. (Ej.: *m'ha probau bien, m'ha probau mal*).
- Prou que.** Por supuesto que, ya lo creo que (ej.: *prou que les ne he dicho bezes; prou que sí; prou que no*).
- Prou.** adj. y adv. Bastante. (Ej.: *no en i hai prous, pero quien no le'n toque que tire moix*).

**Pudir.** v. Oler mal. Heder.

**Pudor.**f. Hedor, mal olor (ej.: *qué pudor sale; paize que i hai un carnuzo*).

**Puero,** a. adj. Sucio.

**Puerto.** Aire de puerto. Tipo de viento del norte.

**Puesto** p.p. Podido. (Ej.: *no ha puesto venir porque no teneba l'auto*).

**Puez.** Puedes (d'o berbo poder).

**Puga.** f. Púa.

**Pugar.** m. Laya (tamién bigós).

**Puncha.** f. Espina, pincho.

**Punchar.** v. Punzar, pinchar.

**Puncho.** m. Punza, pincho

**Punchón de figuera.** fig. Tonto, estúpido.

**Punchudo,** a. adj. Puntigudo.

**Puntar.** v. Afilar.

**Purput.** m. Abubilla.

## Q

**Quefer.** m. Asunto, faena, quehacer.

**Quemico.** m. Químico.

**Quemisió.** expr. 1. Yo que sé. 2. Mucho.

**Quera.** f. Carcoma.

**Querar-se.** v. 1.-Carcomerse. 2. Salir caries en los dientes.

**Querau, ada.** adj. 1. Carcomido, con carcoma (ej.: *un almario querau no bale pa cosa*). 2. Con caries.

**Quien.** pron. Quien (parixe que no se diz *qui*).

**Quiesto.** adj. p.p. Querido (ej.: *no ha quiesto venir*).

**Quiles.** antrop. Quílez.

**Quimera.** f. Odio, rabia, inquina, rencor hacia otra persona (ej.: *nos tienen tanta quimera porque tenemos asabelas tierras y no han tenu qu'emigrar as casas tanto como por así*).

**Quinquilaire.** m. Vendedor ambulante.

**Quitar.** v. Sacar (ej.: *quitar-se o carné de conduzir; ixa planta quita unos lulez, tengo que ir ta L'Ainsa a quitar diners d'a libreta*).

## R

**Rabaño.** m. Rebaño. **Un rabaño.** Mucho, en cantidad (ej.: *i hai un rabaño chòbens n'a fiesta*).

**Rabentar.** v. Rebentar.

**Rabosa.** f. Zorra.

**Rabosa.** f. Zorro.

**Racha.** f. Cloaca.

**Rader.** v. Mordisquear, raer.

**Rafil.** m. Alero pequeño.

**Rai.** No importa, da igual (ej.: *ixo rai; a yo rai*).

**Raixón.** m. Planta mala (?) (puede ser una reducción de *ixarraixón*).

**Rallera.** f. Piedra descubierta, cresta rocosa.

**Ramal.** m. 1. Brazo menor de un árbol. 2. Soga o cuerda de las caballerías.

**Ramal.** m. Cuerda gruesa.

**Ramatilla.** f. Leña menuda. (Ej.: *a ramatilla ye güena pa enzendallo*).

**Rancador de guixas.** m. fig. Solterón.

**Rancar.** v. Arrancar.

**Ranzonero.** adj. Remolón. (Ej.: *feba un airichón más ranzonero*).

**Ranzoniar.** v. Remolonear. (Ej.: *malas que le llamaba se debantaba, pero ranzoniando*).

- Rapador.** m. Ladrón.  
**Rapar.** v. Robar.  
**Rasclar.** v. Trabajar con un rastrillo.  
**Rasclo.** m. Rastrillo.  
**Rasina.** f. Resina.  
**Rasinoso, a.** adj. Resinoso.  
**Rastonar-se.** v. Rozarse, herirse superficialmente en la piel.  
**Rastonazo.** m. Herida leve o rozadura.  
**Rastrera.** adj. Que se arrastra. **Yerba rastrera.** f. Tipo de planta.  
**Rastrera.** f. Hilera, columna (ej.: *ya he bisto a rastrera d'autos que beniban de Rañín*)  
**Rastriar.** v. Heredar congénitamente una enfermedad o una característica física. (Ej.: *nazerán igual qu'ella porque ixe mal se ratrea*).  
**Rata careta.** f. Lirón.  
**Rata mascarda.** f. Lirón.  
**Ratera.** f. Trampa para cazar ratones, ratonera.  
**Ratilla.** f. Abundancia de roedores en una casa o finca.  
**Rayada.** f. Chorrito (ej.: *una rayada d'azeite*).  
**Rayera.** f. Carámbano.  
**Rayón.** m. Cría del jabalí, jabato.  
**Rayotiar.** v. Hacer garabatos.  
**Razón.** f. Instrumento de madera para trabajar el cáñamo.  
**Rebaixón.** m. Piedra para afilar (igual como *esmoladera* ).  
**Rebestir-se.** v. Disfrazarse.  
**Rebestiu.** adj. Disfrazado.  
**Reblar.** v. 1. Morir de frío. 2. Ceder ante algo.  
**Rebolbín.** m. Remolino de aire.  
**Rebollero.** m. Coscoja.

- Rebollizo.** m. Encina intermedia.
- Rebui.** m. El tocino más pequeño.
- Rebulizio.** m. Ajetreo desmesurado, revolución.
- Recau.** m. Guiso típico, cocido.
- Rechirar.** v. Revolver.
- Rechitar.** v. Rebrotar.
- Recordar.** v. Vigilar o custodiar animales.
- Reclar.** v. Retroceder.
- Redetir.** v. Derretir.
- Redetiu.** adj. Derretido.
- Redol.** m. Círculo.
- Redolada.** f. Comarca.
- Redolín. A redolín.** expr. Por turno.
- Refitolero, a.** adj. Entrometido, cotilla.
- Refitoliar.** v. Cotillear, entrometerse.
- Regle.** m. Regla.
- Regular que.** expr. Por supuesto que, seguro que (ej.: *regular que cazan más n'ó plato que chabalins*).
- Rei d'a barza.** m. Chochín (*Troglodytes troglodytes*).
- Relampadiar.** v. Relampaguear.
- Remenar.** v. Intentar mover algo muy pesado, remover sin desplazar algo.
- Remendonero.** m. Arreglador de pucheros.
- Remolín.** m. Remolino.
- Remugallo.** m. Bola de comida en la boca, sobre todo de los rumiantes. Por extensión los niños o las personas (ej.: *qué remugallo fa n'a boca*).
- Remugar.** v. Rumiar, dar vueltas a la comida en la boca antes de comerla.
- Reparallo.** m. Indigestión.
- Reparar-se.** v. Indigestarse (ej.: *s'han reparau de tantas*

*chiretas qu'han comiu*)

**Reparau, ada.** adj. Indigestado (ej.: *estoi reparau igual como si m'ese comiu un güei*).

**Repetel.** m. Hormiga roja.

**Replano.** m. Rellano, descansillo.

**Repolidar.** v. Arreglar, maquillar.

**Repolir-se.** v. Acicalarse, arreglarse.

**Reposte.** m. Despensa.

**Repropiar.** v. Repetir la comida. (Ej.: *o chorizo que me ba comer, me repropia dende fa rato*).

**Respolbín.** m. Torbellino de nieve o viento.

**Restojo.** m. Rastrojo.

**Ret.** m. Red.

**Retabillar.** v. Recoger los restos de algo con un rastrillo.

**Retabillo.** m. Especie de rastrillo.

**Retantir.** v. Tomar respiro, cobrar ánimo (ej.: *en ixe traballo no me dixaban retantir*).

**Retranco.** m. Parte del arado.

**Rimallo.** m. 1. Montón o conjunto de cosas. 2. Piedras amontonadas en los cauces por riadas y avenidas fluviales.

**Ringlera.** En *ringlera*. expr. En fila.

**Riñons. Mal de riñons.** Lumbago.

**Ripa.** f. 1. Ribazo, desnivel. 2. Montón. **Una ripa.** Mucho, gran cantidad.

**Risilleta.** f. Sonrisa. **Fer a risilleta.** Sonreír.

**Robillo.** m. Yema del huevo. (Ej.: *o mejor moix ye o robillo d'o güego*).

**Robinar-se.** v. Oxidarse.

**Robinau, ada.** adj. Oxidado.

**Robinoso, a.** adj. Oxidado (ej.: *o fierro está robinoso*).

- Rodar.** v. Rodar (no diftonga, exemplo: *no roda bien; en rodan dos u tres*).
- Rodera.** f. Marca dejada en el suelo por una rueda. Si son de personas o animales se llaman *galochas*.
- Roflar.** v. Soplar las caballerías (ej.: *no se qué le pasa a o macho que no para de roflar*).
- Rolde.** m. Grupo, círculo de cosas o personas.
- Rompiu, ida.** adj. Roto (muy frecuente).
- Ronquiar.** v. Roncar.
- Roñar.** v. Gruñir.
- Roñoso, a.** adj. Gruñón (ej.: *yes más roñoso que un tozino*).
- Ropa.** f. Ropa. **Estender a ropa.** Tender la ropa. (Ej.: *cal estender a ropa ta que s'ixeque*).
- Rosada.** f. Rocío.
- Rosiga.** f. Trozo de pan.
- Rosigadizo.** m. La parte mordisqueada de un trozo de pan, madera, caja, etc.
- Rosigar.** v. Mordisquear, raer.
- Roya.** f. Enfermedad del cereal.
- Royo, a.** adj. 1. Rojo, colorado. 2. Rubio.
- Rubín.** m. Óxido, herrumbre.
- Rubinar-se.** v. Oxidarse.
- Rudio.** m. Ruido.
- Ruello.** m. Hueso de la oliva.
- Rufio.** m. Vino mezclado con miel, que se usaba para atraer un *ixambre* hacia una nueva *arna*.
- Ruixadera.** f. Cabeza de la regadera, donde están los agujeritos.
- Ruixar.** v. Mojar, regar, echar agua a gotas.
- Rusiente.** adj. Incandescente, al rojo vivo.
- Rusio, a.** adj. Incandescente, al rojo vivo.



**Rustir.** v. Tostar.

**Rustiu, ida.** adj. Tostado.

**Rutir.** v. Eructar.

**Ruxada.** f. Chaparrón.

**Ruxadeta.** f. Pequeña lluvia o golpe de agua suave.

## S

**Sacar.** v. Quitar (ej.: *m'han sacau o carnet*). Al igual que en otros sitios donde se habla aragonés *quitar* y *sacar* tienen los significados invertidos con respecto al castellano.

**Sacre.** m. Poca cosa, cosa pequeña e insignificante. **Ni un sacre.** Nada de nada (ej.: *n'os primeros lugares no dejan ni un sacre porque ban todos con fambre*)

**Safocar-se.** v. Sofocarse.

**Safocau, ada.** adj. Sofocado.

**Salagón.** m. Marga, tipo de roca.

**Salamandrán.** adj. Dejado, desgarbado, descuidado.

**Salinar.** m. Salar, mina de sal.

**Salinero.** m. 1. Salero. 2. Fabricante de sal, operario de la salina.

**Salipueyo.** top. *Solipueyo* en los mapas oficiales.

**Salzeño.** m. Variedad de uva blanca.

**Samugas.** f. pl. Instrumento para llevar cosas en las cabañerías.

**Sanguinazo.** m. Tipo de arbusto.

**Sapia.** f. Sabia de los árboles. **En sapia.** En sazón. (Ej.: *o chuflo se feba cuando l'árbol estaba en sapia*).

**Sargantana.** f. Lagartija.

**Sarguera.** f. Planta acuática.

- Sartio. m. Rebeco (tamién *ixarzo*).
- Seco a garrá. m. Tibia, hueso de la pierna.
- Segadera. f. Hoz.
- Segallo. m. Cabrito de un año.
- Sembrar a candonga. expr. Forma de sembrar en medio de surcos en zig-zag para facilitar y rentabilizar el riego.
- Sembrar a ixambre. Sembrar a mano o a voleo.
- Sentir. v. Oír.
- Sentiu. m. Sentido.
- Ser. v. Ser (tien siempre o mesmo sinificau que en castellano; beyer a suya conchugazón en a parti gramatical).
- Set. f. Sed.
- Setiguera. f. Sed.
- Simito, a. adj. Vacío, hueco, huero.
- Signal. m. Señal, pero sólo las del ganado.
- Signalin. Poco (ej.: *le falta un signalin de sal; me-te-me un signalin de bino*).
- Sisella. f. Paloma zurita.
- Solada. f. Sedimento, conjunto de partículas en suspensión depositadas en el fondo.
- Solaldea. m. Parte baja del pueblo.
- Solano. m. Ladera soleada, solana.
- Solera. f. Suelo, base o pavimento construido de material.
- Sonar-se. v. Sonarse (v. que no diptonga).
- Sonadera. f. Pesadilla.
- Soniar. v. Soñar.
- Sonsoniar. v. Murmurar, hablar a lo bajo.
- Sopambino. m. Pan seco mojado en vino y con azúcar por encima.

**Sorgallo.** m. Respiración dificultosa, jadeo profundo y continuado.

**Sosprender.** v. Sorprender.

**Sospresa.** f. Sorpresa.

**Sucarrar.** v. Quemar superficialmente.

**Sucarrau.** adj. Quemado en la superficie.

**Sucre.** m. Azúcar.

**Suelaldea.** m. La parte baja del pueblo.

**Sumarrar.** v. Socarrar la comida.

**Suplir.** v. Cundir (ej.: *suple más o chorizo si lo comes con pan*).

**Suspesar.** v. Pesar, sopesar.

**Suyo.** pron. y adj. Suyo, su (beyer a parti gramatical).

**Suzialista.** s. y adj. Socialista.

## T

- Ta.** prep. Hacia, a (cuando esta preposición significa 'hacia').
- Tabella.** f. Algarroba.
- Tabolero, a.** adj. Loco, ruidoso, alborotador.
- Taboliar.** v. Hacer mucho ruido, alborotar.
- Tabonero.** m. Topo.
- Tabornizo, a.** adj. Gordo, rechoncho y bajo.
- Taburz.** \*
- Tacar-se.** v. Golpearse la fruta.
- Taixón.** m. Tejón.
- Talapizada.** f. Caída fuerte, golpe tremendo al caerse, accidente.
- Talapizazo.** m. Caída fuerte, golpe tremendo al caerse, accidente.
- Talcual.** adj. Mediocre, regular, no muy bueno (ej.: *ye un auto prou talcual*).
- Tallabarzas.** m. Podadora.
- Talladera.** v. Cortadora.
- Tallar.** v. Cortar.
- Talonera.** \*
- Tamborinada.** f. 1. Golpe, caída. 2. Avalancha o golpe de agua. (Ej.: *por ixe barranco baixaba una tamborinada d'agua*). 3. Mucho, en cantidad. (Ej.: *una tamborinada chen*)

*n'o baile).*

**Tamborinazo.** m. Golpe de agua, oleada.

**Tampa.** Significado desconocido. Aparece en un dicho popular: O tixidor deziba mientras treballaba: *tix, tix, tampa, tampa; o mejor chubillo p'a mía manta.*

**Tampoco no.** adv. Tampoco.

**Tano.** m. Nudo de la madera.

**Tantisbán.** adj. Tonto, estúpido, bobo.

**Tararaina.** f. Araña.

**Tararainero.** m. 1. Sitio cubierto de telarañas. 2. Telarañas.

**Tarde.** f. Tarde. **De tarde.** Por la tarde.

**Tariello.** m. Sección de un tronco.

**Tarnasco.** m. Ternasco.

**Tarrabastero.** \*

**Tartamueco,a.** adj. Tartamudo.

**Tatón, a.** adj. Lento al hacer cosas. (Ej.: *con o tatón que ye no lo fará asta mañana*).

**Teixo.** m. Tejo.

**Teixón.** m. Tejón.

**Telo.** m. 1. Membrana, peliculilla fina. 2. Aro circular que tienen algunas setas en el tronco.

**Templau, -ada.** adj. Ágil.

**Tener-se quimera.** Estar enfrentados, odiarse (ej.: *se teneban quimera y no se charraban dende feba tiempo*).

**Tener.** v. Tener. **Tener bamba.** Ser presumido, ostentar.

**Tener falaguera con.** Estar obsesionado con algo, tener ceguera por un asunto o una persona. **Tener quimera.** Odiar, tener rencor.

**Terrau.** m. Terraza.

**Teserar.** v. 1. Arreglar, acondicionar. 2. Secar los frutos al sol.

- Teserau.** Presiegos teseraus. Tiras de melocotón secas.
- Tieda.** f. Tea.
- Tiedoso, a.** adj. Resinoso, se dice de la madera apta para producir teas.
- Tiello.** m. 1. Tejado rústico de madera. 2. Madera sobre la cual se colocan las tejas.
- Tinella.** f. Parte del arado.
- Tinglar.** v. intr. Sonar un objeto por vibración, campanillear, por ejemplo las monedas, las llaves, un vaso de cristal, un cascabel (para uso tr. **fer tinglar**).
- Tión.** m. y adj. Solterón.
- Tira.** f. Senda en la montaña o en la nieve, abierta por el paso de personas o ganado. **Fer tira.** Sacar la madera del monte.
- Tiradera.** f. Utensilio para sacar madera.
- Titina.** 1. f. Gallina. 2. Voz para llamar a las gallinas.
- Tixidor.** m. Tejedor.
- Tixir.** v. Tejer (o tixidor deziba mientras treballaba: *tix, tix, tampa, tampa o mejor chubillo p'a mía manta*).
- Tizón.** m. Tronco quemado. Se celebraba la Navidad con el ritual de la "Tronca" diciendo: "*Güen tizón, güena brasa, Dios mantenga a la familia d' esta casa*", y tb. "*güen tizón, güen barón, güena casa güena brasa, Dios mantenga o pan, o bino, y a paz d' esta casa*")
- Tizonet.** m. Trozo de tronco quemado.
- Toballa.** f. Toalla.
- Toballón.** m. Tapadera de la cesta de la comida.
- Tobo, a.** adj. Hueco, blando.
- Tocho.** m. Palo.
- Tola.** f. Chapa metálica o tejado de dicha chapa. Tb. llaman así a los de uralita.

**Toñón.** \*

**Torcazo.** m. Paloma silvestre.

**Torda.** f. Mirlo común.

**Tordo.** m. Estornino.

**Tornada.** f. Vuelta, regreso.

**Tornallo.** m. Tierra entre dos hileras de cultivos.

**Tornar a güenas.** expr. Volver a la situación original una cosa. (Ej.: *ixe fierro ya no lo podrás tornar a güenas*).

**Tornar.** v. Volver.

**Torniar.** v. Trabajar la madera.

**Torroco.** m. Tormo de tierra.

**Torrolisa.** top. Torrelisa (A Torrolisa).

**Torroquera.** f. Suelo endurecido por barro compacto.

**Torrueco.** m. Tormo de tierra.

**Torrumbesca.** f. Tormenta corta, lluvia de poca duración

**Tortetas.** f. Alimento hecho con sangre, harina y anís.

**Torzón.** m. Dolencia que se produce interiormente a los animales.

**Tos.** pron. 1. Os. (Ej.: *como tos digo yera como se feba*). 2.

Todos. (Ej.: *se treballaba tos os días, no pas como aora*).

**Tosconada.** f. Granizada (igual como **garbaixada**).

**Tosiconiar.** v. Toser de forma repetida y continuada.

**Tot, toda, todos, todas.** adj. Todo, toda, todos, todas. (a prenuzia de *tot*, ye /tó/, y a de *todos*, muitas bezes ye /tos/). **Tot parejo.** adv. De cualquier forma, sin fijarse, chapuceramente.

**Toza.** f. Tocón de un árbol.

**Tozal.** m. Montículo, cerro.

**Tozar.** v. Golpear.

**Toziada.** f. Embestida.

**Toziador.** adj. Animal con tendencia embestir o atacar con



la cabeza.

**Toziar-se.** v. 1. Darse un golpe en la cabeza. 2. Pelear entre si los animales.

**Toziar.** v. Embestir, atacar los animales con la cabeza.

**Tozino.** m. Cerdo.

**Tozoliar.** v. Mover o agitar la cabeza.

**Tozuelo.** m. Cabeza.

**Traballador.** adj. Trabajador (ej.: *yera una mozeta mui traballadera*).

**Traballar.** v. Trabajar.

**Traballo.** m. Trabajo.

**Trabesero.** adj. Cruzado.

**Trabillo.** m. 1. Cerrojo. 2. Trozo de madera para cerrar una ventana.

**Tradizi3n.** f. Traici3n (latín: TRADITIONEM).

**Trafall3n.** m. Trapo viejo, harapo.

**Trafegar.** v. 1. Perder. 2. Trasvasar (ej.: *trafegar un sacco d'ordio*).

**Trafucar.** v. Confundir.

**Trallo.** m. Tronco grueso.

**Tramenar.** v. Afanarse, trajinar.

**Trampis.** Tiene dos acepciones: 1. Da igual, no importa (igual como *rai*) (ej.: *a yo trampis, si no se quiere casar con yo ixa mozeta*). 2. Peor para ti, fastídiate (ej.: *si no te quieres quedar a comer, trampis pa tu*).

**Tranca.** f. 1. Trozo de madera. 2. Borrachera.

**Trancapiñols.** m. Picogordo.

**Trancar.** v. Cerrar.

**Trancau, ada.** adj. Cerrado.

**Traña.** f. Camino en la nieve o la vegetaci3n. **Fer traña.** Abrirse paso en medio de la nieve o de la vegetaci3n

(ej.: *no eba pasau nadie y ba tener que fer traña n'a niebe*).

**Trapa.** f. Hueco del pajar para echar la comida a los animales del piso de abajo, trampilla.

**Trapaziello.** m. 1. Cosa vieja que no vale. 2. Harapo (ej.: *d'atrás n'o carnabal se bestiban con trapaziellos y falandraxos*).

**Trapazil.** m. Grupo grande, conjunto amplio de algo. **Un trapazil.** adv. Mucho, en gran cantidad. (Ej.: *teneba un trapazil de ganau*). (puede relacionarse con *trapazilada*, grupo ruidoso, en el Semontano).

**Trapón.** m. Pellizco o golpe superficial en la carne que no llega producir herida. (Ej.: *si te das un trapón se fa una buixigueta de sangre*).

**Traste.** m. Utensilio, herramienta en general.

**Trautor.** m. Tractor.

**Trayer.** v. Traer.

**Tremonzillo.** m. Tomillo. Hierba aromática y para infusiones.

**Tremular.** v. Temblar.

**Trena.** f. Trenza.

**Trenar.** v. Crecer la planta de la cebolla.

**Trenta.** num. Treinta.

**Trepuzar.** v. Tropezar.

**Tresbatir.** v. Perder algo o perderse alguien, extraviar. (En os atos casos s'emplega **perder**, asinas se *pierde o tiempo, se pierden os juizios, se pierde chugando a cartas, se pierde un partiu de futbol, se pierde l'esmo, se pierde l'amistá*. Pero se *tresbaten os diners, se tresbate una craba, se tresbate uno en o monte*).

**Tresbatiu, -ida.** adj. Perdido.

**Trescolar.** v. Trasvasar.

**Tresmallo.** m. Red de pesca.

**Triar.** v. Elegir, seleccionar, sobre todo *triar as güellas*.

**Tricallón.** m. Trozo grande de leña. **Un tricallón de.** adv. Mucho, en cantidad, en abundancia.

**Trifolio.** m. Trébol.

**Trinchar.** v. Cortar y apretar para sacar el veneno de una picadura.

**Trinchoniar.** v. Igual que *trinchar* pero con un matiz repetitivo.

**Tringola.** f. Campanilla, cascabel.

**Tringoleta.** f. 1. Campanilla. 2. fig. Órgano sexual masculino.

**Tringoliar.** v. Hacer sonar la campanilla o el cascabel (ej.: *ya se siente a l'escolano tringoliar*).

**Tripera.** f. Barriga prominente.

**Trobar falta.** expr. Echar de menos, echar en falta, añorar.

**Trobar.** v. Encontrar.

**Trompaziar.** v. Empujar, pegar, agredir a uno.

**Tronada.** f. Tormenta. (Ej.: *una tronada curta ye una torrumbesca*).

**Tronzador.** m. Sierra grande para troncos.

**Tronzar.** v. Serrar.

**Tropazil.** m. Grupo, conjunto de algo. **Un tropazil.** adv. Mucho, en gran cantidad (tb. se dice **trapazil**, y puede relacionarse con *trapazilada*, grupo ruidoso, en el Semontano).

**Troseta.** f. Rama de árbol, especialmente del olmo.

**Trosetas.** f. Haces de palos o ramas que se atan en los campos para facilitar su transporte.

**Trucador.** m. Llamador de puerta.

**Trucar.** v. 1. Golpear. 2. Llamar.

- Trucazo.** m. 1. Golpe. 2. Paloma torcaz (coexiste con **torcazo**).
- Truco.** m. Cencerro grande.
- Trujar.** m. Lagar.
- Trunfa.** f. Patata.
- Trunfo.** m. Triunfo.
- Tufa.** f. Flequillo.
- Tular.** v. Aullar.
- Tumba d'augua.** f. Lluvia fuerte, tromba de agua.
- Turir.** v. Cubrir a la vaca.
- Turmaquera.** f. Montón de rocas grandes.
- Turmo.** m. Roca muy grande.
- Tuyo.** adj. y pron. Tuyo, tu (beyer a parti gramatical). (Ej.: *o tuyo padre; a tuya faina*).

## U

**U.** conj. O.

**Ubierto.** p. p. Abierto (part. fuerte de **ubrir**).

**Ubridor.** m. Albaricoque.

**Ubrir.** v. Abrir.

**Uga.** f. Uva.

**Ulor.** f. Olor.

**Uloreta.** f. Aroma, olorcillo.

**Ulorar.** v. Oler.

**Un, una, unos, unas.** art. indetermin. Un, una, unos, unas.

**Un otro.** Otro.

**Uñazo.** m. Arañazo, desgarro, o herida producida con la uña (ej.: *ye fura ixa gata, si le fas algo te da güenos uñazos*).

**Urmo.** m. Olmo.

# X

**Xaringa.** f. Jeringa (encara que tamién se diz **ixaringa**).

## Y

**Y.** conj. Y, e.

**Ya.** interj. Ya. **Ya pues contar.** Expresión de afirmación, se traduce como, "ya lo creo que sí", "por supuesto".

**Yayo,** a. m. Abuelo.

**Yerba.** f. Hierba, pasto, heno. **Yerba negra.** Tipo de planta.

**Yerba rastrera.** Tipo de planta. **Fer yerba.** expr. Segar o recolectar el pasto.

**Yerbana.** f. Planta de hojas anchas que crece en los prados.

**Yo.** 1. pron. suj. Yo. 2. pron. compl. Mi.

## Z

**Zaborrazo.** m. Pedrada.

**Zaborrero,** a. adj. Chapucero, desordenado, descuidado.

**Zaborro.** m. Piedra gorda.

**Zabucar.** v. Tirar, volcar, derribar (ej.: *¡m'han zabucau o baso!*).

**Zafraina.** f. Corva, jarrete. La parte de atrás de las piernas y patas de los animales, pero solo a la zona de detrás de la rodilla por donde se dobla la articulación.

**Zaguero,** a. adj. Último.

**Zalamandra.** f. Salamandra.

**Zambonazo.** m. Golpe.

**Zambra.** f. Juerga, fiesta, alboroto.

**Zamueca.** f. Animal inexistente para engañar a los incautos y forasteros. También se emplea para insultar con el significado de tonto, estúpido, bobo.

**Zancallada.** f. Paso largo, zancada.

**Zancarriar.** v. 1. Mover las piernas. 2. Andar, desplazarse, moverse, tenerse de pie. (Ej.: *dende que bas benir l'año pasau ya no se puede zancarriar o güelo*).

**Zandra.** f. Juerga, fiesta, alboroto.

**Zapatiesto.** m. Alboroto.

**Zapo.** m. Sapo. **Muir zapos.** expr. Expresión para despreciar a una persona, sus ideas o sus actuaciones. (Ej.: *los*



*mandaría a todas a muir zapos, bes-le-ne a muir zapos).*

**Zapotiar.** v. Enredar o jugar en el agua o en el barro.

**Zarpada.** f. Lo que cabe en una mano.

**Zarquino.** m. Golpe de refilón.

**Zebada.** f. Centeno.

**Zebil.** m. Guardia civil.

**Zebila.** f. La mujer del guardia civil.

**Zegalleta.** f. Cierre involuntario de los ojos por exceso de luz. **Fer a zegalleta.** expr. Entrecerrar los ojos.

**Zegallo.** adj. Quien no ve bien, entrecerrando los ojos siempre, medio cegato.

**Zenisa.** f. Ceniza.

**Zenisero.** m. 1. Cenicero. 2. Almacén de ceniza del hogar.

**Zenojo.** m. Hinojo.

**Zentura.** f. Cintura.

**Zeñar.** v. 1. Guiñar. 2. Hacer gestos. 3. Hacer señales con el dedo.

**Zeño.** m. 1. Guiño. 2. Gesto. 3. Señal con el dedo.

**Zequia.** f. Acequia.

**Zereño, a.** adj. Fuerte, robusto.

**Zeresa.** f. Cereza.

**Zeresera.** f. Árbol de las cerezas, cerezo.

**Zerolla.** f. Fruto de la zerollera.

**Zerolla.** En sentido figurado para expresar acritud de carácter. (Ej.: *yes más agria que as zerollas*).

**Zerollera.** f. Acerolo, serbal.

**Zerollero.** m. Árbol de las ciruelas.

**Zerras.** f. Melenas.

**Zerrudo, a.** adj. Melenudo.

**Zeruello.** m. Ciruela.

**Zestiar.** v. Hacer cestas.

- Zierro.** m. Cerro. (Ej.: *ta ixé zierro, ta San Quiles, no i quiere ir el*).
- Zinca.** f. Finca, terreno particular.
- Zinglo.** m. Desfiladero.
- Ziquilín.** m. Cernícalo.
- Ziriguata.** f. Curva, vuelta.
- Zirollero.** m. Ciruelo.
- Ziruello.** m. Ciruela.
- Zolle.** f. Pocilga.
- Zoqueta.** f. Pieza de madera como una manopla, para no hacerse daño al segar.
- Zorro,** a. adj. Borracho (ej.: *boi zorro, beigo doble, ninón*).
- Zorruptio.** m. Objeto o cosa pequeña (ej.: *ixo ye un zorruptio*).
- Zurradizos.** m. Restos de deyecciones, cagadas líquidas caídas por el suelo.
- Zurrar-se.** v. Tener diarrea.
- Zurrera.** f. Diarrea (ej.: *no se qué he puesto comer, que tengo zurrera dende fa días*).

\* as palabras con asterisco las emos replegadas en belunas d'as entrebistas pero no emos puesto trobar a definición esauta sin un riesgo d'entibocar-nos. Entre dixar-las difuera, u ficar-las en drento, emos preferiu esto zaguero, ta goguear a suya esistencia a os estudiosos, ixulufadors y contimparadors de lesicografía, y ta dixar-las como nuezes bofas ta farsir-las a diyas benir.

Este lesico ye conformau por 2.600 bocablos (2.318 entradas, y 280 azeptions, frases feitas y lesicalizacions).



# CHARRADAS

## 1. OS CARNABALS DE A FUEBA

Fa unos años que en A Fueba ban dezidir recuperar o carnabal y ban pensar que a millor manera de fer-lo yera ir fendo a replega, no pas de casa en casa, como ye o costumbre en otras redoladas, sino de lugar en lugar, ya que son lugarons bien chicoz y asinas cada uno d'ellos apatrusquea una d'as comidas d'o día. A replega dura to'l día y de noches se fa o baile, a l'otrol día se descansa de l'escamallo. Tos metemos de contino o carnabal esplicau por una muller nazida de O Lumo de Rañín, igual como toda a familia suya, se trata de Trinidad de Casa Martín.

A grabación con l'alcabuet se ba fer en diziembre de 1995 en a propia Casa Martín, a qui agradezemos dende aquí a espitalidá suya, asinas como a cordialidá y as informazions fazilitadas sobre A Fueba y o fobano. Agradezemos tamién a Toño Nogués, de Billanueva, l'aduya suya n'as entrebistas y charradas y as suyas apreziacions n'as replegas fechas en ixos días. O testo tiene una espezial interés ya que ye o primer testimonio escrito de l'aragonés fobano y reflexa o modelo d'aragonés charrau oi en A Fueba por a chen choben y de mediana edá, que ye prou apaeziu a l'aragonés charrau en toda a redolada de Sobrarbe.

*"En estos carnabals podez salir bien alimentaus de tot. O prinzipio ye en a plaza Tierrantona y allí dan chocolate con torta, después ban ta O Lumo Palo que allí dan as chiretas.*

Dispués ban ta Palo que allí les dan sardinas a la brasa, algunas bezes no, dan otra cosa, pero ye difízil. Dispués ta Fornigals, bueno se'n ban tamién ta Tronzedo pero ta Tronzedo no les n'aconsejo yo que i baigan porque, bueno, no i hai mui buena carretera, y a bezes a gente que no la conoze, i hai muchas curbas y a algunos les ha engañau, mecagüen no se i han espaldau pocos, o día o carnabal no, pero otras bezes.

Dispués en Morillo, allí les dan limonada y malacatón d'ixe de botella. En Buetas comen, beniz de Morillo, allí fan una foguera grande, ya lo beriaz? una foguera grande y allí asan carne, no'n baz comer de carne? y a bezes conejos asaus. Allí fan a comida y comen en Buetas y dispués en Salipueyo, este pueblo d'aquí enfrente que le dizen Salipueyo, les dan o postre y dispués en Rañín o café y dispués aquí as copas y dispués en Fosau, tamién baz estar en Fosau? Tos ban dar pollo? Pos allí en Fosau, antonzes daban pollos, os primeros años, y bien buenos que iz que los guisaban, bueno lo guisaban a o forno, tot yera buenismo; a lo mejor han cambiau.

Antes no se feban carnabals. Esto lo dispone l'Ayuntamiento, les dan dineros d'a Deputación. No te creigas que este Salinas, o secretario, y l'alcalde que ye de Fuendecampo, no sé cómo s'han puesto apañar. Lo fan cuando lo dispone a Deputación, pero lo preparan ya con tiempo, igual un mes u dos antes, agora no se sabe aún.

Tot esto empezó a ser, ya te lo diré yo, en l'año 87, o primer año, l'año 87, porque l'ochenta y ocho se ban morir os abuelos Fantoba, os dos, y aquel año ya eban pasau un año antes por astí, l'ochenta y siete lo menos ban empezar.

L'alcalde ya fa años que i está, este de Fuendecampo, se llama Ramón Laplana. Pero, mete-zos bino. Yo, d'esta torta qu'ez trayiu igual me'n cojo una poqueta, no la tiens que sacar

*de tot, no más en quiero una poqueta, así femos aprezió, como ya está enzetada."*

Esto ye lo que nos ba contar. Cal albertir que cuando emos fecho as transcripcions emos tenuu que fer bels cambios en a redazió d'as frases, pero sendo fiels de tot a o modelo d'aragonés empleau, por ixo i hai castellanismos que otros interlocutors, en otros lugares, no emplegan tanto (mesmo a interlocutora emplega asobén bel, bella que n'o testo no i está).

## 2. CHARRAZOS FOBANOS

Una parrafiquera de palabras arringleradas fan onra a l'estudioso pero no reflexan a espontaneidá d'o fablar bibo. Por ixo, y a modo d'exemplo, metemos estos charrazos en fobano, sin mica bamba literaria sino por fer beyer o modo popular de charrar d'a redolada.

### 2.1.

*-¿Que fas, d'án biens con ixos brochancos ixugaus?*

*-Biengo d'o caixigar de fer leña, que l'año pasau en ba fer poca, y me ba quedar una miaja chelau y encheberdiu a final de l'ibierno.*

*-¿Has bisto as galochas que ban dejar seis chabalins que ban baixar de Ferrera a esforigar as feixanas?*

*-No he puesto beyer-las, porque como beniba una torrumbesca me'n he tornau de camino.*

*-¡Ixo trampis, no ha estau que una batilada chicota, no pas como ixas tombas d'augua que cayeban d'atrás.*

-¿Cómo ye a baca roya ixa que tenebas abraguerada?

-Ya ye amanada a parir asti por Os Planos chunto con una baca y dos bediellos, y uno ye nafrau.

-Tendrás que ir-ie con o bidriolo.

2.2.

He quiesto cojer a bresca d'as arnas que están chunto a l'urmo crepazau, pero no he puesto, porque un ixarabol d'agraspias furas m'ha engalzau y m'ha fecho cayer de morros en un pochanco bafuroso.

2.3.

Aquel diya bamos fer una güena ixarramadura n'os freixes, los bamos ixarramar, bamos cojer muchas hojas, porque como no ba llober mica, y no bamos poder guardar guaire yerba n'o pallero.

2.4.

-¿Tos n'iz ta Tierrantona?

-Sí, deja o bulto n'o coche y entra-ie.

-¿Ez bisto baixar os ixarzos por Ferrera?

-No'n emos puesto beyer mica, unos cazadors nos ban dezir l'año pasau que ya no'n baixan guaires.

-¿Y chabalins?

-¡Arrienda chabalins en hai, y güenos esforigadizos que fan n'os campos!

-Chira-te-ie que este ye l'esbarre d'o lugar.

### 3. FALORIA DE BRUJAS EN FOBANO

Esta faloria d'a tradizi3n de bruxas ye mui com3n a todas as redoladas. Yo la he puesto sentir en bels lugars de A Fueba, con bellas bariacions, chunto con referenzias a aspeutos d'a bruxer3a d'os qu'acataban encara. He feito una recreyazi3n emplegando l'aragon3s fobano, achustando-me a la reyalid3 biba, tanto en a riqueza lesica y fonetica como en os castellanismos naturals d'o fobano. [Fernando Romanos Hernando].

*Diz que no n'abeba brujas, pero s3 que n'abeba, y una d'as cosas que feban asob3n yera combertir-sen en animals, y o gato yera o que m3s les gustaba, pero tami3n as alicas, as crabas y os chinons.*

*As brujas siempre teneban que fer mal, aunque no m3s sese en un matucal de buxo, pero cada d3a teneban que fer o maldau.*

*Cuentan que en una casa fazendada d'un lugar de A Fueba, todas as nabidades pasaba a engulemada que se les moriba un macho d'a cuadra, y ya yeran fartos, no sabeban qu3 podeba ser. Ya se podeban fartar de cabidar ta comprar-ne un otro, que yera pordem3s. Yera ya o quinto a3o que ixo pasaba, y toz os de casa asentaus n'a mesada, estaban una miaja moregons, toda a comida les paezeba ixasca y remugaban sin tartir. Paino ba brincar d'a mesa y ba dezir:*

*-Ya ye prou, no se qui3n puede tener-nos tanta quimera pa fer-nos esto, pero estia3o trobaremos a quien nos fa o mal, faremos baixar a o criau t'a cuadra pa que se quede ast3 ixulufando toda a noche.*

*Y prou que lo ba fer. Malas que ba dezir ixo, ba mandar*



a o criau que teneban afirmau en casa y que yera un mesache choben y capiscol. Ba baixar ta la cuadra y cuando ba llegar-ie, se ba acocholar en una faixina de yerba qu'eban dixau bien apatrusquiada en una esquineta fosca que no se beyeba ni un sacre. Allí ba estar-ie, güen rato, no ba beyer cosa, ni tampoco ba sentir rudios, sólo que o ruflar d'os bichos que como chelaba estaban una mica encheberdius.

Paino debe pensar-se que soi más malo que l'ixarrai-xón, si no no me faría a yo ésto, ¿qué feba yo aquí, pobrón? ¡con lo bien que feba traña con os perros ixolomando l'ixarzo! Pero no, teneba qu'estar astí ixarramicau, denzima de tanta yerba bafurosa y chelando-me de frío. ¡Y ya podeba fer-me contento d'aber baixau dimpuesas de zenar!

Cuando cuasi s'endormisquiaba astí acocholau, ba sentir un rudio, ba pensar que sería a ixufrineta que bruyiba difuera, pero ba beyer que un gato negro entraba cot cot y nabesaba ta os machos, se los ba mirar como si quere se triar-ne uno y malas que ba trobar o que quereba le ba brincar denzima.

Le ba subir por o cuello, le ba ixorellar con a zarpeta y le ba dezir n'a orella:

-Tu no tiens a culpa d'o que ban fer os amos tuyos fa zinco años, pero por as torrumbescas grisas, os buxos aflamaus y os gardaixos estrozolaus, caldrá que pares o mal dau, como lo ban parar es otros, toz estos años d'atrás.

O chulet feba unos ojos que le brincaban d'a cara.

-¿Qué ye ixo que os gatos charren? Nunca eba sentiu yo ixo.

Ba cojer una ixada que n'abeba astí n'o canto y le ba engalzar pa trompaziar-lo, fotendo-le tal mangazo que le ba escruxinar una garra. Coixín coixiando, o gato ba esclampar por un forau d'a puerta, cuando ba salir ta defuera, sólo se beyeban

que as galochetas d'o gato por una conchesta de niebe.

O chulet ba subir t'alto de camino y les ne ba contar a toz a l'arreo. Denguno podeba creyer lo qu'eban ascuchau, les paezeba que soniaban. Nunca en eban sentiü de tan gordas como ixa.

Prou que o chulet yera un barbol, prou que como barbol, barboliaba y con a bamba propia d'un barbol bamboso y barfulaire, más que más cuando charraba d'a caza de l'ixarzo, pero esta bez por a cara que feba deziba berdades como montañas.

A l'otro'l día, una güela d'otro lugar que bibiba sola y teneba fama de tener o libro berde, de fer malas artes y de fer o maldau asobén, ba amanezer coixa que no podeba zancarriar-se ni bochar-se d'a cama. Ella deziba que s'eba talapizau en un basurco que estaba chelau, y que no eba quiesto que la besitase siño dotor, pero as diziendas, cocoliaban otra cosa d'esquina en esquina.

Y diz que ban tener suerte, que sólo le ba foter que un ixadonazo, porque ya se sabe que a las brujas, o primer tochazo les fa mal, pero l'otro les cura, y por ixo siempre cal zumbiar-les un numero de bezes par.



## BIBLIOGRAFÍA

No se trata de fer astí un trapazil de libros y articlos amplo sobre l'aragonés, sino sólo que enumerar os que nos han serbiu de triballo, referencia u consulta ta fer esta imbestigación sobre o fobano.

ALVAR, Manuel, "Repertorio ansotano", *Archivo de Filología Aragonesa*, XXII-XXIII (Zaragoza, 1978); pp. 21-48.

ANDOLZ, Rafael, *Diccionario Aragonés. Aragonés-castellano y castellano aragonés*. 4ª edición, Zaragoza, Mira editores, 1992.

ARAGÜÉS, Chusé, *Dizionario Aragonés-Castellán / Castellano-Aragonés*, Zaragoza, Ligallo de Fablans de l'Aragonés, 1989.

ARNAL PURROY, María Luisa, *El habla de la baja Ribagorza occidental*, Zaragoza, Institución Fernando El Católico, 1998.

BALLARÍN, Angel, *Diccionario del Benasqués*, Segunda edición, Zaragoza, 1978.

BENÍ-TO-NE, "Nombres d'animals de Fonz (Baxa Ribagorza)", *Fuellas*, 61 (setiembre-otubre 1987), p. 5.

BENÍ-TO-NE, "Nombres de plantas en l'aragonés de Fonz (Baxa Ribagorza)", *Fuellas*, 57 (chinero-febrero 1987), p. 9.

BLAS GABARDA, Fernando, y ROMANOS HERNANDO, Fernando, "Clima y tiempo en a bal de Chistau", *Fuellas*, 100, pp. 81-87.

CATALÁN, Pilar, "Plantas d'a redolada d'Angüés (Semontano)", *Fuellas*, 21 (chinero-febrero 1981), p. 15.

CAVERO, L. y os mozez de a escuela de A España,

"Chiquet bocabulario de A Espuña", *Fuellas*, 81 (chinero-febrero 1981), pp. 8-12.

CONTE OLIVEROS, J., "Bels bocables aragoneses emplegatos en Abiego", *Fuellas*, 73, pp. 12-13.

CORONAS, Mariano, "Bebos en -es replegaus en Labuerda", *Fuellas*, 23 (mayo-chunio 1981), pp. 10-11.

CORTÉS, Chorche, "Replega d'aragonés en a Bal de Broto", *Fuellas*, 86 (nobiembre-abiento 1991), pp. 11-20.

CORTÉS, Chorche, y MARTÍNEZ, Antonio, "Replega d'aragonés en A Buerda, Puyarruego y Rebilla", *Fuellas*, 95 (mayo-chunio 1993), 7-12.

CORTÉS, Chorche, y MARTÍNEZ, Antonio, "Replega d'aragonés en a Bal de Bielsa", *Fuellas*, 94 (marzo-abril 1993), pp. 6-14.

CORTÉS, Chorche, y MARTÍNEZ, Antonio, "Replega d'aragonés en a Bal de Bio", *Fuellas*, 96 (chulio-agosto 1993), pp. 7-10.

COSCUJUELA PARDINA, Chuana, "Bellas esprisions, mazadas y palabras d'Adagüesca", *Fuellas*, 87 (chinero-febrero 1992), pp. 8-9.

DEMUR, Germán, "Repllega de nombres de plantas de Sesué", *Fuellas*, 48 (chulio-agosto 1985), p. 15.

FUSTER SANTALIESTRA, Vicente, "La fabla aragonesa en Naval", *Rolde*, 19 (abril-junio 1983), pp. 6-7.

LANAU, Camen, "Bocabulario de plantas de Guaso", *Fuellas*, 26 (nobiembre-abiento 1981), pp. 4-6.

LOZANO, Chabier, y SÁNCHEZ Fernando, MASCARAY, Bienvenido, "Aproximación al aragonés de La Fueba basada en un texto oral". Institución Fernando El Católico.

MARTÍNEZ, Antonio, "Bocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa («Puens enta ra parola» /7), 1998.

MOTT, Brian, *Diccionario chistavino-castellano*, Zaragoza, CAZAR, s.f. [1984].

MOTT, Brian, *El habla de Gistaín*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989.

NAGORE, Francho, "Chiqueta replega de vocabulario de Lanuza y Sallén (Bal de Tena)", *Fuellas*, 58-59-60 (marzo-agosto 1987), pp. 12-16.

NAGORE, Francho, *Gramática de la Lengua Aragonesa*, Zaragoza, Mira Editores, 1989.

NAGORE, Francho, *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986.

NAGORE, Francho, "Notas sobre l'aragonés de Fráxen", *Fuellas*, 17 (mayo-chunio 1980), pp. 11-13.

NICOLAU BARRAU, M<sup>a</sup> Chesús, "Nombres d'animals en a redolada de Beri (Alta Ribagorza)", *Fuellas*, 61 (setiembre-otubre 1987), p. 25.

NICOLAU BARRAU, M<sup>a</sup> Chesús, "Nombres de plandas en a redolada de Beri (Alta Ribagorza)", *Fuellas*, 57 (chinero-febrero 1987), p. 8.

NOGUERO PUYUELO, Chusé, "Chiqueta replega de vocabulario de Mundot (Sobrarbe)", *Fuellas*, 57 (chinero-febrero 1987), pp. 6-7.

NOGUERO, Chusé, "Más bocables de Mundot (Sobrarbe)", *Fuellas*, 24 (chulio-agosto 1981), p. 15.

PUCHÓ, Paco, "Replega de vocabulario d'Ansó", *Fuellas*, 28 (maro-abril 1982), pp. 13-16; "Fe d'erratas", *Fuellas*, 29 (mayo-chunio 1982), p. 13.

RÍOS, Paz, *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Puens enta ra parola", 8), 1997.

RODÉS, Francho, "L'aragonés de Mundot (Sobrarbe)", *Fuellas*, 23 (mayo-chunio 1981), p. 5-10.

ROHLFS, Gerhard, *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1985.

ROMANOS HERNANDO, Fernando, "Lesico d'o fuego en a Bal de Chistau", *Fuellas*, 108, pp. 29-30.

ROMANOS HERNANDO, Fernando, "O berbo fer en Chistau, 254 esprisions y modismos", *Fuellas*, 109, pp. 6-10.

ROMANOS HERNANDO, Fernando, "Bocabulario Ribagorzano", *Inedito*.

ROMANOS, Fernando, y BLAS, Fernando, *Dizionario chistabín*. *Inedito*.

ROMANOS, Fernando, y SÁNCHEZ, Fernando, "A Fueba. L'aragonés más desconoxiu (I): Fonética y morfosintaxis", *Fuellas*, 106, 15-20.

ROMANOS, Fernando, y SÁNCHEZ, Fernando, "A Fueba. L'aragonés más desconoxiu (II): Lesico", *Fuellas*, 107, 16-21.

ROMANOS, Fernando, y SÁNCHEZ, Fernando, "Más fobano (III): Lesico, charrazos y consideracions soziolingüísticas", *Fuellas*, 111 (chineru-febrero 1996), 9-20.

ROMANOS, Fernando, y SÁNCHEZ, Fernando, "Fobano IV (zagueras replegas d'abiento de 1995)", *Fuellas*, 116 (nobiembre-abiento 1996), pp. 21-27.

ROMANOS, Fernando, "Lesico replegau en Tardienta", *Fuellas*, 113, pp. 14-23.

ROMANOS, Fernando, "Lesico replegau en A Sotonera", *Luenga & fablas*, 1 (1997), pp. 19-29.

SALLÁN, Mariano, "La fabla aragonesa en la Puebla de Fantova", *Rolde*, 24 (abril-junio 1984), pp. 6-7.

SATUE SANROMÁN, José María, *Vocabulario de Sobrepuerto*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1991.

VÁZQUEZ, Chesús, "Notas sobre l'altoaragonés de Oto", *Fuellas*, 16 (marzo-abril 1980), pp. 9-10.

VICÉN, Ana Cristina y MONCAYOLA, Santiago, *Bocabulario de l'ansotano*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa («Puens enta ra parola»/2), 1991.

VIDALLER TRICAS, Rafel, "Nomes de plantas y animals de Benás", *Fuellas*, 89, pp. 21-26.

VIDALLER, Rafel, "Chiqueta replega de bocabulario de Salas Altas", *Fuellas*, 18 (chulio-agosto 1980), pp. 12-14.

VIDALLER, Rafel, "Nomes d'animals y plantas en A Fueba", *Fuellas*, 75, pp. 20-23.

# PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

## 1

### "SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS"

[Obras orichinals en aragonés, de creyazi3n literaria en cheneral,  
icluindo-bi bolúmens coleutibos de premios literarios]

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. [Bi ha nueba edizi3n enamplata: beyer o lumero 33].
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Chuana COSCUJUELA: *A Lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1.<sup>a</sup> edizi3n, 1982 [edizi3n acotolata].
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario "Val d'Echo"* (1982).
9. Chusé María GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors*.
11. BARIOS AUTORS: *Segundo Premio Literario "Val d'Echo"* (1983).
12. Bienvenido MASCARAY SIN: *Benas, trallo y fuellas*.
13. BARIOS AUTORS: *Terzer Premio Literario "Val d'Echo"* (1984).



14. **Francho NAGORE LAÍN:** *Purnas en a zenisa.*
15. **Chusé María FERRER FANTOBA:** *Ta las fuens me'n boi.*
16. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén" (1983-84).*
17. **Nieus Luzía DUESO LASCORZ:** *Leyendas de l'Alto Aragón.*  
[1.<sup>a</sup> edizión acotolata].
18. **Chusé Inazio NAVARRO:** *O mirallo de chelo.*
19. **Ánchel CONTE:** *No deixez morir a mía boz.*
20. **Victoria NICOLÁS:** *Plebia grisa.*
21. **BARIOS AUTORS:** *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo"*  
(1986).
22. **Santiago ROMÁN LEDO:** *Rolde de broxas en Crenchafosca y*  
*No cal que te'n baigas.*
23. **I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE**  
**L'ARAGONÉS:** *Propuestas de normas graficas.*
24. **Miguel SANTOLARIA:** *As charradas de Tonón.*
25. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén" (1985-86).*
26. **I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE**  
**L'ARAGONÉS:** *Normas graficas de l'aragonés. [1987].*
27. **Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ:** *Teyatro en aragonés*  
*benasqués: La Roqueta/Pequeño teatro.*
28. **M<sup>a</sup> José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba:** *La*  
*tornada de Diana.*
29. **BARIOS AUTORS:** *Primer premio literario "Bal de Xalón"*  
(1987).
30. **Miguel SANTOLARIA:** *L'erenzio.*
31. **Chuana COSCUJUELA:** *A lueca. [2<sup>a</sup> edizión].*
32. **Chusé Raúl USÓN:** *Ixe buxo biello (entre fierros).* [Edizión  
acotolata].
33. **Cleto TORRODELLAS:** *Versos y romances en ribagorzano. 2<sup>a</sup>*  
*edizión enamplata.*
34. **Chesús SALCEDO FERRA:** *A peña de a zamueca. [Falordieta*  
*debuxata].*
35. **Chuaquín BORRUEL BUIL:** *Con xucamorros y forqueta.*  
*Bellas cosetas de gastronomía aragonesa.*
36. **BARIOS AUTORS:** *Primer Premio Literario en Aragonés "Lo*  
*Grau".*
37. **Chusé Inazio NAVARRO:** *Astf en do l'aire sofla ta sobater as*  
*fuellas de os árbols.*

38. Pablo RECIO: *Horas sueltas*. [Obras completas de Cleto José Torrodellas Mur, Estadilla, 1914-1988].
39. Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche*. [Edizión acotolata].
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau*.
41. Loís CAVERO, Ascensión PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén: *Falorietas de Chistén*.
42. Chesús Lorién GIMENO y Asunción VALLÉS: *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos)*.
43. Chuana COSCUJUELA: *Continazión (1922-1983)*.
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA: *Il Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*.
45. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1987-88-89 y 90)*.
46. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Aires de liloileras (Peruigilium Veneris)*.
47. CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN": *Bellas falordias d'o Biello Aragón / Algunas historias del Viejo Aragón*.
48. Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR, Fernando VALLÉS CALVO y belotris: *O manantial de Sietemo I (1991)*.
49. Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA: *Animals, animals*.
50. Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La selba encantada*.
51. Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA: *Il Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos debuxatos].
52. Chesús L. GIMENO VALLÉS: *A rechira de Chil*.
53. Chuan Chusé BIELSA, Chuaquín BORRUEL, Chusé Inazio NAVARRO y Rafel VIDALLER: *O manantial de Sietemo II (1993)*.
54. Javier LACASTA, José Manuel TERCERO y Fernando URGELÉS: *III Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos con debuxos].
55. Chusé Carlos LAÍNEZ: *A besita de l'ánchel*.
56. Roberto CORTÉS: *Escais d'un zarpau d'intes*.
57. Zésar BIEC ARBUÉS: *Bel puesto en a pantalla*.

58. Rafel BARRIO, Manuel SANCHEZ, Loís Chabier TEJADA: *O manantial de Sietemo III* (1995).
59. Loís HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto L'HOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA: *IV Premio "Tenazeta de fierro"*.
60. Ana TENA PUY: *Ta óne im*.
61. M<sup>a</sup> José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La singardalla sabia / A sangardana sabia*.
62. Chusé Inazio NABARRO, Ana TENA PUY, Chabier TOMÁS ARIAS: *O manantial de Sietemo IV* (1997).
63. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada*.
64. Ana TENA PUY: *Bardo que alenta*.
65. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Bel diya*.
66. Carmen CASTÁN, Chuan Carlos MARCO, Ana TENA y Chabier TOMÁS: *Premio literario en aragonés «Lo Grau»: III* (1992) y *IV* (1997).
67. Mara ALLUÉ, Silbestre BARA, Fernando CAMPO, María FONZILLAS, Carmen GÁLLEGO y M<sup>a</sup> Pilar NADAL: *O millor estiu*. Ilustracions de Mara Allué.
68. Roberto CORTÉS, Ana TENA, Chabier TOMÁS, Alberto BOLSA, Baudilio COLOMINA: *V Premio literario en aragonés "Lo Grau"* (1998).
69. Roberto CORTÉS, Elena CHAZAL, Toni COLLADA, Chabier TOMÁS, ezetra: *O manantial de Sietemo V* (1999).
70. Ana TENA PUY: *Cuentos pa biladas sin suenio*.
71. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *La fuen de la Señora*.
72. Roberto CORTÉS, Chabier TOMÁS, Antón Ch. GIL, ezetra: *VI Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"* (2000).
73. Chuan Carlos BUENO, Antón Leonardo COLLADA, Elena CHAZAL, ezetra: *O manantial de Sietemo VI* (2001).
74. Mariano JAVIERRE: *A bal de Tena* [Cuatrons de moñacos con debuxos].
75. Roberto CORTÉS: *Réquiem por nusatros*.
76. Carmina PARAÍSO, Elena CHAZAL, Ch. R. USÓN, Óscar LATAS, Chuan Carlos BUENO, Chabier TOMÁS: *O manantial de Sietemo VII* (2003). Uesca, 2005.
77. Chuan Carlos BUENO, Elena CHAZAL, Chusé Antón

- SANTAMARÍA, Sergio MUR e Óscar LATAS: *VII e VIII Premios literarios en Aragónés "Lo Grau" (2002 e 2004)*. Uesca, 2005.
78. Carmina PARAÍSO e Ana TENA: *O manantial de Sietemo VIII (2005)*.
79. Ana GIMÉNEZ BETRÁN: *Palestra*.
80. Ana TENA PUY: *Como minglanas*.
81. Fabián CASTILLO SEAS: *Traquitos de bida e muerte*.
82. Chesús DE MOSTOLAY: *Como as falzillas*.
83. María Pilar BENÍTEZ MARCO e Carmina PARAÍSO SANTOLARIA: *O manantial de Sietemo IX (2007)*.
84. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *A bida en a montaña*.

## 2

### "PUENS ENTA RA PAROLA"

[Colección de vocabularios, dictionarios e glosarios]

- 2.1. BLANCAS, Geronimo de : *Indice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses...* (1641). (Edición facsímil de a primera replega de bocables aragoneses, feita en 1583 y publicata en 1641). Uesca, 1990. 12 pl.
- 2.2. VICÉN, Ana Cristina y MONCAYOLA, Santiago: *Bocabulario de l'ansotano*. Uesca, 1991. 86 pl. [Edición acotolata].
- 2.3. FERNÁNDEZ CÁNCER, Arturo: *Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), con os suyos modismos más usuals*. Uesca, 1992. 8 pl.
- 2.4. ESCUDERO BUIL, Pedro José: *Léxico aragonés de Monflorite*. Uesca, 1995. ISBN: 84-86036. 114 pl.
- 2.5. RODÉS ORQUÍN, Francho: *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-56-9. 85 pl.
- 2.6. ARIZÓN, Inazio, PLATEUW, Marteen, RODÉS, Francho, VALLÉS, Fernando, VIDALLER, Rafel: *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-60-7. 233 pl.
- 2.7. MARTÍNEZ RUIZ, Antonio: *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. Uesca, 1997. 2ª edición correchita y enamplata, Uesca, 2002. ISBN:

- 84-95997-02-9. 631 pl.
- 2.8. **RÍOS NASARRE, Paz:** *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-63-1. 170 pl.
  - 2.9. **ROMANOS, Fernando/SÁNCHEZ, Fernando:** *L'aragonés de A Fueba: bocabulario y notas gramaticals*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-68-2. 166 pl.
  - 2.10. **ARIÑO CASTEL, José María:** *La Bal de Lierp. Geografía y léxico*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-82-8. 96 pl.
  - 2.11. **LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MONTANER SUSÍN, María Dolores:** *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, 2000. ISBN: 84-86036-84-4. 150 pl.
  - 2.12. **CASTILLO SEAS, Fabián:** *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-94-1. 256 pl.
  - 2.13. **GARCÉS, Agliberto:** *Fraseología de habla popular aragonesa*. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-03-7. 367 pl.
  - 2.14. **SOLER BETÉS, Amparo-Ángeles:** *Replega de bocabulario de Ballobar*. Uesca, 2004. ISBN: 84-95997-12-6. 192 pl.
  - 2.15. **RODES, Francho, MAZA, Paquita, GAVÍN, Gonzalo:** *Bocabulario monegrino*. Uesca, 2005. 140 pl.
  - 2.16. **EITO, Antón:** *El aragonés de Embún*. Uesca, 2006. 192 pl.
  - 2.17. **BLAS Y UBIDE, Juan:** *Modismos dialectales de Calatayud (1877)*. [Edizión facsimilar]. Introduzión de Óscar Latas Alegre. Uesca, 2007. 58 pl.

### 3

#### "A TEFLA DE CUATRO FUELLAS"

[Ensayos, estudios, rechiras e obras d'espardidura]

- 3.1. **ALMUDÉBAR, Inazio:** *Claroscuros*. Uesca, 1980.
- 3.2. **NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L.:** *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. [Edizión acotolata].
- 3.3. **CRESPO, Ángel:** *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997.
- 3.4. **BAQUÉ, Amalia, y MAINER, M<sup>a</sup> Amalia:** *Rezetas familiars*

aragonesas / *Recetas familiares aragonesas*. [1ª edición, 2000, acotolata; 2ª edición en paranza].

- 3.5. **RÍOS NASARRE, Paz, e BOLSA PUYUELO, Alberto:** *Replega de tradición oral en Salas Altas*. Uesca, 2003.
- 3.6. **LATAS, Óscar, e NAGORE, Francho (replegadors y editors):** *Foratata. Antolochía de textos en aragonés de l'Alto Galligo*. Uesca, 2007.

## 4

### "A TUCA"

[Creyazi3n literaria: obras de os millors autors, textos clasicos e testimoniais]

- 4.1. **CONTE, Ánchel:** *O tiempo y os días*. Uesca, 1996.
- 4.2. **NABARRO, Chusé Inazio:** *En esfensa de as tabiernas y atos poemas*. Uesca, 1998.
- 4.3. **CONTE, Ánchel:** *E zaga o mar o desierto*. Uesca, 2002.
- 4.4. **NABARRO, Chusé Inazio:** *Sonetos d'amor e guambra*. Uesca, 2001.
- 4.5. **DUESO, Nieuw Luzía:** *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, 2003.
- 4.6. **PALACIO ALLUÉ, Máximo:** *Traquitos de Biescas*. Uesca, 2004.
- 4.7. **DUESO, Nieuw Luzía:** *Dios m'en guarde!* Uesca, 2007.
- 4.8. **COLLADA, Ant3n:** *¿Per qué plloran las estrelas?* Uesca, 2009.

## 5

### "OS FUSTEZ"

[Traduzions]

- 5.1. **CRESPO, Ángel:** *Triga breu (1949-1995)*. Introduzi3n, triga y traduzi3n en aragonés feitas por Francho Nagore Laín. Uesca, 1996.
- 5.2. **VALÉRY, Paul:** *O fosal marino*. Traduzi3n en aragonés feita por Francho Nagore. Uesca, 1998.
- 5.3. *Cullita d'otri (antoloxía de Poesía Contemporania Ozidental)*.

Poemas de 17 poetas en diferens fablas; introduzi3n, triga e traduzi3n de Chus3 Ra3l Us3n.

- 5.4. *Branquil d'a Cerdanya. Relatos d'o Pirineo*. Relatos de 15 autors (8 en aragon3s e 7 en catal3n). Traduzi3n d'os testos en catal3n ta l'aragon3s por Chus3 Inazio Navarro. Uesca, 2007.
- 5.5. *Capiscol. Relatos d'a Bal de Tena*. Uesca, 2008.

## 6

### "CHARRÍN-CHARRÁN"

[Libros escolars e d'amostranza]

- 6.1. **CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA - ZENTRO DE PROFESORS Y DE RECURSOS DE SAMIANIGO:** *Lizions de fabla aragonesa*. Uesca, 1997; 2ª edizi3n, 1998.
- 6.2. **SANTAMARÍA, Chus3 Ant3n:** *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatibid3 en Luenga Aragonesa*. Uesca, 2003.

## 7

### "O GUA"

[Literatura infantil e chobenil]

- 7.1. **MONCAYOLA, Santiago, y VIC3N , Ana Cristina:** *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, 2000. ISBN: 8486036-80-1. 87 pl.
- 7.2. **BIEC, Z3sar, e LAGUARTA, Cristina:** *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-91-7. 18 pl.
- 7.3. **OLIVÁN, Pablo, e OSTALÉ, Alejandro:** *O furtaire d'estrelas*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-92-5. 24 pl.
- 7.4. **LARROY, Chus3 Manuel, L3PEZ ARRUEBO, Carlos Lo3s, SORIANO, Chus3 Chabier, e ROYO, Tresa Luz3a:** *A broxa*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-93-3. 22 pl.
- 7.5. **BARIOS AUTORS:** *Teyatro infantil en aragon3s*. Premio "A carracla" (Samianigo). Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-05-3. 48 pl.
- 7.6. **BARIOS AUTORS:** *As siete crapetas e o lupo*. Teyatro ta leyer e pintar. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-06-1. 60 pl.

- 7.7. **BENÍTEZ, M<sup>a</sup> Pilar:** *Chima. Besos royos en o canfranero.* Ilustrazions de Maribel Rey. Uesca, 2003. ISBN: 84-95997-10-X. 85 pl.
- 7.8. **ESCUELA PUBLICA D'ANSÓ (MONCAYOLA SUELVES, Santiago, coord.):** *Recuerdos de l'onso Chorche.* Uesca, 2006. ISBN: 84-95997-20-7. 60 pl.
- 7.9. **BIEC ARBUÉS, Zésar:** *O fuego que nunca no s'amorta.* Uesca, 2009. ISBN: 978-84-95997-32-6. 54 pl.

## PUBLICAZIONS PERIODICAS

- *Fuellas d'informazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.* Publicazi3n bimestral d'informazi3n d'actualid3 sobre l'aragon3s e a cultura feita en aragon3s: literatura, amostranza, publicazions, politica lingüística, textos populares, autibidaz, rezensions, textos curtos de creyazi3n literaria, treballos de rechira, replegas de bocabulario, ezetra. Dende 1978.
- *Luenga & fablas.* Publicazi3n añal de rechiras, treballos e decumentazi3n arredol de l'aragon3s e a suya literatura. Dende 1997.

## INFORMAZI3N

[www.consello.org](http://www.consello.org)  
[cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org)

### Demandas:

*PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.*

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

[Abenida d'os Danzantes de Uesca, 34, baxo. E-22005 Uesca (Arag3n). Telefono e facs: 974-231513. Adreza eleutonica: [cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org)].

### Distribuzi3n:

Ícaro Distribuidora

Ctra. de Valencia, km. 14,500

Poligono El Plano, nau 39

50430 MARÍA DE HUERVA (Zaragoza)

Telefono 976-126333

Facs: 976-126493





I.S.B.N.: 84-86036-68-2

«Puens enta ra parola» / 9

Fernando Romanos Hernando (Zaragoza, 1963), Diplomato en Treballo Sozial y en Relaziens Laborals, treballa como profesor de Secundaria (espezialidá de formazi3n y orientazi3n laboral). Estió fundador de o Ligallo de Fablans de L'Aragonés. Ye consellero de o Consello d'a Fabla Aragonesa. Ha impartito arredol de 100 cursos d'aragonés. Ha otenito bels premios literarios. Ye estudioso de l'aragonés y ha feito rechiras lexicograficas, más que más en a Bal de Chistau. Ha publicato bels treballos en *Fuellas* y en *Luenga & fablas*.

Fernando Sánchez Pitarch (Zaragoza, 1970) ye Lizenziato en Zenzias Quimicas. Ye miembro de o Consello d'a Fabla Aragonesa y de l'asoziazión cultural Nogará. Ha impartito bels cursos d'aragonés y publicato bellas colaboraziens en a rebista *Fuellas*. Treballa como besitador medico en l'Alto Aragón.

*L'aragonés de A Fueba* replega arredol de 2.600 bocables d'ista modalidá d'aragonés, conoxita popularmén como fobano, asinas como bellas notas gramaticals. O libro se completa con bellas informaziens chenerals sobre a redolada de A Fueba y sobre o fobano, y con bellas charradas en ixa modalidá d'aragonés, que yera pro esco-noxita dica agora, pos no bi eba garra treballlo amplo. Iste libro biene a cubrir ixe bueito, uno d'os muiitos que encara en quedan en o cono-ximiento fundo de l'aragonés.

Con l'aduya de:

DIPUTACION



DE HUESCA



---

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

---